

SUN GARDENS

# MAGAZINE

REPORTAŽA REPORT

## Juzni Jadran

Otkrijte netaknuta priroda Discover the Pristine Nature Adriatic

INTERVJU INTERVIEW

### Aimée Azari

Profesionalno plešem od svoje šeste godine *I've Been Dancing Professionally Since I Was Six Years Old*

### Ibrica Jusić

Svako jutro zahvalan sam za novi dan *Every Morning, I Am Thankful for Each New Day*





*Let Your Adventure Start With Us!*



#### WATERSPORT CENTAR:

Rent a Jet Ski | Jet Ski Safari | Kayaking | SUP Boards | Crazy UFO | SeaScooter

For more information and booking please contact the hotel reception

## Uživajte u odmoru! Enjoy Your Vacation!

Dobrodošli u naš resort! Ove smo vam sezone pripremili bogat i raznovrstan program. S nama je poznata plesna umjetnica AJ Azari koja vodi dječju plesnu akademiju, a tu su još i atraktivni nastupi skupine CROwd Control. No, to je samo dio programa koji vam ove godine nudimo. U novom broju magazina pročitajte svakako intervju s jednim od najpoznatijih Dubrovčana, Ibricom Jusićem i njegovu inspirativnu priču koja vodi od Dubrovnika do Pariza i natrag u Dubrovnik. U ovom broju vam donosimo priču o najstarijoj ljekarni na svijetu - ljekarni Male braće, zatim članak o poznatoj konavoskoj svili i njezinoj izradi te ponešto o ukusnim dubrovačkim slasticama. Tijekom boravka u našem resortu pokušajte napraviti najljepšu fotografiju s godišnjeg odmora, a mi ćemo vam predložiti najatraktivnije prizore. Posjetite Pelješac ili oplovite brodom obližnje uvale i otoke. U svakom slučaju, želimo vam da uživate u odmoru!

Welcome to our resort! This season, we've prepared an exciting and varied programme. We are joined by the famous dance artist AJ Azari, who will be leading the children's dance academy, and we'll also be enjoying the attractive performances by the CROwd Control group. However, this is just a part of this year's programme. In the new issue of our magazine, don't miss the interview with one of the most famous Dubrovnik natives, Ibrica Jusić, and enjoy his inspirational story which will take you from Dubrovnik to Paris, and back to Dubrovnik. This issue also brings you the story about the oldest pharmacy in the world – the pharmacy of the Friars Minor, an article about the famous silk from Konavle and how it is made, and a little something about the tasty sweet treats from Dubrovnik. While you're with us here at the resort, try to take the most beautiful vacation photo inspired by our suggestions for some of the most attractive locations. Take a tour of Pelješac or a boat trip to explore the nearby bays and islands. Whatever you choose to do, we hope you will enjoy your vacation!

# SADRŽAJ CONTENT

## IMPRESSUM IMPRESSUM

### Izдавач Editor

Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.  
Na moru 1  
20 235 Orašac, Dubrovnik  
info@sungardensdubrovnik.com  
www.sungardensdubrovnik.com

### Uredništvo Editorial board

Zaposlena d.o.o.

### Marketing Marketing

Dubrovački Vrtovi Sunca d.o.o.

### Dizajn i prijelom Design & layout

Brandmama d.o.o.

### Prijevod na engleski Translation to English

Eva Jakupčević

### Fotografije Photographs

Pixsell, Shutterstock: Katarina Radonić

### Naslovница Cover

Shutterstock



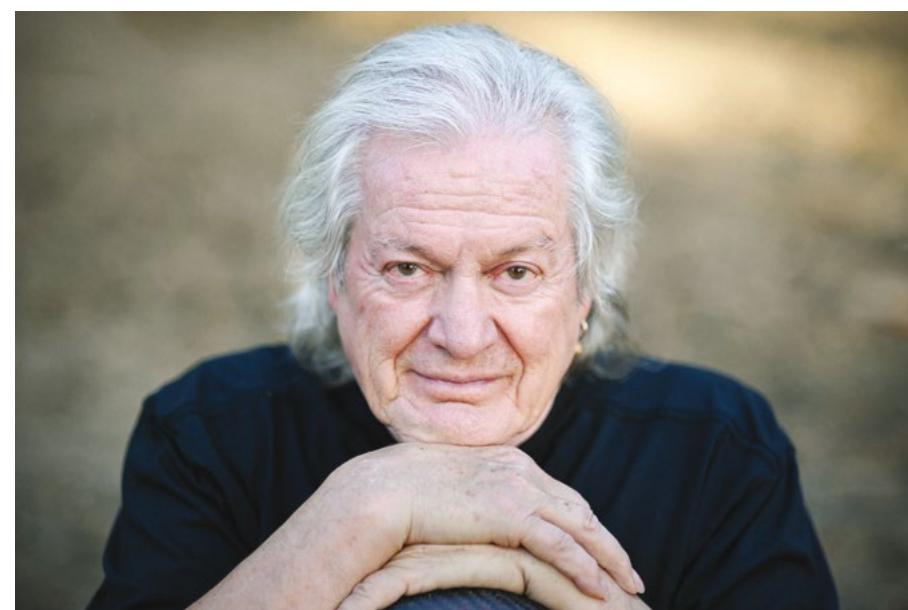
### Tisk Print

Tiskara Zelina d.d.



**4**

**Aimée Azari:** Poznata umjetnica, koreografskinja i plesačica ovoga ljeta sudjeluje u prvoj plesnoj akademiji Campioni Famous artist, choreographer and dancer this summer is a part of first Campioni Dance Academy

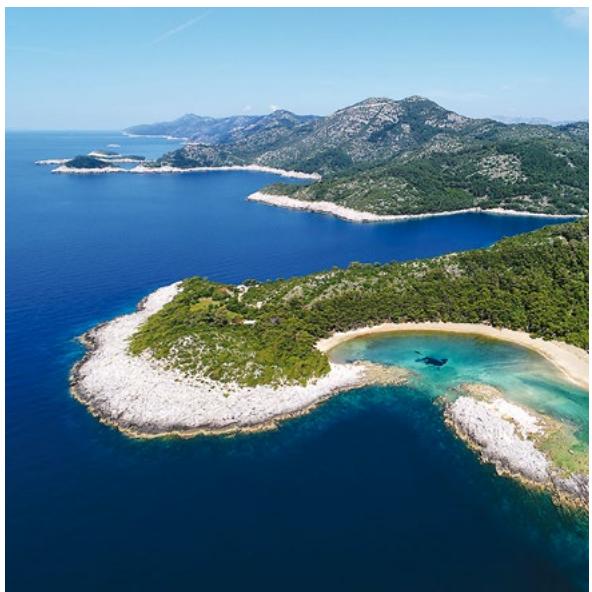


**Ibrica Jusić:** Najpoznatiji hrvatski šansonijer i kantautor govori o svojim estradnim počecima i odrastanju u Dubrovniku The most famous Croatian chanson player and singer-songwriter talks about his beginnings and growing up in Dubrovnik

**18**

**32**

*Isplovite i otkrijte rajsку prirodu južnog Jadrana Set sail and discover the heavenly nature of the South Adriatic*



**86**

*Pet predivnih lokacija koje ćete htjeti zauvijek pamtitи Five beautiful locations that you will want to remember forever*



## OSTALO U IZDANJU ALSO IN THIS ISSUE

**12 Novosti News**

**44 Najvažnija proslava u Gradu The Most Important Celebration in Dubrovnik**

**52 Konavoska priča o svili Konavle's Story of Silk**

**58 Dubrovačke slastice Sweet Treats from Dubrovnik**

**64 Rajske proizvodi iz najstarije ljekarne na svijetu Heavenly Products From the Oldest Pharmacy in the World**

**74 Vinska tura Pelješcom Pelješac Wine Tour**

**92 Ljetna festa u Dubrovačkim Vrtovima Sunca Summer Festa at Sun Gardens Dubrovnik**

**100 CROWd Control Spoj plesa i akrobatskih vještina A Blend of Dance and Acrobatic Skills**

**106 Svi okusi Dubrovačkih Vrtova Sunca Sun Gardens Dubrovnik Dining Experience**

**116 Gradska vodič City Guide**

# Aimée Azari



Volim biti kreativna umjetnica.  
Umjetnica u meni se voli izražavati kroz ples i glazbu.  
I love being a creative artist.  
The artist in me likes to express herself through dance and music much more than using words.

Author **Ana Gruden**  
Photo: Danielle Baguley @daniellebaguely

# Professionalno plešem od svoje šeste godine I've Been Dancing Professionally Since I Was Six Years Old

*AJ Azari ovo ljeto boravi u našem resortu i vodi plesnu akademiju za djecu Campioni*

*AJ Azari is staying at our resort this summer and running the Campioni Dance Academy for children.*

Umjetnica Aimée Azari slavu je stekla pobjedom u ITV talent šou *Stepping Out*. Plesala je s glazbenicima poput Katy Perry, Leone Lewis i Tinie Tempah. Niz godina podučavala je ples u Pineapple Studios, a neke od njezinih učenica su Geri Halliwell i Madonnina kćи Lourdes. Plesne radionice *jazza*, *street dancea* i *street tapa* održava u cijelom Ujedinjenom Kraljevstvu. Ovog ljeta dolazi u Dubrovnik i sudjelovat će u prvoj plesnoj akademiji *Campioni*.

Artist Aimée Azari gained fame by winning the ITV talent show "Stepping Out". She has danced with musicians such as Katy Perry, Leona Lewis and Tinie Tempah. She taught dance at Pineapple Studios for many years, and some of her students were Geri Halliwell and Madonna's daughter Lourdes. She holds jazz, street dance and street tap dance workshops throughout the United Kingdom. This summer, she is coming to Dubrovnik, and she will take part in the first Campioni Dance Academy.

**Kada ste otkrili ljubav prema plesu i glazbi?  
Tko je zaslužan za to? Jeste li odrasli okruženi  
glazbom i plesom?**

Na prvi me je sat stepa odvela mama kad sam imala tri godine. Prema njezinim riječima, dok se većina druge djece moje dobi kreveljila ispred ogledala ili vrtjela u trikoima i plesnim suknjama, ja sam jako ozbiljno doživljavala satove plesa. Kao dijete sam stalno pjevala i plesala. Odrasla sam okružena glazbom, a mama je primijetila moju ljubav prema glazbi i plesu u ranoj dobi. Imala sam sreću da je poticala moj talent i usmjeravala me u tom pozivu. Profesionalno se bavim plesom od svoje šeste godine i ne bih imala svoju karijeru bez mamine podrške i ohrabrenja.

**Vi ste plesačica, koreografkinja, glazbenica i voditeljica. Koju ulogu najviše volite?**

Volim biti kreativna umjetnica. Umjetnica u meni se voli izražavati kroz ples i glazbu, bez obzira na to govorimo li o koreografiji, ekspresivnim pokretima, glasu ili instrumentima, mnogo više nego koristeći riječi. Uloga koja me najviše ispunjava je uloga predavača. Kad vidim kako moji učenici rastu iz tjedna u tjedan ili tijekom nekoliko godina, osjećaj je uistinu poseban. Glazba je tako moćan alat, možeš vidjeti radost i emocije koje budi u ljudima i jako sam zahvalna da mogu stvarati prilike da i drugi to dožive.

**Suradujete s brojnim slavnim ljudima iz industrije. Koja vam je najdraža suradnja?**

Moja najdraža suradnja je s Geri Halliwell iz grupe Spice Girls. Nastupala sam na audiciji pred njom s jednom ženskom grupom čija sam tada bila članica, ali audicija nije dobro prošla ili barem ne onako kako smo se nadale. Međutim, naš tim menadžera je primio e-mail od Geri, u kojem je pitala da li bih ja mogla doći odraditi neke plesne treninge s njom. Naravno da sam pristala i to je bilo odlično iskustvo. Osim što sam trenirala s Geri, radila sam i na koreografijama za njezin povratak kao solopjevačice. Započele smo s „Look at me“ i „It's Raining men“, ali nažalost, suradnja se nije nastavila. No, tko zna što će biti ubuduće, ako Geri odluči ponovno raditi svoju glazbu. Možda nastavimo gdje smo stale. Geri je jako prizemljena osoba puna podrške i zahvalna sam na tome

**When did you discover your love of music and dance? Who can take credit for that? Did you grow up surrounded by music and dance?**

My mum took me to my first tap class when I was three. According to her, while most of the other kids my age were giggling in front of the mirror or swirling around in leotards and dancing skirts, I was taking dance lessons very seriously. As a child, I used to sing and dance all the time. I grew up surrounded by music, and my mum noticed my love for music and dance at an early age. I was lucky that she encouraged my talent and guided me in that calling. I've been a professional dancer since I was six years old and I wouldn't have had my career without my mum's support and encouragement.

**You are a dancer, choreographer, musician and presenter. Which role do you like best?**

I love being a creative artist. The artist in me likes to express herself through dance and music much more than using words, whether we are talking about choreography, expressive movements, voice or instruments. The role that fulfils me the most is the role of a teacher. When I see my students grow from week to week or over several years, it feels really special. Music is such a powerful tool, you can see the joy and emotion it brings to people and I am very grateful that I can create opportunities for others to experience it.

**You work with a lot of famous people in the industry. What's your favourite collaboration?**

My favourite collaboration is with Geri Halliwell of the Spice Girls. I auditioned before her with a female group that I was a member of at the time, but the audition didn't go well, or at least not as well as we hoped. However, our team of managers received an email from Geri asking if I could come and do some dance training with her. Of course, I agreed, and it was a great experience. In addition to training with Geri, I also worked on choreographies for her comeback as a soloist. We started with "Look At Me" and "It's Raining Men", but, unfortunately, the comeback didn't go ahead. But who knows what will happen in the future if Geri decides to do her music again. Maybe we can pick up where we left off. Geri is

Na prvi me je  
sat stepa odvela  
mama kad sam  
imala tri godine  
My mum took me  
to my first tap  
class when I was  
three





što su nam se putevi ukrižali, ne samo zbog prilike za rad s njom, već i zbog njezine dobrote i mudrosti.

#### Kako izgleda vaš uobičajeni radni dan?

Otkad sam postala majka, ne mogu si priuštiti da odem na turneju dva, tri mjeseca, kako sam nekoć mogla. Sin mi je sada prioritet. Više sam fokusirana na predavanja i kombiniranje plesa i wellnessa. Svjesnije korištenje zvuka i pokreta je integralni dio mojeg putovanja posljednjih sedam godina i pomoglo mi je unijeti više ravnoteže u život. Redovito radim s puno djece i dodavanje svjesnosti u naše lekcije značajno je koristilo njihovom razvoju i shvaćanju sebe, svojih emocija i slično. Voljela bih da sam i ja doživjela tako nešto odrastajući u industriji zabave, gdje ponekad može biti jako teško. Svatko ima neko mišljenje o tebi, tvojem talentu, izgledu, sad još i više nego prije, budući da su društvene mreže dio života plesača, te je biti svjestan vlastite istine jako bitno.

Kao predavačica / koreografkinja, vodim satove tijekom tjedna, a nedjeljom sam glavna plesačica u lokalnoj kazališnoj ško-

a very down-to-earth and supportive person, and I am grateful that our paths have crossed, not only for the opportunity to work with her but also for her kindness and wisdom.

#### What does your normal workday look like?

Ever since I became a mother, I can't afford to go on tour for two, or three months, like I used to. My son is my priority now. I'm more focused on teaching and combining dance and wellness. A more conscious use of sound and movement has been an integral part of my journey for the past seven years and has helped me bring more balance into my life. I regularly work with a lot of children and adding awareness to our lessons has significantly benefited their development and understanding of themselves, their emotions and similar. I wish I had experienced something like that growing up in the entertainment industry, where things can get very difficult sometimes. Everyone has an opinion about you, your talent, appearance, now even more than before, since social networks are a part of the life of a dancer, and being aware of your own truth is very important.

Otkad sam postala majka, ne mogu si priuštiti da odem na turneju dva, tri mjeseca, kako sam nekoć mogla. Sin mi je sada prioritet.

Ever since I became a mother, I can't afford to go on tour for two, or three months, like I used to. My son is my priority now.

li. To je kombinacija treninga i priprema za nastupe, na kojima uvježbavamo koreografije prije svakog događanja. Odrđujem i puno gostujućih predavanja u Ujedinjenom Kraljevstvu i Europi. Moj život je pun raznolikosti i točno takvoga ga volim. Još uvijek pronalazim vrijeme za glazbu i kreativnost.

#### Što biste savjetovali mlađim plesačima? Koje vještine im mogu pomoći?

Uz trening i puno rada, budućim plesačima raznolikost će biti najveća prednost, no glavni fokus je uvijek na tome da plešu iz srca. Ekspresija i emocija su važnije od savršenstva. Na audicijama za plesače tražim tu iskru i strast koji dolaze iznad svega, to me najviše privlači kod umjetnika.

#### Koji je vaš omiljeni stil plesa?

Teško mi je odgovoriti na ovo pitanje. Mogu li izdvojiti tri? Hip-hop, step i suvremeniji ples su moji favoriti.

#### Koja je vaša najdraža izvedba?

Moja najdraža izvedba je bila za Katy Perry, za single „Firework“. Sjećam se da sam, kad je pjesma tek izšla, komentirala tadašnjim partnerom kako su stihovi na početku pjesme pametno napisani: „Osjećaš li se ponekad kao plastična vrećica koja struji na vjetru, želeći početi ispočetka?“. Ta slika je jako rezonirala sa mnom; kako se ponekad osjećamo izgubljeni i vrijeme se zaustavlja, mi plutamo na valovima dok se ponovno ne pronađemo. Te riječi su mi dugo bile u mislima. I odjednom, plešem za Katy Perry baš na tu pjesmu! Osim toga, astrološki govoreći, ja sam vatreni znak, pa mi je bilo prilično uzbudljivo da budem podignuta u zrak s vatrometom.

#### Što pripremate za akademiju Campioni u Sun Gardens resortu ovog ljeta? Što možemo očekivati?

Plesna akademija Campioni će biti jako zabavna i odličan način da djeca ostanu u kondiciji i aktivna tijekom praznika. Svaki dan ćemo raditi zagrijavanja i plesne vježbe, uvježbavajući odredene vještine koje su potrebne za različite tipove uličnog plesa. Djeca će naučiti plesne rutine uz nekoliko njihovih najdražih pjesama. Imat će priliku pokazati od

As a teacher / choreographer, I run classes during the week, and on Sundays, I am the head dancer coach at the local theatre school. It's a combination of training and preparation for performances, where we practice choreographies before each event. I also do a lot of guest teaching in the UK and Europe. My life is full of variety and that's exactly how I like it. I still find time for music and creativity.

#### What advice would you give to young dancers? What skills can help them?

With training and a lot of work, versatility will be the greatest advantage for future dancers, but the main focus is always on dancing from the heart. Expression and emotion are more important than perfection. At auditions for dancers, I look for that spark and passion that come above all else, that's what attracts me the most about artists.

#### What is your favourite style of dancing?

It's hard for me to answer this question. Can I single out three? Hip-hop, tap and contemporary dance are my favourites.

#### What's your favourite performance?

My favourite performance was for Katy Perry, for the single “Firework”. I remember when the song first came out, I commented to my partner at the time that the lyrics at the beginning of the song were cleverly written: "Do you ever feel like a plastic bag Drifting through the wind, wanting to start again?" That image resonated very much with me; how we sometimes feel lost and time stops, we float on the waves until we find ourselves again. Those words were on my mind for a long time. And all of a sudden, I'm dancing for Katy Perry to that very song! Besides, astrologically speaking, I'm a fire sign, so it was pretty exciting for me to be up in the air with fireworks.

#### What are you preparing for Campioni Dance Academy at Sun Gardens Resort this summer? What can we expect?

The Campioni Dance Academy will be a lot of fun and a great way for children to stay fit and active during the holidays. Every day, we will do warm-ups and dance exercises, practising certain skills that are necessary for different types of



Jako se veselim dolasku u Sun Gardens u Dubrovniku, izgleda prelijepo i jedva čekam dijeliti kreativnost s djecom.

I am very much looking forward to coming to Sun Gardens Dubrovnik, it looks beautiful and I can't wait to share my creativity with the children

čega su napravljeni u našem *freestyle* krugu. Radit će na komadu za izvedbu na kraju tjedna. Djeca su najčešće jako uzbudena u vezi s tim i to je odličan način da steknu samopouzdanje. Jako puno će se događati tijekom tjedna, da bi se djeca uključila i zabavila.

#### Veselite li se tome?

Jako se veselim dolasku u Sun Gardens u Dubrovniku, izgleda prelijepo i jedva čekam dijeliti kreativnost s djecom.

#### Jeste li već prije posjetili Hrvatsku?

Iako mi je jedna od najboljih prijateljica iz Hrvatske, još uvijek nisam posjetila zemlju. Trebali smo doći na žensko druženje prije nekoliko godina, ali nažalost, put smo morali odgoditi zbog ograničenja u to vrijeme. Sretna sam što ću konačno doći i uživo doživjeti ljepote koje sam dosad gledala samo na fotografijama.

#### Što planirate za jesen i zimu?

Ove godine lansiram *online* platformu za ples i *wellness* za cijelu obitelj. Posljednjih sam se nekoliko godina često selila i putovala radi posla, pa se moja plesna zajednica jako proširila. Bez obzira na to što volim druženje uživo i nastaviti ću s tim, *online* poslovanje će mi omogućiti da ostanem povezana sa svojim plemenom te da dodem do ljudi koji ne žive u mojoj blizini. Veselim se dijeljenju svojega rada s ostatkom svijeta i povezivanju s ljudima koji slično razmišljaju.

street dance. Children will learn dance routines to a few of their favourite songs. They will have the opportunity to show what they are made of in our freestyle circle. They'll be working on a piece for the end-of-week performance. Children are usually very excited about this, and it is a great way to build self-confidence. There will be a lot going on throughout the week for the kids to get involved and have fun.

#### Are you looking forward to it?

I am very much looking forward to coming to Sun Gardens Dubrovnik, it looks beautiful and I can't wait to share my creativity with the children.

#### Have you visited Croatia before?

Although one of my best friends is from Croatia, I haven't visited the country yet. We were supposed to come for a girls' trip a few years ago, but, unfortunately, we had to postpone the trip due to restrictions at the time. I am happy to finally come and experience in person the beauties that I have only seen in photos so far.

#### What are your plans for autumn and winter?

This year I'm launching an online platform for dance and wellness for the whole family. For the past few years, I have moved and travelled a lot for work, so my dance community has expanded a lot. No matter how much I love to hang out in person and will continue to do so, online business will allow me to stay connected with my tribe and reach people who don't live near me. I look forward to sharing my work with the rest of the world and connecting with people who think like me.



# Novosti News

## Campioni plesna akademija za djecu

Nakon uspjeha Nogometne akademije *Campioni* 2022. godine, Dubrovački Vrtovi Sunca dodaju novu, Plesnu akademiju *Campioni* na svoj popis aktivnosti za djecu. Akademija, namijenjena djeci u dobi od 5 do 15 godina, pružit će mladim gostima mogućnost učenja plesa i koreografije od profesionalnih instruktora tijekom odmora u resortu.

Pod vodstvom poznate koreografinje AJ Azari, Plesna akademija *Campioni* nudi obuku u različitim plesnim stilovima, uključujući hip-hop, jazz i suvremeni ples. Djeca će moći razviti svoje vještine i samopouzdanje dok se zabavljaju i sklapaju nova prijateljstva u poticajnom okružju. Uz redovne programe Sportske akademije, *Campioni* akademije nude djeci niz aktivnosti za uživanje tijekom odmora u resortu.

„Oduševljeni smo što ćemo ove godine našim mladim gostima predstaviti Plesnu akademiju *Campioni*“, rekao je izvršni direktor resorta Zdenko Leko. „Znamo da brojna djeca strastveno vole ples i vole se izražavati pokretom i uzbudeni smo što ćemo im pružiti priliku da uče od jedne od najboljih koreografinja u industriji.“

## Campioni Dance Academy for Children

Following up the success of Campioni Soccer Academy in 2022, the resort is adding the brand new Campioni Dance Academy to its roster of children's activities. The academy, designed for children aged 5 to 15, will provide young guests with the opportunity to learn dance and choreography from professional instructors while on vacation at the resort.

Led by acclaimed choreographer AJ Azari, the Campioni Dance Academy will offer classes in a variety of dance styles, including hip-hop, jazz, and contemporary. Children will be able to develop their skills and confidence while having fun and making new friends in a supportive and encouraging environment. Along with the resort's regular Sports Academy programmes, these academies offer children a range of activities to enjoy during their vacation at the resort.

## Campioni Dance Academy

Five star fun at Sun Gardens Dubrovnik for 4 to 15 year olds

Sign your child with Campioni to dance alongside professional choreographers whilst on holiday here at Sun Gardens Dubrovnik. All abilities welcome to have fun learning new dance moves & routines in an air conditioned studio located within the Sports Centre.

- ✓ Professional & fun classes on-site at resort, week days 09:30-11:30am
- ✓ Dance outfit, bag, water bottle & cap
- ✓ 5 days €450, 4 days €370, 3 days €280
- ✓ End of week certificate & medal presentation plus performance

Contact Concierge or  
Campioni direct to book +44 7976 740 860 info@campioni.co.uk campioni.co.uk



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

Photo: Campioni Events



## Concierge u resortu Dubrovački vrtovi sunca kandidatkinja je prestižnog programa Les Clefs d'Or

Dubrovački Vrtovi Sunca s ponosom objavljaju da je njihov concierge, gospođa Enisa Grebović kandidatkinja prestižnog programa *Les Clefs d'Or* (Zlatni ključevi), profesionalne udruge hotelskih conciergea s članovima u više od 80 zemalja. Da bi postao član *Les Clefs d'Or*, concierge mora zadovoljiti stroge kriterije, uključujući najmanje pet godina iskustva u hotelijerskoj industriji, tečno govorenje najmanje dva jezika i temeljito poznavanje lokalnog područja. Program je vrlo cijenjen u industriji i prepoznat kao simbol izvrsnosti u usluzi hotelskih conciergea.

Gospođa Enisa Grebović, koja je već niz godina concierge u resortu Dubrovački Vrtovi Sunca, oduševljena je što je u postupku dobivanja ove prestižne oznake. „Počašćena sam što sam izabrana da predstavljam Sun Gardens Dubrovnik u ovom programu“, rekla je. „Radujem se što ću nastaviti pružati najvišu razinu usluge našim gostima i učiti od najboljih u industriji. Čestitamo Enisi Grebović na ovom postignuću i želimo joj puno sreće u postupku ostvarivanja članstva u programu *Les Clefs d'Or*.“

## Sun Gardens Dubrovnik's Concierge is Aspirant in Prestigious Les Clefs d'Or Programme

Sun Gardens Dubrovnik is proud to announce that their Concierge, Ms. Enisa Grebović, is now an aspirant in the prestigious *Les Clefs d'Or* programme. *Les Clefs d'Or*, or "The Golden Keys", is a professional association of hotel concierges with members in over 80 countries. To become a member of *Les Clefs d'Or*, a concierge must meet strict criteria, including a minimum of five years of experience in the hospitality industry, fluency in at least two languages, and a thorough knowledge of their local area. The programme is highly respected in the industry and recognized as a symbol of excellence in hotel concierge service.

Ms. Enisa Grebović, who has been a concierge at Sun Gardens Dubrovnik for many years, is thrilled to be pursuing this prestigious designation. "I am honoured to have been chosen to represent Sun Gardens Dubrovnik in this programme," she said. "I look forward to continuing to provide the highest level of service to our guests and to learn from the best in the industry." Sun Gardens Dubrovnik congratulates Enisa on this achievement and wishes her the best of luck in his pursuit of *Les Clefs d'Or*.



## Aplikacija za goste koji žele istražiti i naručiti usluge resorta

Dubrovački Vrtovi Sunca predstavljaju novu aplikaciju koja gostima omogućuje istraživanje i naručivanje usluga resorta izravno sa svojih pametnih telefona. Aplikacija se može koristiti za rezervaciju stolova u restoranima resorta, rezervaciju tretmana u SPA centru, rezervaciju sportskih terena, pa čak i naručivanje hrane i pića putem interneta.

Nova aplikacija osmišljena je da bi iskustvo gostiju bilo praktičnije i jednostavnije. Gosti mogu pregledavati brojne ponude i usluge resorta kada im to odgovara i vrlo jednostavno rezervirati ili naručiti uslugu pomoći svojem telefonu. Bez obzira na to planiraju li romantičnu večeru, SPA dan ili igru tenisa, aplikacija omogućuje da to naruče iz udobnosti sobe.

Aplikaciju resorta Dubrovački Vrtovi Sunca možete pohraniti s poveznice [app.sungardens-dubrovnik.com](http://app.sungardens-dubrovnik.com) ili skeniranjem QR koda. Dubrovački Vrtovi Sunca raduju se što gostima mogu pružiti praktičnost i jednostavnost nove aplikacije.

## Resort APP for Guests to Explore and Order Resort Services

Sun Gardens Dubrovnik is excited to announce the launch of new resort APP, which allows guests to explore and order resort services right from their smartphones. The APP can be used to book a table at the resort's restaurants, reserve a session at the spa, book a sports court, and even order food and drinks online.

The new APP is designed to make the guest experience at Sun Gardens Dubrovnik more convenient and seamless. Guests can browse through the resort's many offerings and services at their leisure and make reservations or place orders with just a few taps on their phone. Whether they're planning a romantic dinner, a spa day, or a game of tennis, the APP makes it easy to do it all from the comfort of their room.

The Sun Gardens Dubrovnik APP can be saved from [app.sungardensdubrovnik.com](http://app.sungardensdubrovnik.com) or by scanning the QR code. Sun Gardens Dubrovnik looks forward to welcoming guests to experience the convenience and ease of the new resort APP.



Photo: Sun Gardens Dubrovnik



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

## Green jelovnici i programi team buildinga za održive sastanke

Resort je ponosni nositelj certifikata Green Key (Zeleni ključ) koji se dodjeljuje hotelima i resortima koji pokazuju predanost održivim praksama i ekološkoj odgovornosti. Kao dio svoje predanosti održivim sastancima, Dubrovački Vrtovi Sunca nude održive namirnice na jelovnicima, koje su lokalno uzgojene i ekološki prihvatljive, kao i aktivnosti team buildinga koje se fokusiraju na očuvanje okoliša i inicijative u zajednici.

Green jelovnici sadrže raznovrsna ukusna jela pripremljena od lokalnih sastojaka i primjenom održivih poljoprivrednih praksi. Jelovnici su osmišljeni tako da se smanji ugljični otisak dogadaja i konferencija te istodobno promiču zdrave i održive. Programi i aktivnosti Green Team buildinga nude gostima izbor održivih prilika za volontiranje i inicijativa zajednice. To uključuje sezonska čišćenja plaža, sadnju biljaka i programe čišćenja u zajednici. Aktivnosti su osmišljene kako bi pomogle gostima da se povežu s lokalnom zajednicom i pritom pozitivno utječu na okoliš.

Dubrovački Vrtovi Sunca posvećeni su smanjenju utjecaja na okoliš i promicanju održivih praksi u svim područjima resorta. Uvođenje programa Green jelovnici i Team building samo su neki od brojnih koraka koje resort poduzima prema održivoj budućnosti.

## Green Menus and Teambuilding Programs for Sustainable Meetings

The Resort is a proud holder of the Green Key certificate, awarded to hotels and resorts that demonstrate a commitment to sustainable practices and environmental responsibility. As part of its commitment to sustainable meetings, Sun Gardens Dubrovnik is now offering sustainable food options that are locally sourced and environmentally friendly, as well as team-building activities that focus on environmental conservation and community initiatives.

The Green Menus feature a variety of delicious dishes that are made using locally sourced ingredients and sustainable farming practices. The menus are designed to reduce the carbon footprint of events and conferences while also promoting healthier and more sustainable food choices. The Green Teambuilding programs and activities offer guests a choice of sustainable volunteer opportunities and community initiatives. These include seasonal beach clean-ups, plant-a-plant initiatives, and community cleaning programs. The activities are designed to help guests connect with the local community while also making a positive impact on the environment.

Sun Gardens Dubrovnik is committed to reducing its environmental impact and promoting sustainable practices across all areas of the resort. The introduction of Green Menus and Teambuilding programs is just one of the many steps the resort is taking towards a more sustainable future.

## **Novi Beach klub**

Sezona 2023. donosi novi koncept kluba na plaži. Plaža resorta je redizajnirana, kako bi se gostima pružio prekrasan i personaliziran doživljaj plaže s udobnim ležaljkama s baldahinom i uslugama priлагodenim svakom gostu, omogućujući im da se opuste i uživaju u prekrasnom pogledu na Jadransko more.

Dubrovački Vrtovi Sunca posvećeni su tome da svojim gostima omoguće izvanredno iskustvo, a novi klub na plaži samo je jedan od brojnih načina na koje resort radi na poboljšanju svoje ponude. Sezona 2023. donosi brojna uzbudjenja u Dubrovačke Vrtove Sunca i jedva čekamo našim gostima pozeljeti dobrodošlicu.

## **New Beach Club for 2023**

A new beach club concept is coming for the 2023 season! The resort's beach will be redesigned to offer guests a splendid and personalized beach experience featuring comfortable canopy lounges and tailor-made services, allowing guests to relax and enjoy the beautiful views of the Adriatic Sea.

Sun Gardens Dubrovnik is committed to providing its guests with exceptional experiences, and the new beach club is just one of the many ways in which the resort is working to enhance its offerings. The 2023 season promises to be an exciting time at Sun Gardens Dubrovnik, and we can't wait to welcome our guests to the resort.



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

CELINE BALENCIAGA LOEWE GUCCI VALENTINO SAINT LAURENT BOTTEGA VENETA ALAIA  
CHLOE GIVENCHY BURBERRY KHAITE MONCLER CULT GAIA THE ATTICO VITA KIN MAGDA BUTRYM  
CECILIE BAHNSEN BORSALINO FALIERO SARTI DELFINA DELETTREZ IVI JEWELRY LAUREN RUBINSKI  
LINDA FARROW LUXE ALEVI MILANO GIANVITO ROSSI

MARIA ZAGREB MASARYKOVA 8 014811011 MARIA DUBROVNIK SV. DOMINIKA BB 020321330  
[WWW.MARIASTORE.HR](http://WWW.MARIASTORE.HR) [INFO@MARIASTORE.HR](mailto:INFO@MARIASTORE.HR) INSTAGRAM: @MARIASTOREHR

Author **Kristina Vrdoljak**

Photo: Pixsell/Borna Filić, Nina Đurđević, Davor Puklavec i TZ Dubrovnik

# Svako jutro zahvalan sam za novi dan Every Morning, I Am Thankful for Each New Day

*Zaštitni znak dubrovačkih skalina. Ibrica Jusić, najpoznatiji hrvatski šansonijer i kantautor, prisjetio se svojih estradnih početaka, ali i odrastanja u Dubrovniku*

*The symbol of the steps of the Dominican monastery in Dubrovnik, Ibrica Jusić, the most famous Croatian chanson singer and singer-songwriter, recalls his beginnings in the entertainment business and his childhood in Dubrovnik*

Svake godine na skalinama Ibrica Jusić održava tradicionalni ponoćni koncert te je desetljećima prepoznatljivo lice Dubrovačkih ljjetnih igara. Njegov glazbeni stil odlikuje se skladanjem glazbe na stihove pjesnika te utjecajima talijanske kancone, francuske šansone i sevdaha, a najbolje ga opisuje naslov njegovih koncerata „Od Shakespearea do sevdaha“. Našem najvećem šansonijeru 2019. godine je uručena nagrada „Porin“ za životno djelo.

Every year, Ibrica Jusić holds a traditional midnight concert on the *skaline* (the steps of the Dominican monastery in Dubrovnik), and he has been the recognizable face of the Dubrovnik Summer Festival for decades. His musical style is characterized by setting poems to music, with the influences of the Italian canzone, the French chanson and the Bosnian *sevdah* – he is best described by one of his concert titles, From Shakespeare to *Sevdah*. In 2019, Croatia's biggest chanson artist received the Porin Award for Lifetime Achievement.



Ibrica  
Jusić

Dubrovnik je u mojem srcu cijeli život. Rodio sam se tu pod starim zidinama.

Dubrovnik has been in my heart all my life. I was born here, under the old walls.



**Danas žive na relaciji Zagreb – Dubrovnik.  
No, kako je krenula vaša karijera iz Dubrovnika  
preko Zagreba i Pariza?**

Dubrovnik je u mojem srcu cijeli život. Rodio sam se tu pod starim zidinama. Kad sam u Dubrovniku, živim u stanu u kojem sam se rodio. Kad mi dođu moji prijatelji na kavu, pričam kako me je majka Emina rodila. Međutim, meni je Zagreb od 1965. zimi radno mjesto. Ipak mi je iz Zagreba lakše putovati po svijetu, nego iz Dubrovnika. Ako puhne bura u Dubrovniku, a ja imam koncert u Münchenu, ne mogu na avion i koncert propada. A u Zagrebu sjednem u auto i za pet, šest sati sam u Münchenu. Jako volim Zagreb. U njemu sam ostvario svoje prve uspjehe – 1968. na Zagrebačkom festivalu, zahvaljujući pokojnom Peri Gotovcu koji me je otkrio. Zapravo, otkrila me je pokojna gospoda Jagoda Buić koja je jednom prilikom rekla Peri Gotovcu na Stradunu: „Pero, otidi na one skaline, ima tamo neki mladić koji pjeva. Moglo bi od njega nešto biti.“ I tako je počelo. A ja sam trebao biti u Njemačkoj, trebao sam raditi u Volkswagenovim pogonima kao tapetar. Ali Gotovac mi je rekao: „Mladiću, nije za vas Njemačka, dodite vi u Zagreb.“ Štitio me je koliko je mogao u ono vrijeme. Bio je urednik u Jugotonu i kad god bi bile neke zabave, pozvao bi me da otpjevam neku pjesmu. Tada bi me i drugi urednici primijetili. Kad bih potonuo psihički,

**Today you live between Zagreb and Dubrovnik.  
How did your career start, taking the route from  
Dubrovnik through Zagreb and Paris?**

Drugi put sam u Pariz došao 1980. godine. Radila se tada kulturna emisija francuske televizije „Un grand échiquier“ ili „Velika šahovska ploča“, koju je vodio Jacques Chancel. Came to Paris for the second time in 1980. At the time, there was an iconic French television show called “Un grand échiquier” or “The Great Chessboard”, hosted by Jacques Chancel

on bi rekao: „Ibrice, zapamti, u životu ne trebaš biti previše glasan da bi te se čulo, ali tebe će se čuti, tebe će se slušati“. I evo, tako je gotovo 60 godina.

No, da se vratim na 1968. i Zagrebački festival. Te smo godine na Večeri šansona odmah osvojili prvu nagradu. Druge godine je došla pjesma „Još uvijek ne znam neke važne stvari“ s kojom sam opet osvojio prvu nagradu, ali i prvu nagradu publike. Treće godine je došla „Mačka“. Opet prva nagrada, pa smo dosadili i Bogu i ljudima, i tada je već na pomolu bila 1971., znamo što se događalo. A ja sam pjevao i studentima pred Mikom i Savkom u Studentskom centru. A zatim je nekome došlo da me makne, pa sam preko noći morao otići u Pariz. Nakon povratka iz Pariza, u Zagrebu sam imao veliki koncert u Lisinskom, a u ono vrijeme ga je trebalo zasluziti. Vremena su se promjenila. Mi smo se tresli kad bi bile birane pjesme za Splitski festival jer nismo znali hoće li nas pozvati, hoće li biti pjesma za nekoga od nas pjevača. A danas para vrti, gdje burgija neće. A to više nije moj film.

say, “Ibrica, remember, in life you don’t have to be too loud to be heard, but you will be heard, you will be listened to.” And so, it’s been almost 60 years.

But back to 1968 and the Zagreb Festival. That year, at the Evening of the Chanson, I won first prize right away. The following year I sang the song “Još uvijek ne znam neke važne stvari” (I still don’t know some important things) which won me the first prize once again, but also the award of the audience. In the third year, I sang “Mačka” (the Cat). The first prize again, so everyone was bored of us, and this was on the eve of 1971, we already knew what was going on then (t./n. the student strike as part of the Croatian Spring). And I sang to the students in front of Miko (t./n. Tripalo) and Savka (t./n. Dabčević-Kučar, both high-ranking politicians at the time) at the Student Center. And then someone got the idea that I should be removed, so I had to go to Paris suddenly. After returning from Paris, I had a big concert in Lisinski in Zagreb, and at that time, this was something that had to be earned. Times have changed. We would be trembling when the songs for the Split Festival were being



### Kako vam je bilo u Parizu?

Bilo je dosta traumatično. Putovao sam preko Milana. Odsjeo sam kod Jagodine najbolje prijateljice Cvijete Grošpić, koja je bila književnica. Ona me je sedam dana tetošila, davalna mi upute, učila što trebam znati o Parizu. Taj prvi susret s Parizom je za mene bio očajan. A prije toga nikad u životu nisam video veći kolodvor od zagrebačkog. Kod nas su tri perona i šest kolosijeka, a na stanici Gare de Lyon imate 35 perona i 70 kolosijeka. Šokirao sam se kad sam video stare zgrade kako se ljušte kao da ih je netko ogulio. Mi smo Pariz poznavali preko filmova i razglednica. Uvijek je tu bio Eiffelov toranj, Notre Dame ili Seina. Mislio sam tada: Pa gdje je taj Pariz?

Srećom, upoznao sam, opet zahvaljujući Cvjeteti i Jagodi, hrvatsku obitelj Urbić koja me je primila kao sina. Dali su mi stanicu njihova sina, dok se ne snađem. Njihova kćer me je naučila prve francuske riječi i kako da izgovaram tekstove. Bio sam zapao za Brela i već sam pjevao njegovu kulturnu pjesmu „*Ne me quitte pas*“ na hrvatskom. Pisali smo tekstove na francuskom crnim slovima na mašini, a literarni prijevod crvenim, pa sam auto-

chosen because we didn't know if they would invite us, if there would be a song for one of us singers. And today, money makes the world go around. And that's not my cup of tea anymore.

### How was life in Paris?

It was pretty traumatic. I travelled via Milan. I stayed with Jagoda's best friend, Cvijeta Grošpić, who was a writer. She pampered me for seven days, gave me instructions, taught me what I needed to know about Paris. That first encounter with Paris was a disaster for me. Before that, I had never seen a bigger train station than the one in Zagreb. We have three platforms and six tracks, and at the Gare de Lyon station, there are 35 platforms and 70 tracks. I was shocked to see the old buildings flaking like someone had peeled the facades off. We knew Paris through movies and postcards. There was always the Eiffel Tower, the Notre Dame or the Seine. I thought, "Where's that Paris?"

Fortunately, again thanks to Cvjeteta and Jagoda, I met a Croatian family, the Urbić family, who welcomed me like a son. They let me use their son's apartment until I could find my way around.

Nekoliko mjeseci sam pjevao u tom cabaretu, stalno su me držali u pariškom Amsterdamu. Vlasnik je htio sa mnom potpisati ugovor, a ja nisam htio jer sam želio svoju slobodu.

I sang in that cabaret, they kept me in the Amsterdam of Paris. The owner wanted me to sign a contract, and I didn't, because I wanted my freedom.

matski znao o čemu pjevam. Nakon pet, šest mjeseci sam počeo kucati na vrata cabareta. Jedan od cabareta, koji danas jedini u Parizu još egzistira, bio je Don Camilo na lijevoj obali Seine. Kroz njega su svi prošli. Svakih pet dana se mijenjao program, pa sam morao biti tri puta bolji od Francuza, da bi me netko primijetio. Međutim, kad sam naučio „*Ne me quitte pas*“, počeo sam pjevati u Amsterdamu. Jedan od najljepših komplimenata koji vam Francuzi mogu dati je *il est caset du baraque*, što znači: zidovi su se raspali od energije. Kad me je voditelj predstavljao prvi put, rekao je: „*On reprezente de troubadour de Dubrovnik Ibriza...*“ Ja sam pomislio: O kome govori? Zato sam u svoje ime morao umetnuti tz da bi se dobilo c. Nekoliko mjeseci sam pjevao u tom cabaretu, stalno su me držali u pariškom Amsterdamu. Vlasnik je htio sa mnom potpisati ugovor, a ja nisam htio jer sam želio svoju slobodu. A Don Camillo mi je već otvorio vrata drugim cabaretima. Stoga je to bila jako dobra škola. Bilo je i gladi i žedi u doslovnom smislu, ali u oba slučaja su me spašavali savjeti ili misli pametnijih od mene. Imao sam privilegij da sam se družio s akademicima. Jednu sam noć pjevao na skalinama kad je došao moj veliki prijatelj Zdenko Jelčić koji me je pozvao da sjednem s njim i nekim društvom u kojem je bio pjesnik Mak Dizdar. Pa kaže mi Mak Dizdar: „Ibrahim moj, talentiran si, uspjet ćeš, ali samo ako svoj put shvatiš kao polaganu rijeku koja teče. Mani se virova“. Prevedeno u estradni žargon, to su te male zvjezdice koje te zavrte. Ali zašto vam to pričam? Dogodila se sljedeća situacija u Parizu: Kiša pada, tri dana sam bio na kruhu i vodi, ako je i toga bilo, nisam u džepu imao ni jedan franak. Ušao sam u neki restoran i pravio se da nekoga čekam, a konobar me je potjerao van na kišu. Stojim tako na Champs-Elysees, niz mene se cijedi, a ja se sjetim Dizdara. To je škola – što vas ne slomi, to vas ojača. Imao sam puno problema u Parizu. Među ostalim su me zatvarali. Ali to su neke druge priče, ja se toga ne sramim. Ionako sam bio nevin i dobio sam odštetu, ali bilo je traumatično.

Kad sam se vratio doma 1975. nakon četiri i pol godine u Parizu, otvorio se Lisinski. Iz Pariza su dolazile vijesti. Gospodin Šošić je bio dopisnik Vjesnika i Studija i slao je dopise o mojim uspjesima u cabaretima, na televiziji i

Their daughter taught me my first French words and how to pronounce texts. I was a fan of Brel and I was already singing his cult song „*Ne me quitte pas*“ in Croatian. We wrote the lyrics in French in black letters on the typewriter and the literary translation in red, so I automatically knew what I was singing about. After five, six months I started knocking on cabaret doors. One of the cabarets, the only one still in existence in Paris today, was Don Camilo on the left bank of the Seine. Everyone's been through it. Every five days, the programme changed, so I had to be three times better than the French for anyone to notice me. However, when I learned „*Ne me quitte pas*“, I started singing in Amsterdam. One of the most beautiful compliments the French can give you is *il est caset du baraque*, which means, the walls have broken down from the energy. When the presenter first introduced me, he said, „*On reprezente de troubadour de Dubrovnik Ibriza...*“ I thought, "Who's he talking about?" That's why I had to insert a "tz" in my name to get a "c". For a few months, I sang in that cabaret, they kept me in the Amsterdam of Paris. The owner wanted me to sign a contract, and I didn't, because I wanted my freedom. And Don Camillo already opened the doors of other cabarets for me. So it was a very good experience. There was also hunger and thirst in the literal sense, but in both cases, I was rescued by advice or the thoughts of people smarter than myself. I had the privilege of hanging out with academics. One night I was singing on the *skaline* when my great friend Zdenko Jelčić came and invited me to sit with him and a group of people, among whom was the poet Mak Dizdar. So Mak Dizdar says to me, "My Ibrahim, you are talented, you will succeed, but only if you understand your path as a slow-flowing river. Stay away from the whirlpools." Translated into the language of the entertainment business, those are the little stars that make you spin. But why am I telling you this? The following situation happened in Paris: it was raining, I'd been on bread and water for three days, if that, I didn't have a single franc in my pocket. I walked into a restaurant and pretended to be waiting for someone, and the waiter chased me out into the rain. I was standing there on the Champs-Elysees, and I was dripping wet, and I remembered Dizdar. It's all experience – what doesn't kill you, makes you stronger. I had a lot of problems in Paris. Among other things, they impris-

konzertima. Na hodniku tadašnje koncertne direkcije s kojom sam lijepo suradivao sreću me je pokojni gospodin Nenad Turkalj, naš poznati muzikolog i kritičar. On je godinama u Dubrovniku izvještavao s koncerata ozbiljne glazbe i prevodio recenzije. Inače se kupao na Lokrumu, gdje sam ja s ocem prodavao voće i vježbao gitaru. On je bio prvi direktor koncertne dvorane. Sreli smo se, a on me pita: „Ibrice, kada će koncert?“ A ja odgovorim: „Pa neću ja s gitaram pred 1850 ljudi“, toliki kapacitet ima Lisinski. I opet se mi sretnemo tog ljeta na Stradunu ispred Gradske kavane. On mi daje ruku i kaže: „Dogovorili smo se za koncert“. I tako sam te godine u studenome održao koncert u Lisinskom. Šest, sedam godina zaredom sam jednom godišnje imao koncert u Lisinskom. Prvu ozbiljniju kritiku sam dobio upravo od gospodina Turkalja nakon koncerta u Lapidariumu. Naslov je glasio „Dečko koji obećava“.

**Manje vas je bilo strah otići sam u Pariz s gitaram, nego izići pred tolku publiku u Lisinskom?**

Ima jedan dobar anđeo koji me vodi, koji me čuva, koji me pazi. Bilo je situacija kad sam zamalo izgubio glavu, ali me je taj anđeo valjda čuvao. Nisam u Pariz išao graditi karijeru, nego sam išao učiti, zato me nije bilo strah. A izići pred tolku publiku je velika odgovornost.

**Drukčiji je osjećaj kad idete negdje učiti, a ne nužno stvarati karijeru. No, vratili ste se u Pariz, ali ste neko vrijeme bili i u Švedskoj?**

Drugi put sam u Pariz došao 1980. godine. Radila se tada kulturna emisija francuske televizije „*Un grand échiquier*“ ili „Velika šahovska ploča“, koju je vodio Jacques Chancel kojega sam upoznao 1973. Parizom se pročulo da ima jedan mali iz Jugoslavije. Nas s Balkana su smatrali egzotikom. On me je htio iskoristiti za emisiju s Brelom, a ja to nisam uopće znao. Smržnuo sam se kad sam ga ugledao. Rekli su mi: „Gospodine Ibrica, gospodin Brel će biti službeni gost u emisiji, a ja bih htio da on čuje vašu verziju njegove pjesme, da mu otpjevate „*Ne me quitte pas*“ na hrvatskom. Nakon što je čuo moju izvedbu, Brel je rekao: „Gospodine, imam osjećaj da sam tu pjesmu pisao za vas, a ne za sebe“.

Sudbina je htjela da se Chancel i ja ponovno sretнемo. I jesmo, u Dubrovniku kad je radio direktni prijenos Dubrovnik – Pariz. Na skalinama svetoga Vlaha pjevao sam „Ne dajte da vas zavedu“. Nakon koncerta je bio prijem u restoranu Jadran. Kad me je video, uzviknuo je: „Ibrica!“ Podružio sam se s njim, a nakon toga sam otišao doma po gitaru. A oni su morali proći ispred skalina da dođu do hotela Excelsior, u kojem su odsjeli. Došao je sa desetak ljudi. „O, c'est notre ami!“, viknuo je, a ja sam ih pozvao da sjednu. Chancel je između svake pjesme samo uždisao: „Oh mon Dieu, quel atmosphere!“. Kad sam ustao da krenem dalje, prišao mi je i rekao: „Bilo bi mi jako drago da nam ponovno budete gost“. I nije prošlo ni deset dana, kad mi je došao službeni poziv s francuske televizije, Chancel me poziva u goste i to u emisiju na Badnjak. To je posebno priznanje. Pjevao sam na francuskom. Bilo je to jako lijepo iskustvo. Imam još doma snimku. I tako sam opet ostao u Parizu, ali ovog puta devet godina. U tih devet godina četiri sam puta nastupao u njegovim emisijama. Imao je sve. I

on me. But that's another story, I'm not ashamed of it. I was innocent anyway, and I got compensation, but it was traumatic.

When I returned home in 1975 after four and a half years in Paris, Lisinski opened. News had arrived from Paris. Mr Šošić was a correspondent of Vjesnik and Studio and sent letters about my successes in cabarets, television and concerts. In the hallway of the concert directorate at the time, which I collaborated with well, I met the late Mr Nenad Turkalj, our famous musicologist and critic. He had spent years in Dubrovnik covering classical music concerts and translating reviews. He used to go swimming at Lokrum, where I and my father used to sell fruit and practice guitar. He was the first director of the concert hall. We met, and he asked me, “Ibrica, when's the concert?” And I said, “Well, I'm not going to play guitar in front of 1,850 people,” that's how many people Lisinski admits. And we met again that summer in Stradun in front of Gradska kavana. He held out his hand and said, “We've arranged a concert.” And so, that year in November, I held a concert in Lisinski. For six or seven years in a row, I had a concert in Lisinski once a year. I got my first serious review from Mr Turkalj after the Lapidarium concert. The title

radioemisije o književnosti, u kojima se govorilo o poeziji. Ali uviđek je bilo „Daj mi, Ibrica, samo malo, jednu kiticu „Dobro jutro, Margareta“. U znak prijateljstva sam mu poklonio jednu predivnu sliku Mersada Berbera, u koju se zaljubio jer je baš 1980., kad smo radili tu emisiju, Berber imao izložbu u galeriji Sebastian pokraj mojih skalina.

Godine 1985. sam počeo komunicirati sa Švedanima koji su imali predivnog kulturnog radnika punog imena Uno Migan Erikson koji je dugo godina bio intendant geteborskog teatra. I prvi put kad su neke strane novine pisale o mojim skalinama, to je bio on. Pozvao me je u svoju emisiju o Dubrovniku jer je bio zaljubljen u Dubrovnik. Tri, četiri knjige je napisao o Dubrovniku i o Crnoj Gori. Njegovu biblioteku i radnu sobu scenografski su premjestili na televiziju. Tu emisiju je gledala gospođa Ana Marie Armstrong koja se nakon toga zaljubila u Dubrovnik. Upoznali smo se toga ljeta u Dubrovniku. Prepričala mi je svoje iskustvo kako je na Stradunu srela policajca i upitala: „Gdje su ti skalini na kojima pjeva vaš Ibrica?“, a on joj je odgovorio: „Ma koji Ibrica, on je svoje otpjevao kod nas“. Ona je napravila sve da bi mene dovela u Švedsku. Pisala pi-

was “The Boy Who Promises.”

**You were less afraid to go to Paris alone with a guitar than to play for such an audience in Lisinski?**

There's a guardian angel who guides me, who takes care of me, who watches over me. There were times when I almost breathed my last, but that angel must have been watching over me. I didn't go to Paris to build a career, I went to learn, so I wasn't afraid. And stepping out before such a large audience is a huge responsibility.

**It's a different feeling when you go somewhere to learn, not necessarily to make a career out of it. However, you went back to Paris, but you were also in Sweden for a while?**

I came to Paris for the second time in 1980. At the time, there was an iconic French television show called “*Un grand échiquier*” or “The Great Chessboard”, hosted by Jacques Chancel, whom I'd met in 1973. In Paris, word got out that there was a little boy from Yugoslavia. Us Balkan people were considered exotic. He wanted to use me for a show with Brel, and I didn't even know it. I froze





Kao dijete sam volio kazalište. Htio sam biti glumac i pjevač. As a child, I loved theatre. I wanted to be an actor and a singer

sma, zvala. Na kraju su mi organizirali dva koncerta. To je bio moj prvi kontakt sa Švedskom. Jedan od tih koncerata je snimila njihova televizija s producenticom koja je bila žena s Balkana. Tu se dogodila ljubav i rodila se kćer. Pet godina sam živio na relaciji Dubrovnik – Zagreb – Pariz – Stockholm.

#### **Kao da su vas u životu vodili susreti s ljudima...**

Nehotice, kao slučajno, iako vjerujem da ništa nije slučajno. Sve je zapisano u zvijezdama. Ja sam sretan što sam sretao takve ljude. Kada danas vidim koga nema, tko sve odlazi, teško mi je. Recimo, Jagoda Buić je meni bila poput majke. Poslije moje pokojne mame, ako bih kome trebao dignuti spomenik, to su Jagoda Buić i Cvijeta Grošpić. Te žene su odigrale veliku ulogu u mojoj životu, iako čovjek ne zna je li mu lakše ili teže sa ženama ili bez njih.

when I saw him. They told me, "Mr Ibrica, Mr Brel will be the official guest on the show, and I would like him to hear your version of his song, I'd like you to sing "*Ne me quitte pas*" to him in Croatian. After hearing my performance, Brel said, "Sir, I feel like I wrote that song for you, not for myself."

Fate wanted Chancel and I to meet again. We did, in Dubrovnik, when he worked on the Dubrovnik-Paris live broadcast. On the steps of St. Blaise I sang, "Ne dajte da vas zavedu" (Don't let them seduce you). After the concert, there was a reception in the Jadran restaurant. When he saw me, he exclaimed, "Ibrica!" I joined him, and then I went home to get my guitar. And they had to pass by the *skaline* to get to the Excelsior Hotel, where they were staying. He came with about ten people. "Oh, c'est notre ami!" he shouted, and I invited them to sit down. Chancel said, "Oh mon Dieu,

#### **Kako ste zavoljeli kazalište i poeziju?**

Kao dijete sam volio kazalište. Htio sam biti glumac i pjevač. Moj brat Đelo, koji mi je bio veliki uzor, da ne bih bio na ulici, kao dječaka od osam godina me je vodio u kazalište, gdje sam pjevao u zboru. Jednom glumcu je glas počeо multirati i nije mogao pjevati, a budući da sam ja išao na probe i doma učio tekst, kad je došao red na mene, dvije trećine predstave sam odigrao bez problema i svi su bili zavezknuti. To je bila lijepa zagorska priča o kmetstvu, o čovjeku koji je morao otići od svoje obitelji. To je bilo kao neko snoviđenje što će se meni kasnije dogoditi. U predstavi je bila jedna emotivna pjesmica u kojoj se moj lik oprashta od svoje obitelji i tu je bilo suza. Kad se sada toga sjetim, srce me stisne. Nakon toga sam igrao glavnu ulogu u dječjoj predstavi „Bibeće“, pa „Ivica i Marica“ i tako dalje.

U ono vrijeme bio sam nestrašan, pa sam, da se spasim, otiašao u popravni dom. Zapravo u odgojni zavod jer je velika razlika u pristupu. U odgojni zavod vas vodi ili roditelj ili socijalna služba, a u popravni dom vas vodi policija. Bio sam godinu dana u Filip i Jakovu. Imao sam predivnog ravnatelja Ibrahima Kadića Kasima, isto je bio islamske vjeroispovijesti, koji me je na sve moguće načine štitio. Čim sam došao tamo, odmah sam se upisao u literarnu i glumačku sekciju. S ponosom o tome pričam. To me je spasilo i od mene napravilo čovjeka. To je bio dom za mušku djecu do 15 godina. Kad sam odlazio iz tog centra, ravnatelj mi je rekao: „Ibrice, možemo te vratiti doma, pa će te opet uzeti na Zub. Savjetujem ti da ideš dalje u školu. Izaber hoćeš li u Mali Lošinju, u Klinča Sela ili u Ivanec“. Iako se govorilo za Mali Lošinj da je najstroži, htio sam biti blizu mora. Bio sam tamo četiri godine i završio sam tapetarski zanat. Prošloga ljeta sam imao koncert u Malom Lošinju u ulici kojom sam tijekom te četiri godine sto puta prošao gore-dolje. Gore mi je bio dom, dolje mi je bila škola. Mislim da će ovog ljeta opet tamo održati koncert.

#### **Čini se kao da nemate mira, kao da se uvijek nećim bavite.**

U meni uvijek čuči mali Ibrica od 15 godina, takvog sam mentalnog sklopa u glavi. Moj pokojni otac je uvijek govo-

quel atmosphere!" When I got up to move on, he came up to me and said, "I'd be very happy to have you as a guest again." And less than ten days later, I got an official call from the French television, Chancel invited me to his show on Christmas Eve. It's a special acknowledgement. I was singing in French. It was a very nice experience. I still have the tape at home. And so, I stayed in Paris again, but this time for nine years. I performed on his shows four times in those nine years. He had everything, radio programmes about literature where they talked about poetry. But he always said, "Ibrica, please give me just a little, one verse of 'Dobro jutro, Margareta' (Good morning, Margareta)". As a sign of friendship, I gave him a beautiful painting by Mersad Berber, which he had fallen in love with because in 1980, when we were doing this show, Berber had an exhibition in the Sebastian Gallery next to my *skaline*.

In 1985, I started communicating with the Swedes who had a wonderful cultural worker called Uno Migan Erikson, who was for many years the stage director of the Gothenburg Theatre. And the first time a foreign newspaper wrote about my *skaline*, it was him. He invited me to his show about Dubrovnik because he was in love with Dubrovnik. He wrote three or four books about Dubrovnik and Montenegro. His library and study were transferred to the television studio as scenography. That show was watched by Mrs Ana Marie Armstrong, who then fell in love with Dubrovnik. We met in Dubrovnik that summer. She told me about her experience when she met a policeman on Stradun and asked, "Where are those *skaline* where your Ibrica sings?", and he replied, "Ibrica who, he's done singing his song with us". She did everything she could to get me to Sweden. Writing letters, calling. In the end, they organized two concerts for me. It was my first contact with Sweden. One of these concerts was recorded by their television, and the producer was a woman from the Balkans. Love struck, and a daughter was born. For five years I lived on the route Dubrovnik – Zagreb – Paris – Stockholm.

**It's as if you have been guided through life by encounters with people...**

Inadvertently, as by chance, although I believe nothing happens by chance. Everything is written in the stars. I am happy to have met such people. When I see who's

rio: „Sine, da mene glava zaboli, ja bih s njom udario u zid da bar znam zašto me boli“. Ja isto tako razmišljam, evo, skoro mi je 80, a još me glava nije zaboljela.

**Pročitala sam negdje da ste testirali akustiku Dubrovnika.**

Dubrovnik ima posebnu akustiku i posebnu energiju. Ima jedno mjesto na kojem je, mislim, najbolja akustika u gradu, a to je ulaz u luku, ona južna ribarica. Tu bi čovjek na visećem mikrofonu mogao napraviti snimak da ga nijedan studio tako ne bi mogao napraviti. Nakon toga je akustika na mojim skalinama. Kad se vama zvuk vraća, kad sami sebe čujete. Na skalinama se svašta dogadalo. I lijepih stvari, ali i ružnih stvari. Kad sam se vratio iz vojske, lutajući gradom sjeo sam na skaline. I te 1965. godine moji su bajni Dubrovčani govorili: „Enoga, jadan, mali musliman, prosi na skalinama, vratio se iz vojske, nema solada“. A ja u gotovo 60 godina na skalinama nikad nisam uzeo jednoga dinara ili sada eura, iako su mi nudili jer skalini su bili i ostali moja ljubav. Godinu dana kasnije tamo sam upoznao Branka Lustiga koji me je kasnije angažirao u svojim filmovima, a godinu dana nakon toga Saša Zalepužin i Gordana Bonetti su me snimili za emisiju „Smjerom putokaza“. Zatim je uslijedio i Zagrebački festival s prvom nagradom, a sa skalina me je 1970. maknula policija. Uhitili su me zbog kršenja javnog reda i mira, međutim, novine su me branile i govorile da je moje sviranje dio tradicije, pa su oni koji su me priveli dobili premještaj, a ja sam nastavio dalje na skalinama. Poslije su me čuvali. I tako...

Na Dubrovačkim ljetnim igrama sam se družio s glumcima. Već 1962. sam pratio pokojnu Nadu Subotić u predstavi Calderona de la Barce „Sudac Zalamejski“. Pjevala je fado, a ja sam je pratio. Čak mi se ostvarila želja da glumim i pjevam. Kad sam došao 1965. u Zagreb, odmah su me tri dobre vile, opet žene, Inge Appelt, Božidarka Frajt i Ivica Boban, odvele u tadašnji *caffé Jazavac* koji je bio u Medulićevoj ulici. To je bio prvi cabaret u Zagrebu, a osnovao ga je Fadil Hadžić koji je osnovao i Komediju, Kerempuh i tako dalje. I zatim sam položio audiciju. Fadil mi nije dao tri godine da odem iz Jazavca i kad sam prvi put pobijedio na Zagrebačkom festivalu s „Celuloidnim

gone today, who's not with us anymore, it's hard for me. For example, Jagoda Buić was like a mother to me. Except for my late mother, if I need to build a monument to anyone, it's Jagoda Buić and Cvijeta Grospić. These women have played a huge role in my life, although it's hard to say whether life is easier or harder with or without women.

**How did you come to love theatre and poetry?**

As a child, I loved theatre. I wanted to be an actor and a singer. When I was eight years old, my brother Delo, who was a great role model for me, trying to keep me off the street, took me to the theatre, where I sang in the choir. One actor's voice started to mutate and he couldn't sing, and since I had been attending rehearsals and studying the lyrics at home, when my turn came, I performed two-thirds of the show without problem, and everyone was stunned. It was a beautiful Zagorje story about serfdom, about a man who had to leave his family. It was like a vision of what would happen to me later. There was an emotional song in the play in which my character said goodbye to his family and there were tears. When I think of it now, I feel an ache in my heart. After that, I played the main role in the children's play "Bibeče", then "Hansel and Gretel" and so on.

I was mischievous at the time, so to save myself, I went to a youth custody centre. In fact, it was an educational institution, because there is a big difference in the approach. You were taken to the educational institution by either a parent or a social worker, and you were taken to a youth custody centre by the police. I was in the town of Filip i Jakov for a year. I had a wonderful headmaster Ibrahim Kadić Kasim, who was also of Islamic faith, and who protected me in every possible way. As soon as I got there, I immediately signed up for the literary and acting groups. I'm proud to talk about it. It saved me and made me a man. It was a home for boys up to the age of 15. As I was leaving the centre, the director said to me, "Ibrica, we can take you home, and they'll pick you up again. I advise you to keep going to school. Choose whether you want to go to Mali Lošinj, Klinča Sela or Ivanec."

Although it was said that Mali Lošinj was the strictest, I wanted to be close to the sea. I was there for four years, and I completed



pajacem“, rekao mi je: „E, Ibrica, sad si svoj. Ja sam te odgojio i plivaj dalje“.

**Tko vas je prvi učio pjevati?**

Samouk sam. U početku sam imao problema s disanjem, pa sam na preporuku ljudi iz kazališta došao do našeg poznatog opernog pjevača s kojim sam radio. Zatim sam malo u Parizu radio s jedним profesorom koji me je učio disati, pa sam prije deset godina preko prijatelja iz Beča došao do gospodina Stojanova koji je bio najbolji Ero u povijesti hrvatske opere, pa sam i s njim radio. Predivno smo suradivali, puno mi je pomogao. Međutim, godine čine svoje. Kad je umro Stojanov, zahvaljujući prijateljici sam došao do gospode Dunje Vejzović i s njom već radim dvije, tri godine. Ona ima nevjerljatan glas i snagu! I puno mi je pomogla.

the trade programme for an upholsterer. Last summer, I had a concert in Mali Lošinj on the street that I had gone up and down a hundred times during those four years. My home was up the street, my school was down the street. I think I'm going to have a concert there again this summer.

**It seems as if you are restless, as if you are always working on something.**

There's always a little 15-year-old Ibrica crouching inside me, that's the kind of mindset I have. My late father always used to say, "Son, if my head hurt, I'd slam it into a wall to at least know why it hurt." I'm thinking the same thing, like, I'm almost 80, and I still haven't had a headache.

**I read somewhere that you've tested the acoustics of Dubrovnik.**

Dubrovnik has special acoustics and a special energy. There's this place with, in my opinion, the best acoustics in town, and that's the entrance to the harbour, that southern fish market. You could hang a microphone there and make a recording that you couldn't make in any studio. After that, there's acoustics on my *skaline*. When the sound comes back to you, when you hear yourself. Many things have happened on the *skaline*. Good things, but also bad things. When I came back from the army, wandering around the city, I sat on the *skaline*. And then, back in 1965, my fabulous Dubrovnik people would say, "There he is, that poor little Muslim boy, begging on the steps, back from the army, penniless." And in almost 60 years on the *skaline*, I never took a dinar or now a euro, although there were offers, because the *skaline* are my love. A year later, I met Branko Lustig there, who later hired me in his films, and a year after that, Saša Zalepužin and Gordana Bonetti recorded me for the programme "Smjerom putokaza". Then came the Zagreb Festival with the first prize, and I was removed from the *skaline* by the police in 1970. I was arrested for violating public order; however, the newspapers defended me and said that my playing was part of the tradition, so those who arrested me were transferred, and I continued on the *skaline*. They kept me safe afterwards. And so...

At the Dubrovnik Summer Festival, I used to hang out with actors. Back in 1962, I accompanied the late Nada Subotić in Calderon de la Barca's play "The Mayor of Zalamea". She sang fado, and I accompanied her. I even realized my wish to act and sing. When I came to Zagreb in 1965, three fairy godmothers, again women, Inge Appelt, Božidarka Frajt and Ivica Boban, immediately took me to what was then the Jazavac café on Medulićeva Street. It was the first cabaret in Zagreb, and it was founded by Fadil Hadžić, who also founded the theatres Komedija, Kerem-puh and so on. And then I passed the audition. Fadil wouldn't let me leave Jazavac for three years, and when I first won the Zagreb Festival with "Celuloidni pajac" (the Celluloid Clown), he said to me, "Ibrica, now you're your own man. I raised you and you keep swimming."

**Who was the first to teach you to sing?**

I'm self-taught. At first, I had problems with breathing, so, as recommended by people from the theatre, I worked with one of our famous opera singers. Then in Paris, I worked a little with a professor who taught me to breathe, and ten years ago,

**Iznimno cijenite znanje?**

Još uvijek. Poslušajte moj koncert, vidjet ćete da niti jedna pjesma, što se gitare tiče, nema isti aranžman. A sve dolazi uz praksu. Danas moram najmanje dva sata imati gitaru u rukama samo za tehničke vježbe. Prije dvije godine sam se spoknuo u studiju i sreća je da nisam imao gitaru u rukama, bio bih je slomio. I da ne padnem nosom na stepenicu, okrenuo sam se na bok i udario u rame. U momentu sam izgubio snagu i nisam mogao držati gitaru u ruci. I prošlog ljeta sam počeo vježbatи, ali nisam imao snage stisnuti žicu. Tako da sam cijelo ljetno morao mijenjati aranžmane u hodу.

**Imate li i sada puno koncerata?**

U zadnje vrijeme slabо. Koncert u Splitu za Valentino me je spasio i vratio u život. To mi je bio prvi koncert nakon šest mјeseci. Imao sam tremu kao da sam početnik, pogotovo kad sam video da je koncert rasprodан. Iako, ja funkcioniрам tako, pjevam istom energijom i za pетero ljudi. Koncert je trajao dva sata i deset minuta bez pauze, plus tri bisa, i na kraju je cijela dvorana bila na nogama. Tada sam video da mi se vraćaju sna ga i volja. Savjetom mi je puno pomogao dr. Nemec. Bojao sam se da će morati na operaciju ramena, ali on je rekao da samo vježbam i ojačam tu ruku. „Ibrica, radi sve što ti srce želi, dok ne zaboli. Kad zaboli, stani.“ Sada kad vježbam, kad malo osjetim bol, pružim ruke, opustim i nastavim. Kažem sebi svaku večer da treba zahvaliti Bogu što mi je poklonio još jedan dan i ujutru kad se probudim, odmah pred ogledalom razvučem osmijeh i zahvalim što sam se probudio. Fali mi kazalište. Nisam dugo bio u kazalištu, ni u kinu. Žao mi je da više ni u Jutarnjem, ni u Večernjem nema kino i kazališnog rasporeda.

**A da možete birati, na kojoj biste pozornici htjeli nastupiti?**

Ostvario sam neke svoje snove što se pozornica tiče. U Parizu sam 1974. godine gledao otvaranje Sydney Opera House i pomislio: „Što bih dao da ovdje mogu zapjevati! I vratim se u Zagreb i zove me Tereza Kesovija: „Idem u Australiju. Ljudi su dolje zvali da i ti dođeš sa mnom“. Nismo znali koje su dvorane u pitanju. U Melbourneu smo imali predivan koncert u velikoj koncertnoj dvorani. Kad smo dobili popis, vidim da nastupamo u Sydney Opera House. Stanovali smo u hotelu Boulevard, koji je otvoren kad i Opera House. Sydney u ono vrijeme nije imao hotel za diplomate, za uzvanike, pa smo mi među prvima tamo odsjeli. Opera u Sydneyju ima otprilike 1600 mjesta. To je jedna velika školjka. A baš su tada počela stereo ozvučenja. Malo je svjetla sa strane, a u sredini je veliki luster koji se spušta iz mraka. Čujem iz tog mraka gore čovjeka kako govori: „Mate, srca ti Isusova, baci mi taj čekić“. Naš čovjek je bio direktor cijele tehnike. Jako sam mu se svidio. Vodio me je po cijelom Sydney Opera zdanju i pokazao mi dvoranu opere, pokazao mi je kako se mijenja scenografija u roku 15 sekundi, gasi i pali svjetlo. Predivno iskustvo. Imali smo koncert i na Novom Zelandu. Vraćali smo se doma s predivnim iskustvom i s nešto australских dolara u džepu. Tada sam rekao: Da mi je samo dvije ovakve turneve godišnje, ništa drugo ne bih radio!

U Sydneyju mi je prišao njihov ministar kulture, dao mi je

through a friend from Vienna, I met Mr Stojanov, who was the best Ero in the history of Croatian opera, and I worked with him. We worked very well together, and he helped me a lot. However, the years do take their toll. When Stojanov died, thanks to a friend, I came to Mrs Dunja Vejzović and I have been working with her for two or three years. She has an incredible voice and strength! And she helped me a lot.

**You appreciate knowledge exceedingly?**

I still do. Listen to one of my concerts, you will see that no song, as far as the guitar is concerned, has the same arrangement. It all comes with practice. Today, I have to have a guitar in my hands for at least two hours just for technical exercises. Two years ago, I tripped in the studio and, luckily, I didn't have a guitar in my hands, I would have broken it. And to avoid slamming my nose into a step, I turned to my side and slammed my shoulder. I immediately lost my strength and couldn't hold the guitar in my hand. And last summer, I started practising, but I didn't have the strength to pick the guitar string. So I had to change the arrangements on the fly all summer.

**Do you have a lot of concerts nowadays?**

Lately, not many. A concert in Split for Valentine's Day saved me and brought me back to life. It was my first concert in six months. I was as nervous as a beginner, especially when I saw that the concert was sold out. Although, that's how I function, I sing with the same energy even if it's for five people. The concert lasted for two hours and ten minutes with no break, plus three encores, and eventually the whole hall was on their feet. That's when I saw my strength and my will returning. Doctor Nemec helped me a lot with his advice. I was afraid I'd have to have shoulder surgery, but he said to just exercise and strengthen that arm. „Ibrica, do whatever your heart desires until it hurts. When it hurts, stop.“ Now, when I exercise, when I feel a little pain, I straighten my arms, relax and continue. I tell myself every night that I should thank God for giving me another day, and in the morning, when I wake up, I immediately smile at the mirror and thank him for waking me up. I miss the theatre. I haven't been to go to the theatre



koktel i rekao: „Gospodine, nažalost ništa vas nisam razumio, ali imam osjećaj da bih vas mogao slušati i gledati danima“. Tako i ja, ne znam engleski, ali kad čujem Barbra Streisand ili Stinga, prepoznajem emociju. A danas u ovom svijetu ako nam ičega nedostaje, nedostaje nam emocije. Kad kažu ljudi za psa da im se podvukao pod kožu, ja kažem: Pa nije ti se podvukao pod kožu, nego je u tebi probudio emocije kojih nisi ni svjestan da posjeduješ. Oni daju. Ne očekuju ništa, a puno daju. Meni je najdraže kad sebi doma skuham ručak, s desne strane pas, s lijeve strane mačak, a ja iz usta malo jednom, malo drugom, a meni što ostane. Imam stvarno skladan obiteljski život, što bi se reklo.

**Poznati ste po nastupima uz psa.**

Simba mi je peti pas po redu i stvarno, bojim se da će me on najviše zafrknuti po pitanju emocija. Ima nešto u svojem karakteru, Japanac. Simba me je prošle godine branio kad sam bio u Solinu. Ove godine će biti 35 godina zaredom da sam dio Solinskog ljeta. Prošle godine sam svirao na novoj pozornici s njim sa strane i usred pjesme sam ga čuo kako reži. Vidio sam da sa strane prilazi fotograf, pa sam prekinuo pjesmu da Simbi kažem da prestane, da je sve u redu. I dobili smo aplauz. On je s pet mjeseci debitirao na Splitskom festivalu. Kod mene prepoznaće prst, glas i emociju.

or the cinema in a long time. I'm sorry that there are no more cinema and theatre schedules in the newspapers.

**And if you had a choice, what stage would you like to perform on?**

I've realized some of my dreams as far as the stage is concerned. In Paris, in 1974, I watched the opening of the Sydney Opera House and thought, what would I give to be able to sing here! And I went back to Zagreb and Tereza Kesovija called me, "I'm going to Australia. People down there want you to come with me." We didn't know which halls we would perform in. In Melbourne, we had a wonderful concert in a big concert hall. When we got the list, I saw we were performing at the Sydney Opera House. We stayed at the Boulevard Hotel, which opened at the same time as the Opera House. Sydney didn't have a hotel for diplomats or guests at the time, so we were among the first to stay there. The Sydney Opera House has about 1,600 seats. It's a big shell. And that's when the stereo surround sound started. There is little light on the sides, and in the middle, there is a large chandelier that descends from the darkness. From that darkness, I heard a man say in my language, "Mate, for the love of God, throw me that hammer." A Yugoslav man was the technical director. He liked me a lot. He took me all over the Sydney Opera House and showed me the opera hall, he showed me how to change the scenery in 15 seconds, how to turn the lights off and on. It was a wonderful experience. We also had a concert in New Zealand. We returned home with a lot of experience and some Australian dollars in our pocket. Then I said, if only I had two tours like this a year, I wouldn't do anything else!

In Sydney, their minister of culture approached me, handed me a cocktail and said, "Sir, unfortunately, I didn't understand anything, but I have a feeling I could listen to you and watch you for days." It's the same for me, I don't speak English, but when I hear Barbra Streisand or Sting, I recognize the emotion. And today, in this world, if there's anything we lack, it's emotion. When people say that a dog wormed its way into their heart, I say, "Well, it didn't worm its way in, it aroused emotions in you that you didn't even know you had." They give. They expect nothing and give so much. I love it when I'm making lunch at home, my dog is on my right, my cat is on my left, and I give a little bit to the dog, a little bit to the cat, and I have what's left over. You might say I have a really harmonious family life.

**You're famous for performing with your dog.**

Simba is my fifth dog, and really, I'm afraid he's the one who's going to get to me the most, emotionally. There's something about his character, he's Japanese. Simba defended me last year when I was in Solin. This year will be the 35<sup>th</sup> year running that I've been part of the Solin Summer. Last year, I was playing on a new stage with him on my side, and in the middle of the song, I heard him growling. I saw a photographer approaching from the side, so I interrupted the song to tell Simba to stop, that everything was fine. And there was applause. He made his debut at the Split Festival at the age of five months. He recognizes my finger, voice and emotion.

# Southern Adriatic



Photo: Shutterstock, Korkyra Travel Agency

# Otkrijte netaknuta prirodu južnog Jadrana Discover the Pristine Nature of the Southern Adriatic

Nakon što ste doživjeli sve čari resorta, predlažemo da se otisnete s nama na jednu od najpopularnijih plovidbi brodom, tijekom koje ćete najbolje upoznati mjesta uz koja brojni posjetitelji vežu pojma raja na Zemlji

After experiencing all the charms of the resort, we suggest you set off with us on one of our most popular boat trips and get to know the places that many visitors associate with the concept of paradise on Earth

Predivnu lagunu Limuni na istočnoj strani otoka Mljet kraljevi pješčana plaža, a kad se zagledate prema moru, uočit ćete 50 nijansi plave boje.

The beautiful Limuni Lagoon on the eastern side of the island of Mljet boasts a sandy beach, and when you look out to the sea, you will notice 50 shades of blue

Daleko od gradske vreve, u srcu Mediterana smjestile su se plaže i mjesa koja očaravaju svojim izgledom. Kad ih ugledate, imat ćete osjećaj kao da ste na nekom drugom planetu na kojem postoji samo jedno – kupanje u kristalno plavome moru, orubljenom predivnim plažama s kojih nikad ne želite otići. A Dubrovački Vrtovi Sunca nalaze se u neposrednoj blizini upravo takvih morskih bisera.

Stoga, nakon što ste doživjeli sve čari resorta, predlažemo da se otisnete s nama na jednu od najpopularnijih plovidbi brodom, tijekom koje ćete najbolje upoznati mjesa uz koja brojni posjetitelji vežu pojam raja na Zemlji.

Imat ćete priliku proći i popularnim Elafitskim arhipelagom te posjetiti jedan od nenaseljenih otoka Elafita – otok Jakljan. Elafiti, čije ime potječe od grčke riječi *elaphos*, što znači jelen, nazivaju se još i Jelenski otoci jer je nekada davno na njima živjelo mnoštvo jelena.

Krećemo iz hotelske marine prema istočnoj strani Mljet, a najprije ćemo posjetiti lagunu Limuni.

Far from the hustle and bustle of the city, in the heart of the Mediterranean, you can find beaches and locations that will take your breath away. When you see them, you will feel like you are on another planet, where there is only one thing – swimming in the crystal blue sea, surrounded by beautiful beaches which you never want to leave. And Sun Gardens Dubrovnik is located in the immediate vicinity of such gems of the sea.

Therefore, after you've experienced all the charms of the resort, we suggest you set off with us on one of our most popular boat trips and get to know the places that many visitors associate with the concept of paradise on Earth.

You will also have the opportunity to sail through the popular Elaphite archipelago and visit one of the uninhabited Elaphite Islands – the island of Jakljan. The Elaphites, whose name derives from the Greek word *elaphos*, meaning deer, are also called *Jelenski otoci* (Deer Islands) because they were once inhabited by a multitude of deer.

We depart from the hotel marina towards the eastern side of Mljet, and we will first visit the Limuni Lagoon.



### Laguna Limuni – raj na kraju svijeta

Predivnu lagunu Limuni na istočnoj strani otoka Mljet kraljevi pješčana plaža, a kad se zagledate prema moru, uočit ćete 50 nijansi plave boje. Laguna je specifična po tome što je gotovo potpuno zatvorena, samo se na jednom manjem dijelu nalazi morski prolaz. Okrenuta je prema jugu, s pogledom na more i pučinu. Kad je ugledate – bit ćete u raju.

Laguna Limuni nalazi se na izoliranom dijelu otoka, okružena borovom šumom, a zahvaljujući pogledu na pučinu, posjetitelji imaju osjećaj kao da su na kraju svijeta.

Doživite sve nijanse plave i zelene boje, kupajući se na osamljenoj plaži koja je dragulj Mljet. Možete uživati u svim njezinim čarima – kupati se u moru i obasjani suncem ležati na sitnom toplopm pjesku.

Ovdje ćete imati priliku upijati mir i tišinu jer plažu u netaknutoj prirodi, dugu čak 400-tinjak metara, posjeti tek nekoliko entuzijasta. Zbog toga što je teško dostupna kopnenim putem, postoji mogućnost da ćete cijelu plažu imati samo za sebe.

Ako se uputite u istraživanje okolice, stići ćete i do stjenovitog dijela. I taj dio ima svojih čari, a zajedno izazivaju divljenje koje dugo nećete zaboraviti.

### Limuni Lagoon – Paradise at the End of the World

The beautiful Limuni Lagoon on the eastern side of the island of Mljet boasts a sandy beach, and when you look out to the sea, you will notice 50 shades of blue. The lagoon is specific in that it is almost completely closed off, only a small part of it has a sea passage. It faces south, with a view of the open sea. When you see it, you'll be in heaven.

The Limuni Lagoon is located in an isolated part of the island, surrounded by pine trees, and thanks to the view of the open sea, visitors feel like they are at the end of the world.

Experience all the shades of blue and green while swimming on the secluded beach that is the jewel of Mljet. You can enjoy all its charms – swimming in the sea and sunbathing on the fine warm sand.

Here you will have the opportunity to soak up the peace and quiet because this 400-meter-long beach, surrounded by pristine nature, is visited only by a few enthusiasts. Because it is hard to reach by land, there's a chance you'll have the whole beach to yourself.

And if you head out to explore the surrounding area, you'll get to the rocky part. That part isn't without its charms, and together they create a truly unforgettable experience.



## Saplunara – kilometar plaže prepune pjeska

Iako bismo ovdje mogli ostati danima, vrijeme je da krenemo dalje i doživimo još jednu posebnost Mljeta. Naime, nedaleko od Limuna smjestila se kilometar duga plaža Saplunara.

Ime Saplunara dolazi od latinske riječi *sabalum*, što znači sitni pjesak. Pogadate? Riječ je o još jednom pješčanom raju.

Sastoji se od četiri plaže, od kojih su najpoznatije Velika i Mala Saplunara. Plaže su proglašene zaštićenim krajolikom jer u njihovoј blizini rastu endemske biljke.

Saplunara se nalazi u zaštićenoj uvali na istočnoj strani otoka Mljeta. Prema legendi, Mljet je bio Odisejev dom dugih sedam godina nakon što mu je u oluji potopljen brod. More je Homerovog junaka izbacilo na začaranu otok Ogygiju, koji je bio kraljevstvo nimfe Kalipso. Ljepota otoka bila je jedina ljepota koja je nadmašivala njezinu, a brojni istraživači tvrde da je upravo Mljet Kalipsoin otok Ogygia.

Iskoristite priliku i posegnite za ronilačkom opremom. Istražite podvodni svijet na jednoj od najljepših jadranskih plaža ili se jednostavno prepustite hedonizmu i opuštanju. Saplunara je naseljeno mje-

## Half a Mile of Fine Sand

Although we could stay here for days, it is time to move on and experience another highlight of Mljet. Not far from Limuni lies the kilometre-long Saplunara Beach.

The name Saplunara comes from the Latin word *sabalum*, meaning fine sand. Guess what? It's another sandy paradise.

It consists of four beaches, the most famous of which are Velika and Mala Saplunara. The beaches have been declared a protected landscape because of the endemic plants that grow in their vicinity.

Saplunara is located in a protected bay on the eastern side of the island of Mljet. According to legend, Mljet was the home of Odysseus for seven years after his ship was sunk in a storm. Homer's hero ended up on the enchanted island of Ogygia, which was the kingdom of the nymph Calypso. The beauty of the island was the only beauty that surpassed hers, and numerous researchers claim that Mljet is Calypso's island of Ogygia.

Take the opportunity and grab your diving equipment. Explore the underwater world on one of the most beautiful Adriatic beaches, or simply indulge in hedonism and relaxation. Saplunara is also

Prema legendi, Mljet je bio Odisejev dom dugih sedam godina nakon što mu je u oluji potopljen brod.

According to legend, Mljet was the home of Odysseus for seven years after his ship was sunk in a storm.

Gotovo je nemoguće do plaže doći kopnenim putem, pa je izlet brodom idealna prilika za posjet.

It is almost impossible to reach the beach by land, so a boat trip is an ideal opportunity to visit.

a village where you can enjoy authentic dishes from the island of Mljet.

After that, we will head towards the škoji (islets) of Mljet, where you will be able to dive in the turquoise sea using an underwater scooter.

## Plaža Marčuleti – bijeli pjesak i neobična boja mora

Zatim krećemo dalje u morsku avanturu do poluotoka Pelješca, jednog od najpopularnijih odredišta kojem se brojni posjetitelji vraćaju.

Uputit ćemo se na istočni dio Pelješca, koji krasи plaža Marčuleti, jedna od najljepših plaža na poluotoku soli i vina. Gotovo je nemoguće do plaže doći kopnenim putem, pa je izlet brodom idealna prilika za posjet. Bijeli pjesak, mnoštvo zelenila i očuvana priroda oduševljavaju posjetitelje, a neobična boja mora privlači ronioce.

Na raspolaganju su sup daske i ostali rekviziti za najmlađe, kako bi svi članovi obitelji imali nezaboravan obiteljski doživljaj. More je prepuno ribica, a budući da je riječ o još jednoj plaži teško dostupnoj kopnenim putem, daleko je od gužve te je idealna za opuštanje uza šum valova.

We will continue our sea adventure on the Pelješac peninsula, one of the most popular destinations to which many visitors return.

We will head to the eastern part of Pelješac, the location of Marčuleti Beach, one of the most beautiful beaches on the peninsula of salt and wine. It is almost impossible to reach the beach by land, so a boat trip is an ideal opportunity to visit. White sand, plenty of greenery and intact nature delight visitors, and the unusual colour of the sea attracts divers.

There are SUP boards and other props for the youngest visitors so that everyone can enjoy an unforgettable family experience. The sea is full of fish, and since it is another beach hard to reach by land, it is far from crowded, ideal for relaxing with the sound of waves.



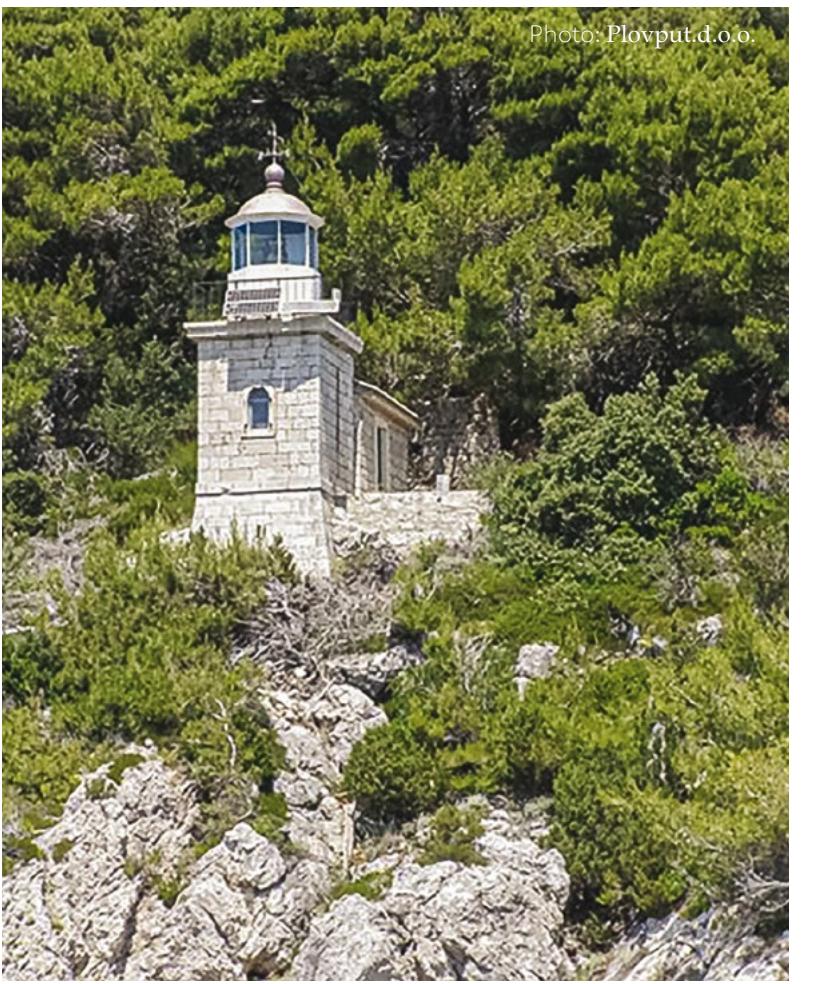


Photo: Plovput.d.o.o.

Otočić je kamenit i većinom obrastao šumom te nije naseljen.

The islet is rocky and mostly covered with forest, and it's not inhabited.

### Otočić Olipa uz atraktivan Mali Vratnik

Vrijeme je da krenemo dalje, do otočića Olipe koji se nalazi u blizini Pelješca. Putem ćemo proći i kroz Mali Vratnik, tjesnac između Olipe i Pelješca, širok samo 200 metara. Ovaj tjesnac prava je atrakcija i treba je doživjeti.

Otok Olipa najzapadniji je otok u Elafitima, a duljina njegove obale je malo manja od 5000 kilometara. Otočić je kamenit i većinom obrastao šumom te nije naseljen.

Riječ je o još jednom otoku koji je povezan sa slavnim grčkim pjesnikom Homerom. Legende govore da bi to moglo biti mjesto priče o Scili i Haribdi, dva opasna morska čudovišta koja prijete pomorcima. Odisej je u priči plovio kroz uski tjesnac. Scila je mogla biti južnojadranski otok Jakljan, a Haribda otočić Olipa.

Povratak u resort zaokružit ćemo vožnjom kroz Elafitski arhipelag uz mogućnost pauze za kupanje na otoku Jakljanu ili manjim otočićima Crkvini ili Mišnjaku.

### The Islet of Olipa With the Attractive Mali Vratnik

It's time to move on, to the islet of Olipa, which is located near Pelješac. Along the way, we will also pass through Mali Vratnik, a strait between Olipa and Pelješac, only 200 meters wide. This strait is a real attraction which shouldn't be missed.

Olipa Island is the westernmost island in the Elaphiti Islands, and the length of its coastline is slightly less than 5000 kilometres. The islet is rocky and mostly covered with forest, and it's not inhabited.

It is another island associated with the famous Greek poet Homer. Legends say it could be the site of the story of Scylla and Charybdis, two dangerous sea monsters that menaced seafarers. In the story, Odysseus sailed through a narrow strait. Scylla could have been the southern Adriatic island of Jakljan and Charybdis the island of Olipa.

The return to the resort will be rounded off by a ride through the Elaphite archipelago, with the possibility of a break for swimming on the island of Jakljan or the smaller islets Crkvini or Mišnjak.





Photo: Domagoj Perkić

U neposrednoj blizini otoka pronađeno je nekoliko kamenih sarkofaga za koje se smatra da su prevoženi iz bračkoga kamenoloma u antičku Salonu.

Several stone sarcophagi were found in the immediate vicinity of the island, which are believed to have been transported from the quarry in Brač to the ancient Salona.

### *The Island of Jakljan Rich in Flora and Fauna*

After Šipan and Lopud, the island of Jakljan is the largest island in the Elaphites. Although there are records that it was once inhabited, today it has no permanent inhabitants, so it boasts rich flora and fauna and pristine nature. There is no drinking water on the island, and in the past, peasants and serfs from Šipan often took cattle to pasture there.

Several stone sarcophagi were found in the immediate vicinity of the island, which are believed to have been transported from the quarry in Brač to the ancient Salona.

All three islands are surrounded by crystal clear sea. Relax while enjoying a boat ride, surrounded by the blue of the southern Adriatic, soak up the beautiful scenery of the islets and enjoy the scents of Mediterranean herbs!

### *Otok Jakljan bogat florom i faunom*

Nakon Šipana i Lopuda, otok Jakljan najveći je otok u Elafitima. Iako postoje zapisi o tome da je nekad bio naseljen, danas na njemu nema stalnih stanovnika, pa se može pohvaliti bogatom florom i faunom i očuvanom prirodom. Na otoku nema pitke vode, a u prošlosti su šipanski seljaci i kmetovi često tamo vodili stoku na ispašu.

U neposrednoj blizini otoka pronađeno je nekoliko kamenih sarkofaga za koje se smatra da su prevoženi iz bračkoga kamenoloma u antičku Salonu.

Sva tri otoka ponose se kristalno čistim morem koje ih okružuje. Opustite se uz vožnju brodom, okruženi plavetnilom južnog Jadrana, upijajte predivne krajolike otočića i uživajte u mirisima mediterranskog bilja!

**Campioni Soccer Academy**

Five star fun for 4 to 15 year olds at Sun Gardens Dubrovnik

Sign your child with Campioni to 'train like a pro' alongside football legends & professional UEFA coaches whilst on holiday this Summer at the resort football pitch located within the Sports Centre.

**Package includes**

- Training on-site at resort, weekdays only, 09:30 to 11:30am
- Football kit, bag, water bottle & cap
- 5 days €550, 4 days €460, 3 days €360, 2 days €250
- Spend time with football legend on & off the pitch

**2023 Dates & Legends**

✓ 29.05 to 02.06 - Stuart Pearce MBE & Michael Johnson	10.07 to 14.07 - Stuart Pearce MBE
✓ 10.07 to 14.07 - Stuart Pearce MBE	14.08 to 18.08 - John Barnes MBE
✓ 21.08 to 25.08 - Wes Brown	23.10 to 27.10 - TBC

To book contact Concierge or Campioni direct +44 7976 740 860 info@campioni.co.uk campioni.co.uk

[Facebook](#) [Instagram](#)

**Zalazak sunca na plaži Sjekirici**

Prije povratka vrijeme je za predivnu lagunu Sjekiricu na kojoj možete uživati u prekrasnom zalasku sunca.

Neobična plaža Sjekirica u Brsečinama nalazi se nedaleko od Arboretuma Trsteno, a svojim izgledom privlači poglede putnika. Njezina posebnost je u tome što je komadić kopna otkinut od obale i tvori otočić do kojeg se najlakše može stići brodicom. Obala je uglavnom stjenovita i kamena, a mogu se pronaći i dijelovi zaštićeni prirodnim hladom.

Na Sjekirici nema ugostiteljskih objekata ni dodatnog sadržaja, pa je ova plaža idealna za avanturiste i one koji traže bijeg od gužve i doživljaj čarolije iskonskog Mediterana.

Ako vam je potrebna pomoć pri organizaciji izleta i želite doživjeti najbolje što dubrovačko i okolno područje nudi, u Dubrovačkim Vrtovima Sunca nalazi se turistička agencija **Korkyra Travel Agency** koja se može potpuno prilagoditi vašim planovima ili vam predložiti najbolje ideje za izlete u okolini. Prepustite se njihovoj organizaciji i provedite savršeni aktivni odmor, istražujući netaknuto prirodu uz ronjenje i kupanje na nekim od najljepših otoka i plaža na južnom Jadranu.

**Sunset on Sjekirica Beach**

Before returning, it is time for the beautiful Sjekirica Lagoon, where you can enjoy a stunning sunset.

The unusual Sjekirica Beach in Brsečine is located not far from the Trsteno Arboretum, and its appearance attracts the attention of travellers. Its peculiarity is that a piece of land is torn off the coast and forms an islet that can be easily reached by boat. The coast is mostly rocky, with parts protected by natural shade.

There are no catering facilities or additional facilities on the beach, so it's ideal for adventurers and those who wish to escape from the crowds and experience the magic of the true Mediterranean.

If you need help organizing excursions and want to experience the best that Dubrovnik and the surrounding area have to offer, Korkyra Travel Agency at the Sun Gardens Dubrovnik can fully adapt to your plans or provide the best suggestions for excursions in the area. Leave the organization to them, and enjoy a perfect active vacation exploring the pristine nature with scuba diving and swimming on some of the most beautiful islands and beaches in the southern Adriatic.

Ako želite upotpuniti svoj posjet Dubrovniku dodatnim destinacijama, pomoć pri organizaciji jednodnevnih ili poludnevnih izleta možete potražiti u turističkoj agenciji Korkyra. Za daljnje informacije i rezervacije posjetite ured Korkyre koji se nalazi u predvorju resorta ili provjerite njihovu web stranicu [www.korkyra-dubrovnik.com](http://www.korkyra-dubrovnik.com)

To complement your stay in Dubrovnik, the on-site Korkyra Travel Agency can help you organize various day trips or half-day excursions. For further information and bookings, please visit the Korkyra office located at the resort lobby level or check their web [www.korkyra-dubrovnik.com](http://www.korkyra-dubrovnik.com)

# LIBERTAS

10/07 DUBROVNIK SUMMER FESTIVAL 25/08

## PROGRAMME HIGHLIGHTS

**15/07 REVELIN FORT TERRACE**  
**MARIZA**  
fado

**17/07, 05, 14, 19/08 REVELIN FORT TERRACE**  
**LINDO FOLKLORE ENSEMBLE**

**02, 03/08 REVELIN FORT TERRACE**  
Croatian National Theatre of Split

**FRANCIS SCOTT FITZGERALD: THE GREAT GATSBY**  
ballet  
Leo Mujić Choreographer and Director

**21/08 IN FRONT OF CATHEDRAL**  
**DUBROVNIK SYMPHONY ORCHESTRA**  
Valentin Egel Conductor  
Josipa Bilić soprano

**25/08 IN FRONT OF CATHEDRAL**  
**OPERA GALA**  
Croatian Radio and Television Symphony Orchestra  
Croatian Radio and Television Choir  
Tomislav Fačini Conductor  
Darija Auguštan soprano  
Franko Klisović countertenor  
Roko Radovan tenor  
Leon Košavić baritone

MAIN BOX OFFICE & SOUVENIR SHOP  
a: Festival Palace | Od Sigurate 1  
e: sales@dubrovnik-festival.hr  
p: +385 (0)20 326 107  
Tickets also available at the venue 2 hours prior to the performance.  
For more info please visit: [www.dubrovnik-festival.hr](http://www.dubrovnik-festival.hr)  
facebook: [dubrovnik.festival](https://www.facebook.com/dubrovnik.festival)

# LIBERTAS

## MIDSUMMER SCENE

22 June – 6 July 2023

### Theatre plays Concerts

[www.midsummer-scene.com](http://www.midsummer-scene.com)

**MAIN PRODUCTION**

**Written and adapted by SEAN AITA**

**Music by LEO ELSO**

**Performed in English**

Jules Verne's **AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS** THE MUSICAL

Turistička zajednica grada Dubrovnika  
Dubrovnik Tourist Board

GRAD DUBROVNIK CITY OF DUBROVNIK

Brilliant Events

Honey Tongued Theatre Productions Ltd., London

Midsummer Scene is a project of the Dubrovnik Tourist Board and the City of Dubrovnik, and it is a joint production with Brilliant Events, Dubrovnik and Honey-tongued Theatre productions Ltd., London



Photo: Dubrovnik Tourist Board

# Najvažnija proslava u Gradu The Most Important Celebration in Dubrovnik

Među posebnostima Dubrovnika ističe se Festa svetog Vlaha. Njezina je važnost tolika da je upisana na UNESCO-ov popis nematerijalne baštine čovječanstva.

One of the distinguishing features of Dubrovnik is the festivity of Saint Blaise. Its importance is such that it is inscribed on UNESCO's list of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.



Legenda o sveću koji se pojavljuje u pravo vrijeme da zaštititi Dubrovnik u 10. stoljeću zabilježena je u najstarijim dubrovačkim ljetopisima.

The legend of a saint who appeared at the right time to protect Dubrovnik in the 10th century is recorded in the oldest Dubrovnik chronicles.

Sve je počelo štovanjem sv. Vlahu i proslavama njegovog blagdana. Sveti Vlaho bio je poznat kao izlječitelj, prijatelj siromašnih i bolesnih, koji je dobrim djelima stekao naklonost i ljubav naroda. Zaštitnik je divljih životinja, ratara i zaručnika, a naziva se protiv bolesti grla. Umro je mučeničkom smrću u progonima rimskog cara Licinija.

Legenda o sveću koji se pojavljuje u pravo vrijeme da zaštititi Dubrovnik u 10. stoljeću zabilježena je u najstarijim dubrovačkim ljetopisima. Govori o sijedom starcu sa štapom u ruci, koji je poslan s neba kako bi upozorio Grad da je unatoč prijateljskom predstavljanju, mletačka flota ipak tu radi osvajanja. Rekli su da se namjeravaju opskrbiti hranom, ali zapravo su nau-mili zauzeti Grad. Pobožnom svećeniku Stojku, župniku crkve sv. Stjepana, javio se sveti Vlaho i spasio Dubrovča-

It all started with the worship of Saint Blaise and the celebrations of his feast day. Saint Blaise was known as a healer, a friend of the poor and the sick, who gained the affection and love of the people through good deeds. He is the patron saint of wild animals, farmers and the betrothed, and he is invoked against diseases of the throat. He died a martyr's death in the persecutions of the Roman emperor Licinius.

The legend of a saint who appeared at the right time to protect Dubrovnik in the 10<sup>th</sup> century is recorded in the oldest Dubrovnik chronicles. It is about a gray old man with a stick in his hand, who is sent from heaven to warn the City that despite their friendly introduction, the Venetian fleet was still there to conquer them. The Venetians said they were there to supply themselves with food, but they were actually planning to take the City. The



Sveti Vlaho bio je poznat kao izlječitelj, prijatelj siromašnih i bolesnih, koji je dobrim djelima stekao naklonost i ljubav naroda.

It all started with the worship of Saint Blaise and the celebrations of his feast day. Saint Blaise was known as a healer, a friend of the poor and the sick, who gained the affection and love of the people through good deeds.

ne, a on je to ovako opisao kroničaru Razziju:

*„Nalazeći se u crkvi svetog Stjepana, oko ponoći, zabaavljen u molitvama i psalmima, učini mi se da je crkva puna oružane vojske. U sredini tog svijeta opazih starca duge sijede brade, koji držaše štap u ruci. Ovaj me pozove u stranu i reče mi da je on sveti Vlaho i da ga posla nebo na obranu ovoga grada. Još mi ispričoji kako Mlečani bijahu došli do bedema da ih preskoče, služeći se u tu svrhu, mjesto ljestvama, landinama s galija; on se postavi u obranu s četom nebeske vojske pa ih odbaci. Preporuči da se unaprijed čuvaju oni sami velikim oprezom i da se ne povjere oboružanim susjedima.“*

Čim su se Mlečani počeli približavati Gradu, branitelji su nasrnuli na njih i nanjeli štetu njihovu brodovlju. Nakon bezuspješne zasjede, Mleci su napustili taj dio mora. Tako je sveti Vlaho po-

pious priest Stojko, pastor of the church of Saint Stephen, saw a vision of Saint Blaise, who saved the people of Dubrovnik, and he described it this way to the chronicler Razzi:

*“Being in the church of Saint Stephen, about midnight, in prayers and psalms, it seemed to me that the church was full of armed men. In the midst of this world, I saw an old man with a long gray beard, holding a staff in his hand. He called me aside and told me that he was Saint Blaise and that heaven had sent him to defend this town. He also told me that the Venetians had come up to the ramparts to jump over them, using for this purpose, in place of ladders, the landings of the galleys; and he set himself with the host of the heavenly army to defend, and threw them off. He recommended that they guard themselves in advance with great caution and not confide in armed neighbours.”*

As soon as the Venetians approached the city, the defenders attacked them and caused damage to their ships. After an unsuccessful ambush, the Venetians left that part of the sea. Thus, Saint Blaise became the patron saint of the City, and the people of Dubrovnik have been thanking him for their liberation ever since. He is venerated as a *parac*, which means 'advocate' in Dubrovnik.



Svečano otvorenje Feste obilježava se uz čitanje drevnoga Lausa, prinos darova tržnica, podizanje svečeva barjaka uz pjevanje himne „Čuj sveti Vlaho“ te puštanje golubica.  
The solemn opening of the festivity is marked by the reading of the ancient Laus, the offering of gifts of the markets, the raising of the saint's banner accompanied by the hymn "Hear us Saint Blaise" and the release of doves

stao zaštitnik grada, a Dubrovčani mu od tada zahvaljuju za oslobođenje. Čašćen je kao parac, što u dubrovačkom govoru znači zagovornik.

*Parčevi* blagdani imaju važno mjesto u dubrovačkom državnom kalendaru. U 18. stoljeću to je bilo dvodnevno slavlje s dugim pripremama i zanimljivim pristupom proslavi. Trećeg dana veljače stanovnici Dubrovačke Republike dolazili su u grad kako bi se poklonili svecu te mu zahvalili za zaštitu. U te su dane u Grad smjeli doći čak i prekršitelji zakona, koje nitko nije smio pozvati na odgovornost zahvaljujući „Slobostini sv. Vlaha“.

Danas se svetom Vlahu u čast organizira procesija predvođena dubrovačkim *trombunjerima*, u kojoj sudjeluju počasni građani u tradicionalnoj nošnji. Svečano otvorene Feste obilježava se uz čitanje drevnoga *Lausa*, prinos darova tržnica, podizanje svečeva barjaka uz pjevanje himne „Čuj sveti Vlaho“ te puštanje golubica. Na Festu tradicionalno dolaze ljudi iz svih krajeva Županije, odjeveni u narodnu nošnju koja plijeni pažnju originalnošću i ljepotom. Svećenici *grličaju* vjernike blagoslovom uz isprepletenе svijeće jer prema vjerovanju, sveti Vlaho čuva od bolesti grla.

Festa svetog Vlaha ujedno je i Dan grada Dubrovnika, pa uz

The feasts of the *parac* have an important place in the Dubrovnik national calendar. In the 18<sup>th</sup> century, it was a two-day celebration with long preparations and an interesting approach to celebration. On the third day of February, the inhabitants of the Dubrovnik Republic would come to the City to pay homage to the saint and to thank him for his protection. In those days, even violators of the law were allowed to come to the City, and no one was allowed to call them to account thanks to the "Liberty of Saint Blaise".

Today, in honor of Saint Blaise, a procession led by Dubrovnik *trombunjeri* is organized, with participation by honorary citizens in traditional folk costumes. The solemn opening of the festivity is marked by the reading of the ancient *Laus*, the offering of gifts of the markets, the raising of the saint's banner accompanied by the hymn "Hear us Saint Blaise" and the release of doves. Traditionally, people from all over the County come to the festivity, dressed in folk costumes that attract attention with their originality and beauty. Priests bless the throats of the faithful (which is called *grličanje*) with two crossed candles because it is believed that Saint Blaise protects against throat diseases.

The festivity of Saint Blaise is also the Day of the City of Dubrovnik, which is why apart from the religious segment of the celebration, there is an abundance of events during those days.



# DUBROVNIK

*a City for all seasons*

 Turistička zajednica grada Dubrovnika  
 CROATIA Full of life  
 Dubrovnik RIVIERA





duhovni segment slavlja ti dani obiluju i nizom manifestacija. U baroknom dubrovačkom Kazalištu Marina Držića dodjeljuju se nagrade grada na svečanoj sjednici Gradskog vijeća. U Dubrovnik kao i u ona vremena stižu brojni uglednici iz hrvatskog poslovnog i političkog svijeta. Održava se niz koncerata, izložbi, predstavljanja knjiga i kazališnih gostovanja.

Posebno veselo događaj je *tombula* na Stradunu, koja je podrazumijevala i gađanje ljutim narančama i jajima. Publika komentira svako izvlačenje broja. Josip Bersa opisuje taj običaj i ljudi u knjizi „Dubrovačke slike i prilike 1800. - 1880.“: „Pred gotičko-renesansnim pročeljem krasne starinske carinare – palače Sponza – na terasi izložena je, da je cio grad vidi, velika ploča s brojevima tombule. Pažnja se napinje; oči se upiru u ploču, uši se čule. Neka duboka glasina navješće broj, i u isti mah sve glave, kao da ih je jedna velika ruka sve ujedanput tisnula u potiljak, pognu se na teskeru.“

Festa sv. Vlaha završava na prvu nedjelju nakon blagdana. Nakon mise na Gorici sv. Vlaha procesija se spušta u stari Grad. Kraj Feste označava spuštanje barjaka i podizanje državne zastave ispred zborne crkve sv. Vlaha, gdje se nalazi i svečev kip koji drži maketu grada.

In the baroque Marin Držić Theatre, the City's awards are presented at the ceremonial session of the City Council. Numerous dignitaries from the Croatian business and political world arrive in Dubrovnik, just like in the past. A series of concerts, exhibitions, book presentations and theatre performances are held.

A particularly cheerful event is the tombola on Stradun, which also included using bitter oranges and eggs as projectiles. The audience comments on each number drawn. Josip Bersa describes this custom and people in his book "Dubrovačke slike I prilike 1800. – 1880" (Dubrovnik images and circumstances 1800 – 1880): "In front of the Gothic-Renaissance facade of the beautiful old customs office – Sponza Palace – on the terrace, there is a large panel with the numbers of the tombola. Attention is focused; eyes are turned to the panel, everyone is listening intently. A deep voice announces the number, and, at the same time, it is as if one big hand suddenly slapped everyone on the backs of their heads, they look down to their tickets."

The festivity of Saint Blaise is brought to a close on the first Sunday after his feast day. After a mass celebrated at the church of Saint Blaise on Gorica, the procession descends to the Old City. The end of the festivity is marked by the lowering of the banner and the raising of the national flag in front of the assembly church of Saint Blaise, where there is a statue of the saint holding a model of the city.

# The best beer in the world? Probably.





Photo: Museums and Galleries of Konavle,  
Shutterstock

# Konavoska priča o svili

## Konavle's Story of Silk

*Ljepota konavoske nošnje nezamisliva je bez svile koju vješte ruke žena proizvode od čudesnih niti buba dudovog svilca, a potom njo me vezu*

*The beauty of the Konavle folk costume is unimaginable without the silk produced by the skilled hands of women from the miraculous threads of the silkworm, and then used for embroidery*



Konavle, najjužniji dio kopnene Hrvatske, smjestili su se većnom na Konavoskom polju, pa većinu Konavala čine pašnjaci, livade i oranice, vrtovi, voćnjaci i vinogradi. S brdske strane graniče obroncima Snježnice prema Bosni i Hercegovini, a obroncima Bjelotine prema Crnoj Gori; s morske strane spuštaju se strmim stijenama od luke Cavtat do Molunta i poluotoka Prevlake (rta Oštro).

Konavle su naseljeni već u razdoblju neolitika te imaju iznimno dugu i bogatu povijest. Identitet ljudi i prostora izražen je u konavoskoj narodnoj nošnji koja na poseban način utjelovljuje stoljetnu kulturu življena ovdašnjih ljudi. Do današnjih je dana ostala predstavnica hrvatskog folklorног blaga.

Ljepota konavoske nošnje nezamisliva je bez svile koju vješte ruke žena proizvode od čudesnih niti buba dudovog svilca, a potom njome vezu. „Sinko, a bi li ti mogla meni dobaviti bubicu“, rečenica je koja je promijenila povijest svile u konavoskom kraju. Iskustvo rata početkom devedesetih godina prošlog stoljeća probudilo je stari zanat koji je gotovo zamro nekoliko desetljeća ranije.

Bubicu, odnosno dudov svilac zatražila je jedna Konavoka u izbjeglištvu 1993. godine za vrijeme radionica ručnog rada u DEŠ, Regionalnom centru za izgradnju zajednice i razvoj civilnog društva u Dubrovniku. Bježeći u progonstvo, otisla je u staroj odjeći: „Najteže mi je što ne mogu obnoviti svoju nošnju jer nemam svilu i zato mi treba bubica“.



The Konavle Region, the southernmost part of mainland Croatia, is mainly located on the field of Konavle, so most of Konavle consists of pastures, meadows and arable land, gardens, orchards and vineyards. To the north, Konavle border Bosnia and Herzegovina with the slopes of Mount Snježnica, and Montenegro with the slopes of Mount Bjelotina; to the south, steep cliffs descend from the port of Cavtat to Molunt and the Prevlaka peninsula (Cape Oštro).

Konavle was inhabited as early as the Neolithic period, and it has an extremely long and rich history. The identity of the people and the area is expressed in the Konavle folk costume, which embodies the centuries-old culture of living of the locals in a special way. To this day, it has remained a representative of Croatian folklore treasures.

The beauty of the Konavle folk costume is unimaginable without the silk produced by the skilled hands of women from the miraculous threads of the silkworm, and then used for embroidery. “My dear, could you get me a *bubica*?” is the sentence that changed the history of silk in Konavle. The experience of war in the early 1990s awakened an old craft that had almost died out a few decades earlier.

The *bubica*, or the domestic silk moth, was requested by one Konavle woman in exile in 1993 during a handicraft workshop in DEŠA, the Regional Centre for Community Building and Civil Society Development in Dubrovnik. Fleeing into exile,



Članice udruge DEŠA aktivirale su mnoštvo udruga žena širom Europe i svijeta, da bi konačno 1994. došla vijest iz Francuske da su jajašca dudova svilca pronađena. Za Uskrs je 11 grama jajašaca svilca stiglo u Hrvatsku u ruke obitelji prognanika zainteresiranih za proizvodnju svile. Gospođa Nana Radonić uzgajila je prvog dudovog svilca u svojoj proganicijskoj sobi u hotelu Plakir.

Dvije godine kasnije u emisiji „Kolo sreće“ HTV-a prikupljen je novac za kupnju prvi sadnica duda, nužnih za uzgoj dudova svilca. Tisuću sadnica stiže iz Francuske i posadene su u konavoskim selima. Danas se uzgojem dudovog svilca bavi desetak obitelji u Konavlima od Vitaljine na Prevlaci do Močića. Najviše svile proizvodi Jela Russo, prognanica iz Močića, koja je zasadila i plantažu patuljastog duda „kokuso“, uvezenuog iz Francuske.

Briga oko uzgoja bube dudovog svilca započinje višemjesečnim čuvanjem sjemena, sitnih, sivkasto-crnih jajašaca dudova svilca, spremljenih u bijelu plat-

she went in her old clothes: “The hardest thing for me is that I can't renew my folk costume because I don't have silk and that's why I need a *bubica*.”

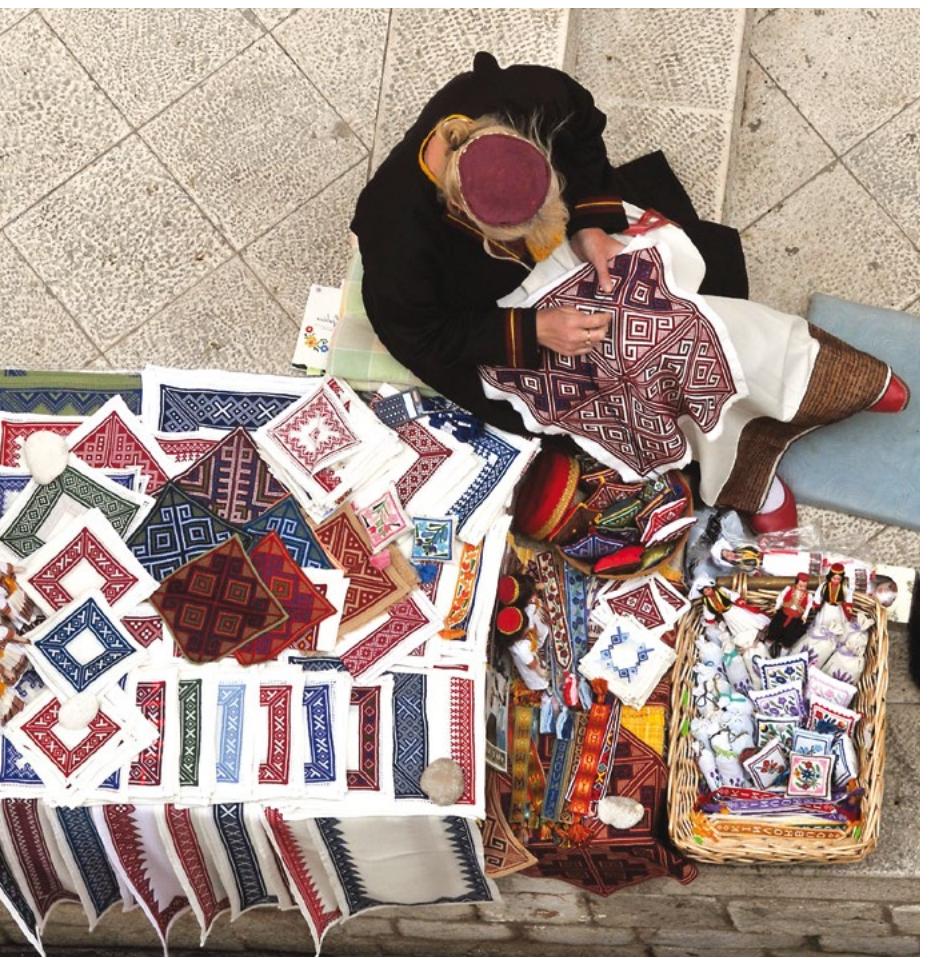
Members of DEŠA activated a number of women's associations across Europe and the world, and finally, in 1994, news came from France that silkworm eggs had been found. At Easter, 11 grams of silkworm eggs arrived in Croatia, received by exiled families interested in silk production. Mrs Nana Radonić grew the first silk moth in exile in her room at the Plakir Hotel.

Two years later, in the show *Wheel of Fortune* on the Croatian National Television, money was raised for the purchase of the first mulberry seedlings, necessary for growing silkworms. Thousands of seedlings arrived from France and were planted in Konavle villages. Today, about a dozen families in Konavle are engaged in silkworm breeding, from Vitaljina on Prevlaka to Močići. Most of the silk is produced by Jela Russo, an exile from Močići, who also planted a plantation of a dwarf mulberry kokušo, imported from France.

Caring for the silkworm begins with months of storing the *sjeme*, tiny, greyish-black silkworm eggs, stored in a white linen bag. On Good Friday or Easter, long-guarded silkworm eggs are taken with

Kada dud počne listati, iz jajašca se izliježu bube koje se hrane samo lišćem bijelog duda – koji uspješno raste na konavoskoj zemlji.

When the mulberry begins to leaf, the eggs hatch larvae that feed only on the leaves of the white mulberry – which successfully grows on Konavle soil.



nenu vrećicu. Na Veliki petak ili na Uskrs dugo čuvana jajača dudova svilca se zajedno s hranom nose u crkvu na blagoslov. Tako započinje proces proizvodnje svile.

Kada dud počne listati, iz jajača se izlježu bubice koje se hrane samo lišćem bijelog duda – koji uspješno raste na konavoskoj zemlji. Svileni konac se proizvodi od ranog proljeća do kasne jeseni, dok ima lišća na stablima, kojima se hrane bube dudova svilca.

Time je povezanost ljudi i zemlje doslovce utkana u narodnu nošnju i predstavlja identitet naroda. Svilenim koncem koji se dobiva od dudova svilca i boji prirodnim bojama vezu se ukraši na ženskoj nošnji. Simetrični geometrijski motivi u bezbroj oblika najčešće su izrađeni u crvenoj, crnoj i tamnozelenoj boji sa zlatnožutim orubima.

Danas se konavoski vez aplicira na brojne uporabne predmete: stolnjake, ženske torbice, ukrasne elemente za svečane haljine, podmetače, jastuke, etuije za naočale, uokviruje se kao slika itd.

U Zavičajnome muzeju Konavala može se vidjeti etnografska baština iz različitih perioda: tekstilno rukotvorstvo, nakit, oružje, glazbala, umjetničke slike, fotografije i razni drugi uporabni predmeti.

Danas se konavoski vez aplicira na brojne uporabne predmete: stolnjake, ženske torbice, ukrasne elemente za svečane haljine, podmetače, jastuke, etuije za naočale.

Today, Konavle embroidery is applied to a number of items for everyday use: tablecloths, women's handbags, decorative elements for formal dresses, coasters, pillows, cases for glasses,

food to church for blessing. Thus begins the process of silk production.

When the mulberry begins to leaf, the eggs hatch larvae that feed only on the leaves of the white mulberry – which successfully grows on Konavle soil. Silk thread is produced from early spring to late autumn, while there are leaves on the trees, which silkworms feed on.

In this way, the connection between people and the land is literally woven into the folk costume and represents the identity of the people. Silk thread, which is obtained from silkworms and is dyed with natural colours, is used to embroider embellishments on women's costumes. Symmetrical geometric motifs in countless shapes are most often made in red, black and dark green with golden-yellow fringes.

Today, Konavle embroidery is applied to a number of items for everyday use: tablecloths, women's handbags, decorative elements for formal dresses, coasters, pillows, cases for glasses, framed as pictures, etc.

In the Konavle County Museum, you can see ethnographic heritage from different periods: textile handicrafts, jewellery, weapons, musical instruments, paintings, photographs and various other items for everyday use.

# A R O M A ragusea

**Dubrovnik is much more than a series of stone buildings.**

It is the experience of life in which those stones were possible, necessary and natural. Mythical places like this do not inherit power firsthand, but build it layer by layer somewhere at the dividing line between heaven and earth, in the wind where life is able to survive, and the quality that is difficult, is called the measure of things - **never too much, never too little.**

The authentic ease of living despite everything and the rituals of consecrated everyday life, wisdom was deposited long and slowly in times before ours.

In honour of the ancestors and for the preservation of the descendants, the traces of these ancient habits of enjoyment have been preserved to this day and united in a unique collection of gourmets named **Aroma Ragusea**.



**AVAILABLE AT YOUR HOTEL SHOP**

**DUBROVNIK**

**GABRA RAJČEVIĆA 15**

[tel./fax.] +385 (0)20 331 610

[WWW.AROMA-RAGUSEA.HR](http://WWW.AROMA-RAGUSEA.HR)





Photo: Shutterstock i Aroma Ragusea

# Dubrovačke slastice Sweet Treats from Dubrovnik

*Dubrovačka gastronomija priča o povijesti ovoga grada i njegovoj povezanosti s prirodom, kao i s ostatkom svijeta. Blagodati klime omogućile su uzgoj raznolike flore, a kreativnost stanovništva u gastronomskim avanturama budili su moreplovci koji su donosili začine i kulinarske ideje iz dalekih krajeva. Tradicija živi i danas u malim domaćinstvima i turističkoj ponudi, a njezin su najsladi dio, naravno, deserti.*

*Dubrovnik gastronomy tells the story of the history of this city and its connection with nature, as well as with the rest of the world. The benefits of the local climate have enabled the cultivation of diverse flora, and the creativity of the population in gastronomic adventures was awakened by sailors who brought spices and culinary ideas from faraway lands. The tradition still lives today in small households and the tourist offer, and its sweetest part, of course, are desserts.*



Neka vas moderne *pastićerije* ne zavaraju jer Dubrovčani itekako njeguju svoje gastronomsko nasljeđe

Don't be fooled by the modern *pastićerije* (the local word for pastry shops) because the people of Dubrovnik cherish their gastronomic heritage

Neka vas moderne *pastićerije* ne zavaraju jer Dubrovčani itekako njeguju svoje gastronomsko nasljeđe

Don't be fooled by the modern *pastićerije* (the local word for pastry shops) because the people of Dubrovnik cherish their gastronomic heritage

Don't be fooled by the modern *pastićerije* (the local word for pastry shops) because the people of Dubrovnik cherish their gastronomic heritage

Zbog jedinstvenog mirisa i okusa, naranče se koriste kao začin u kulinarstvu, ekstrakti iz lišća i plodova koriste se u proizvodnji medicinskih pripravaka, a zbog visokog sadržaja pektina naranče su idealna sirovina za izradu marmelade i za kandiranje. Tako su nastali *arancini*, ušećerena korica naranče, koji podsjećaju na „gumene bombone“; prema istom receptu, od kore limuna nastaju *limuncini*. Te mirisne grickalice omiljene su poslastice u svakom godišnjem dobu.

Due to their unique smell and taste, oranges are used as a spice in cooking, extracts from leaves and fruits are used in the production of medical preparations, and due to their high content of pectin, oranges are an ideal raw material for making marmalade and for candying. This is how *arancini*, candied orange peel, were created, reminiscent of gummy bears; the same recipe using lemon peel yields *limuncini*. These fragrant snacks are a favourite treat in any season.

In the south of Croatia, another wide-

spread tree is the carob tree. In ancient times, carob seeds served as a unit of measurement when weighing gold. The carob seed always has the same weight – 0.18 grams, that is, one carat. In this area, carob is used as an ingredient in one of the most popular desserts. The whole carob pod is edible, so it is ground into flour, which is used in the preparation of a juicy cake. It can also be used as a substitute for cocoa because of its sweet aroma.

Još jedno stablo karakteristično za Sredozemlje je badem. *Brušulanijanjenduli* ili ušećereni bademi poznata su delikatesa. Kao simbol plodnosti, ljubavi, zdravlja i sreće u Evropi se tradicionalno poslužuju na vjenčanjima, a često se nalaze i na blagdanskom stolu.

*Mjenduli* su glavni sastojak još dva omiljena deserta: *bobića* i *beškotina*. *Bobići* su slatki kolač koji se priprema za blagdan Svih svetih. Recept korijene vuče iz Venecije, a vjerojatno je star i više od 300 godina. Na blagdan Svih svetih obvezno se kuhao bob, ali uz malo slastičarske maštice bob je postao *bobić* i taj se slatki oblik iz Italije proširio Dalmacijom. Zovu ga i *favete, fave dei morti*.

Cijela mahuna rogača je jestiva, pa se melje u brašno, a zatim od brašna nastaje sočni kolač. The whole carob pod is edible, so it is ground into flour, which is used in the preparation of a juicy cake

Zbog jedinstvenog mirisa i okusa, naranče se koriste kao začin u kulinarstvu, a zbog visokog sadržaja pektina naranče su idealna sirovina za izradu marmelade i za kandiranje

Due to their unique smell and taste, oranges are used as a spice in cooking, also oranges are an ideal raw material for making marmalade and for candying



Beškotini su slasni keksići koji su bili toliko popularni, da su postali dio pjesme: „Otvarajte škafetine, dajte nama beškotine. Dajte nama bar rogača, da nam grla budu jača“. Tako pjevaju kolendari, odnosno čestitari koji na Badnjak obilaze kuće. Prijе su mladići iz puka pred kućama plemića i građana pjevali razne popijeve i za to su nagrađeni nekim darom. Običaj se zadržao i danas, pa djeca i odrasli kolendari sugrađanima tako čestitaju blagdane.

Jedan posve neobični desert je *kotonjata*, autohtona poslastica s dubrovačkog područja. Riječ je o siru od dunja, koji je odlična zamjena za kompot i još jedan dokaz kako su vrijedni Dubrovčani iskoristili sredozemnu klimu kao mogućnost da sva blaga koja su njihovi trgovci donijeli iz svijeta pretvore u gastronomsko nasljeđe.

Ako vaši okusni populaci vole slatko, ali ne i deserte, preporučujemo autohtone dalmatinske rakije i likere. Liker se proizvodi miješajući alkoholno piće (rakiju) sa šećerom i aromama. Tako od voćnih sokova, začina i bilja nastaju razni okusi. Među rakijama se ističu travarica, loza, orahovica i rakija od rogača, a poznati su okusi likera od višnje, gorke naranče i *nešpule* ili japanske mušmule.

confectioner's imagination, the *bob* became the *bobić*, and this sweet form from Italy spread through Dalmatia. They also call it *favete, fave dei morti*.

Beškotini are delicious biscuits that were so popular that they became part of a song, which translates as: "Open the cupboards, give us *beškotini*. At least give us some carob to make our throats stronger." That's a song sung by *kolendari*, or carollers who go around houses on Christmas Eve. Previously, young men, commoners, sang various songs in front of the houses of noblemen and citizens, and they were rewarded with a gift. The custom has remained today, so children and adult *kolendari* go around, wishing their fellow citizens happy holidays.

One very unusual dessert is *kotonjata*, an autochthonous delicacy from the Dubrovnik area. It is quince cheese, which is an excellent substitute for compote and another proof that the hard-working people of Dubrovnik have used the



Mediterranean climate as an opportunity to transform all the treasures that their merchants brought from around the world into gastronomic heritage.

If your taste buds like sweet things, but not desserts, we recommend autochthonous Dalmatian *rakija* (brandy) and liqueurs. The liqueur is produced by mixing an alcoholic beverage (*rakija*) with sugar and aromas. This is how fruit juices, spices and herbs create various flavours. The different kinds of *rakija* include *travarica* (herb brandy), *loza* (grape brandy), walnut and carob *rakija*, and other well-known flavours are cherry liqueur, bitter orange and loquat or Japanese plum.



Photo: Shutterstock

REPORTAŽA REPORT

# Rajski proizvodi iz najstarije ljekarne na svijetu

## Heavenly Products From the Oldest Pharmacy in the World

Ljekarna Male braće u Dubrovniku posluje više od sedam stoljeća. Riječ je o jednoj od tri najstarije ljekarne na svijetu, dok je po godinama kontinuiranog poslovanja najstarija. Recepture biljnih i kozmetičkih pripravaka franjevcii usavršavaju stoljećima i prenose novim generacijama, a krema od ruže souvenir je bez kojega nitko ne odlazi iz Dubrovnika.

*The pharmacy of the Friars Minor has been operating in Dubrovnik for more than seven centuries. It is one of the three oldest pharmacies in the world, and the oldest one by years of continuous operation. Recipes for herbal and cosmetic preparations have been perfected by the Franciscans for centuries and passed on to new generations, while their rose cream is a must-have souvenir from Dubrovnik.*

Kad posjetite Dubrovnik,  
neka vas korak odvede u  
jednu od tri najstarije  
ljekarne na svijetu i  
jedinu koja do danas  
kontinuirano posluje.

When you visit Dubrovnik,  
take a stroll to one of the  
three oldest pharmacies  
in the world, the only one  
that has been operating  
continuously to this day



Kad posjetite Dubrovnik, neka vas korak odvede u jednu od tri najstarije ljekarne na svijetu i jedinu koja do danas kontinuirano posluje. Riječ je o ljekarni Male braće, najstarijoj ljekarni u Hrvatskoj, a uključuje i muzej te bogati povijesni vrt. Ova predivna i vrijedna znamenitost smjestila se iza bijelih zidina, odmah iza starih gradskih Vrata od Pile, i jedan je od dragulja koji morate vidjeti.

Ljekarna Male braće nalazi u sklopu franjevačkog samostana, a putem do nje proći ćete vjerojatno najlepšim vrtom u Dubrovniku, koji se nalazi u sklopu samostana. Impresivan vrt osvojiti će vas mirisima različitog ljekovitog bilja, poput kadulje i metvice. O vrtu brinu franjevci koji u ljekarni Male braće čuvaju neke od najdragocjenijih ljekovitih pripravaka i prirodne kozmetike za njegu kože.

Ponosni su na to što su svi kozmetički preparati rukom izrađeni, a posebna pozornost posvećuje se visokokvalitetnim sastojcima koji sadrže eterična ulja mediteranskih biljaka koje rastu upravo na ovom području.

Recepture za lijekove godinama su usavršavali uz pomoć različite literature, no veliki značaj imala je i usmena predaja te bogato iskustvo koje su godinama brusili. Usavršili su recepture koje su kasnije prenosili unutar samostana pisanim i usmenim putem, a ljekarnički pripravci dobili su titulu povijesnog identiteta samostana i Dubrovnika. Franjevci su pružali svojim sugrađanima i duhovnu potporu, značajnu za zajednicu.

When you visit Dubrovnik, take a stroll to one of the three oldest pharmacies in the world, the only one that has been operating continuously to this day. It is the pharmacy of the Friars Minor, the oldest pharmacy in Croatia, and it includes a museum and a rich historical garden. This beautiful and valuable landmark is located within Dubrovnik's white walls, just behind the old town gate of Pile, and is one of Dubrovnik's must-see gems.

The pharmacy of the Friars Minor is located within the Franciscan monastery, and, on your way, you will pass through what's probably the most beautiful garden in Dubrovnik, located within the monastery. The impressive garden will amaze you with the scents of various medicinal herbs, such as sage and mint. The garden is cared for by the Franciscans, who keep some of the most precious medicinal preparations and natural cosmetics for skin care in the pharmacy of the Friars Minor.

They are proud that all their cosmetic products are handmade, and special attention is paid to high-quality ingredients that contain essential oils of Mediterranean plants that grow precisely in this area.

Recipes for medicines have been perfected for years with the help of various written sources, but word-of-mouth and the rich experience that they have honed for years are also of great importance. They perfected the recipes that were later transferred within the monastery, in writing and orally, and

Franjevački samostan Male braće izgrađen je 1317. godine, a unutar njega od početka su i ljekarna i mirisni vrt prepun aromatičnog ljekovitog bilja. U to vrijeme u Europi su se ljekarne tek počele osnivati, što svjedoči o tome da je riječ o profesiji koja u Dubrovniku djeluje otkad postoji.

Godine 1667. potres u Dubrovniku nažalost uništio je arhiv koji bi mogao otkriti tajnu je li ljekarna poslovala i prije 1317. godine.

Najprije se ljekarna nalazila u prostoru gdje je danas muzej, a njezino poslovanje nije prekinuto ni nakon odluke pape Benedikta XIV. koji je 1741. zabranio rad samostanskih ljekarni.

U srednjem vijeku ljekarnik je uživao veliki ugled u zajednici. Ljekarnici su se nazivali *spicari*, a ljekarna *spicarija* – od latinske riječi *specia* koja znači začin i ljekovito bilje.

U početku su franjevci koristili vrt i proizvodili pripravke samo za osobnu upotrebu. Međutim, kasnije su uvidjeli da svojim biljem mogu pomoći i sugrađanima, pa su ljekarnu Male braće odlučili otvoriti za sve. Osim što su tako mnogima pomogli u liječenju, dolazili su i do dodatnih prihoda.

A znanje im zasigurno nije nedostajalo! Na najbolji način spjili su konvencionalno i tradicionalno ljekarništvo, istočno i zapadno, te dobili vrhunske galenske proizvode.

Državne vlasti ljekarnu su fratrima oduzele 1947. te ona i da-

the pharmaceutical preparations were awarded the title of the historical identity of the monastery and of Dubrovnik. The Franciscans also provided spiritual support to their fellow citizens, which has been important for the community.

The Franciscan monastery of the Friars Minor was built in 1317, and from its very beginnings, there has been a pharmacy and a fragrant garden full of aromatic medicinal herbs within it. At that time, pharmacies were just starting to be established in Europe, which testifies to the fact that this is a profession that has been operating in Dubrovnik for as long as it has existed.

In 1667, an earthquake in Dubrovnik unfortunately destroyed the archives that could reveal the secret of whether the pharmacy operated even before 1317.

At first, the pharmacy was located in the area where the museum is today, and its operation was not interrupted even after the decision of Pope Benedict XIV, who banned the operation of monastic pharmacies in 1741.

In the Middle Ages, the pharmacist enjoyed a great reputation in the community. Pharmacists called themselves *spicari*, and the pharmacy was called *spicarija*, from the Latin word *specia* meaning spice and medicinal herbs.

Initially, the Franciscans used the garden and produced preparations only for personal use. However, they later realized that



Sastojci se miješaju u velikim keramičkim posudama, starima nekoliko stotina godina, a konačni proizvod je kozmetika bez aditiva, konzervansa i boja.

The ingredients are mixed in large ceramic vessels, several hundred years old, and the final product is cosmetics without additives, preservatives and dyes

nas djeluje u sklopu Dubrovačkih ljekarni. Mali laboratorij u kojem rade farmaceuti smješten je uz ljekarnu u predivnom atriju iz kojeg se šire opojni mirisi aromatičnog bilja.

No, nije se promjenila visoka kvaliteta proizvoda u kojoj se kao i nekad koristi ljekovito bilje visoke kvalitete iz samostanskog vrta. Proizvodnja u posudama zamjenjena je modernijim načinima proizvodnje, kako bi se zadovoljila povećana potražnja.

Više od 700 godina stara tradicija i danas se predstavlja vrhunskim proizvodima, među kojima su najpoznatije kreme za lice, tijelo i ruke, masti i vodice.

Najpopularniji proizvodi, koji su mnogima i povod dolaska u samostan – krema i vodica od ruža, rade se prema recepturama starima i više od 200 godina.

Iako se recept za kremu od ruža drži u tajnosti, poznato je da se prilikom proizvodnje koriste pčelinji vosak, bademovo ulje i eterično ulje ruže, koji zajedno postaju lijek za suhu kožu. Krema bogate teksture i predivnog mirisa ruže *must have* je proizvod svima koji žele kožu njegovati prirodnim sastojcima.

Jedan od razloga velike posjećenosti ljekarne Male braće, osim kreme od ruža, i ostali su proizvodi, poput kreme od lavande, kreme od naranče i kreme od ružmarina te čajevi i ulja i vodice za njegu lica.

they could help their fellow townspeople with their herbs, so they decided to open the pharmacy of the Friars Minor to everyone. In addition to helping many people with treatment, the venture also provided additional income.

And they definitely had no shortage of knowledge! In the best possible way, they combined conventional and traditional pharmacy, the east and the west, and the result was top-quality medicinal products.

The state authorities took the pharmacy away from the friars in 1947, and it still operates today as part of Dubrovnik Pharmacies. A small laboratory where pharmacists work is located next to the pharmacy in the beautiful atrium from which the intoxicating scents of aromatic herbs emanate.

However, the high quality of the product in which the finest medicinal herbs from the monastery garden are still used, just like in the past, has not changed. Production in vessels has been replaced by more modern production methods, in order to meet increased demand.

The tradition, which is over 700 years old, is still represented today by top quality products, the most famous among which are face and hand creams, ointments and beauty waters.

Rose cream and rose water, the most popular products which inspire many to visit the monastery, are made using recipes that are more than 200 years old.



Kozmetički pripravci rade se isključivo rukom, prema starim recepturama. Sastoći se miješaju u velikim keramičkim posudama, starima nekoliko stotina godina, a konačni proizvod je kozmetika bez aditiva, konzervansa i boja. A o tome koliko su proizvodi popularni, govori često i dug red ispred ljekarne, čak i u zimskim mjesecima. Gotovo ne postoji osoba koja iz Dubrovnika nije ponijela suvenir u obliku ljekovitog pripravka ili prirodne kozmetike.

Ljekarna je tijekom svih ovih stoljeća mjesto izrade vrhunskih pripravaka prema tradicionalnim franjevačkim recepturama.

O tome koliko je prepoznata vrijednost ljekarne Male braće, govori i podatak da je 2019. zaštićena kao nematerijalno kulturno dobro i upisana na Listu zaštićenih kulturnih dobara u Registru kulturnih dobara Republike Hrvatske. Proglašena je cjelom koja obuhvaća ljekarnu, muzej i izradu ljekovitih pripravaka, a njezina kulturna vrijednost je očuvanje ljekarništva te kontinuirano prenošenje znanja i prakse novim generacijama franjevaca.

Danas se u ljekarni nalazi više od 2000 recepata, od kojih je dio, uza stare knjige iz područja medicine i farmakologije, izložen u muzeju koji posjećuju ljudi iz cijelog svijeta. U muzeju

Although the recipe for rose cream is kept secret, it is known it contains beeswax, almond oil and essential rose oil, which, mixed together, become a remedy for dry skin. The cream, which is rich in texture and has a wonderful rose fragrance, is a must-have product for anyone who wants to nourish their skin with natural ingredients.

In addition to the rose cream, there are other products ensuring the continuous popularity of the Friars Minor with visitors, such as lavender cream, orange cream and rosemary cream, as well as teas, oils and beauty waters.

Cosmetic preparations are made exclusively by hand, according to old recipes. The ingredients are mixed in large ceramic vessels, several hundred years old, and the final product is cosmetics without additives, preservatives and dyes. And proof of the popularity of their products lies in the long queue frequently stretching in front of the pharmacy, even in the winter months. Hardly anyone leaves Dubrovnik without a souvenir in the form of a medicinal preparation or natural cosmetics.

Over the centuries, the pharmacy has been a place where top-quality preparations are made according to traditional Franciscan recipes.



Gotovo su sve velike televizijske kuće izvještavale o ljekarni Male braće. Među njima je i svjetski poznata televizijska kuća BBC

Nearly all the major broadcasters have reported on the pharmacy of the Friars Minor. Among them is the world-famous BBC



Najpopularniji proizvodi, koji su mnogima i povod dolaska u samostan – krema i vodica od ruža, rade se prema recepturama starima i više od 200 godina.

Rose cream and rose water, the most popular products which inspire many to visit the monastery, are made using recipes that are more than 200 years old.

The value of the pharmacy of the Friars Minor is also demonstrated by the fact that, in 2019, it was protected as intangible cultural property and entered on the List of Protected Cultural Property in the Register of Cultural Property of the Republic of Croatia. It has been declared a whole, comprising the pharmacy, the museum and the production of medicinal preparations, and its cultural value is the preservation of pharmacy and the continuous transfer of knowledge and practice to new generations of Franciscans.

Today, there are more than 2,000 recipes in the pharmacy, part of which, along with old books in the field of medicine and pharmacology, is on display in the museum visited by people from all over the world. The museum displays various pharmaceutical items, including vases from Florence and Siena, and a special cabinet for poisons. And there are various devices, vessels, scales, mortars, presses and other items, mostly from the 15th and 16th centuries.

Between 2004 and 2017, the pharmacy of the Friars Minor was visited by more than four million people. In addition to tourists, students, and government officials, it was also visited by the former First Lady of America, the fashion icon Jacqueline Kennedy.

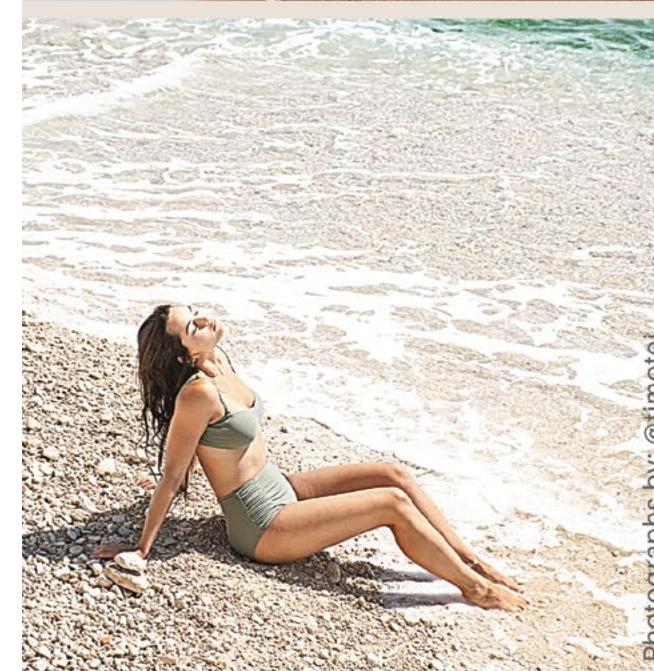
su izloženi različiti ljekarnički predmeti, među kojima se ističu vase iz Firence i Siene te poseban ormarić za otrove. A tu su i različiti uređaji, posude, vase, mužari, preše i ostali predmeti većinom iz 15. i 16. stoljeća.

Od 2004. do 2017. ljekarnu Male braće posjetilo je više od četiri milijuna ljudi. Osim turista, učenika i studenata te državnih dužnosnika, posjetila ju je i nekadašnja prva dama Amerike, modna ikona Jacqueline Kennedy.

Gotovo su sve velike televizijske kuće izvještavale o ljekarni Male braće. Među njima je i svjetski poznata televizijska kuća BBC koja je 2008. dio dokumentarnog filma u serijalu pod nazivom „Francesco's Mediterranean Voyage Bosnia and Dubrovnik“ posvetila Maloj braći.

O originalnom suveniru – mirisnoj kremi od ruža pisao je i britanski *The Telegraph* koji je sugerirao svojim čitateljima da prilikom posjeta Dubrovniku obvezno poslete i ljekarnu Male braće.

Svi proizvodi iz ljekarne Male braće dostupni su isključivo u ljekarni. Jednom kad se uvjerite u moć rajske pripravaka, poželjet ćete se vratiti u Dubrovnik i obnoviti svoju zalihu ljekovitih i mirisnih proizvoda.



Photographs by: @timotej

## BEST HOLIDAY PHOTO CONTEST

# JOIN US TO WIN

Enter our Sun Gardens Dubrovnik 2023 Holiday Photo Contest for a chance to win luxury 4-night stay for maximum of five people at Sun Gardens Dubrovnik in 2024, breakfast and airport transfers included!

Share your Best Holiday Photo with hashtags:  
**#SunGardensDubrovnik**  
**#IWantToGoToSunGardensDubrovnik**

Caption explaining why Sun Gardens Dubrovnik is an ideal place for perfect getaway, allowing couples, families and groups of friends to relax and reconnect in a Mediterranean oasis.

Follow Sun Gardens Dubrovnik on Instagram and don't forget to tag us and spread the word!

The contest is open from May 25 to September 30, 2023. Terms and conditions apply.

[www.sungardensdubrovnik.com](http://www.sungardensdubrovnik.com)



# Vinska tura Pelješcom Pelješac Wine Tour

Otkrijte Pelješac, impresivan poluotok koji će vas očarati svojom ljepotom! Stoga i ne čudi da je upravo ovaj izlet zasigurno jedan od najtraženijih izleta u ponudi, samo 45 minuta ugodne vožnje od resorta.

Discover Pelješac, an impressive peninsula that will enchant you with its beauty! It is therefore not surprising that this experience is one of the most sought-after excursions on offer; only a pleasant 45 minute drive from the resort.

Poluotok je bogat šumama crnog bora i mediteranskim raslinjem.

The peninsula is rich in black pine forests and Mediterranean vegetation



Plaža Luka  
Luka Beach



Pelješac je poznato vinsko carstvo i gastronomска Meka za ljubitelje svježih školjki i raznih morskih specijaliteta. Krije i velik broj veličanstvenih plaža, pogodnih za obitelji s djecom, ali i za sve koji traže odmak od gradskih plaža i žele uživati u čistome moru i netaknutoj prirodi.

Klima i položaj Pelješca pogoduju rastu ljekovitog i aromatičnog bilja. Poluotok je bogat šumama crnog bora i mediteranskim raslinjem. Velik dio površine je pod maslinicima i vinogradima, koji daju djevičansko maslinovo ulje i visokokvalitetna crna vina. Zato bi izlet pelješkim vinskim cestama i maslinicima te degustacija vina i maslinova ulja trebala biti neizostavna atrakcija za sve gurmane i vinoljupce.

Pelješac is a famous wine empire and gastronomic Mecca for lovers of fresh shellfish and various seafood specialities. It also hides a large number of magnificent beaches, suitable for families with children, but also for all those who are looking for a break from the city beaches and want to enjoy the clean sea and pristine nature.

The climate and position of Pelješac favour the growth of medicinal and aromatic plants. The peninsula is rich in black pine forests and Mediterranean vegetation. A large part of the area is covered by olive groves and vineyards, which provide virgin olive oil and high-quality red wines. That is why a trip along the Pelješac wine roads and olive groves, as well as wine and olive oil tasting, should not be missed by any gourmet and wine lover.



Ston, srednjovjekovni grad i jedinstveni dragulj pelješkoga kraja, smjestio se na početku poluotoka Pelješca, uz more. Poznat je po najduljim zidinama u Europi te po proizvodnji soli koja je za vrijeme Dubrovačke Republike imala veću vrijednost od zlata, a nerijetko su je i nazivali bijelim zlatom. Stonska solana od antičkog doba do danas proizvodi sol i cvijet soli na tradicionalan način. Uzgoj kamenica i mušula (dagnji), bogata tradicija i prirodni ambijent čine Ston nezaobilaznom destinacijom.

Prvi muzej vinogradarstva i vina u Hrvatskoj – Muzej vina u Putnikovićima otvoren je 2019. kao dopuna konceptu ruralnog razvoja poluotoka Pelješca. U njemu su predstavljeni alati, posude i drugi predmeti kojima se obradivala zemlja, mljelo grožđe i čuvalo vino vrijednih seljaka koji su svoju ljubav i trud utkali u svaku kapljicu vina koju su proizveli svojim rukama.



Predio Dingač smatra se jednim od najpogodnijih položaja za sadnju loze na svijetu. The Dingač area is considered one of the most favourable positions for growing vines in the world.

Vinogorje Dingač smatra se jednim od najpogodnijih položaja za sadnju loze na svijetu. Jedinstven po bogatstvu minerala u tlu, okupan suncem i u neposrednoj blizini mora, omogućuje da su vina proizvedena od plavca malog najbolja u Hrvatskoj, poznata i nagradivana širom svijeta.

Kako bismo vam izlet na poluotok Pelješac učinili jedinstvenim doživljajem, uključena je degustacija vina u velebnim vinogradima obitelji Vicelić, koja svoja vina proizvodi na organski način. Uz vođenu degustaciju, pričaju priču o tradiciji, ljubavi prema poslu kojim se bave te prenose svoje osjećaje svima koji uživaju u kušanju njihovih vina i maslinovog ulja.

Svaka čašica njihovih organskih vina sljubljena je s domaćim zalagajima iz tog autohtonog područja. Posjetitelji će uživati u spektakularnom pogledu na prelijepo Jadransko more, omamljeni mirisima i okusima svakoga gutljaja ovog pića careva.

The Dingač area is considered one of the most favourable positions for growing vines in the world. The unique richness of minerals in the soil, which is bathed in the sun and in the immediate vicinity of the sea, enables wines made from Plavac Mali grape variety to be the best in Croatia, known and awarded worldwide.

In order to make your trip to the Pelješac peninsula a unique experience, the trip includes wine tasting in the magnificent vineyards of the Vicelić family, who produce their wines organically. With guided tasting, they tell the story of tradition and love for the work they do and convey their feelings to everyone who enjoys tasting their wines and olive oil.

Each glass of their organic wine is paired with homemade snacks from this autochthonous area. Visitors will enjoy a spectacular view of the beautiful Adriatic Sea, stunned by the scents and flavours of every sip of this drink of emperors.



Konoba Stari ribar, smještena u malom ribarskom mjestu Trpanju, skriveni je dragulj koji morate posjetiti ako ste ljubitelj ribe uhvaćene mrežom

The Stari ribar (the Old Fisherman) tavern, located in the small fishing village of Trpanj, is a hidden gem that you must visit if you are a fan of fish caught by your host's net

Konoba Stari ribar, smještena u malom ribarskom mjestu Trpanju, skriveni je dragulj koji morate posjetiti ako ste ljubitelj ribe uhvaćene mrežom vašeg domaćina i pripremljene vrijednim rukama domaćice na njihovom seoskom gospodarstvu. Tradicionalna receptura, miris *gradela*, pogled na povrtnjak, dok sjedite na *taraci* vratit će vas u neka prošla, sretnija vremena. Poseban naglasak domaćina je na izvornoj klapskoj pjesmi koja se „poslužuje“ kao poseban začin večeri prepune okusa Mediterana.

Toliko bogatstvo sadržaja, toliko izazova za gurmane i vinoljupce čekaju da ih otkrijete u neposrednoj blizini Dubrovnika. Ne propustite posjetiti ovaj raj za osjetila!

The Stari ribar (the Old Fisherman) tavern, located in the small fishing village of Trpanj, is a hidden gem that you must visit if you are a fan of fish caught by your host's net and prepared by the hardworking hands of the hostess on their farm. While sitting on the terrace, the traditional recipes, the scent of the grill, and the view of the vegetable garden will take you back to some past, happier times. A special emphasis of the host is on the original *klapa* song, which is "served" as a special spice of an evening full of flavours of the Mediterranean.

Such wealth of activities, so many challenges for gourmets and wine lovers, all waiting to be discovered in the immediate vicinity of Dubrovnik. Don't miss out on this paradise for the senses!



NaturaBissé  
Barcelona

*Cutting-edge  
anti age technology*

#### INHIBIT TENSOLIFT NECK CREAM

**Bestseller - micro-lifting for neck and décolleté**

Targeted specifically for the neck and décolleté - lifts, hydrates and fills, and evens skin tone. With a powerful internal microlifting effect, it prevents sagginess, minimizes wrinkles effectively and makes the skin of this delicate area firmer, suppler and more luminous.



SUN GARDENS DUBROVNIK  
SPA & WELLNESS YES TO BEAUTY  
internal: 3720  
tel: +385 (0) 20 361 970

 YES TO BEAUTY

# Natura Bissé: Svaka koža ima svoj glas, svoj izraz, svoj život

**Natura Bissé:**  
Every skin  
has its own  
voice, its own  
expression,  
its own life

Ovo je priča o intuiciji, strasti i ustrajnosti koja se neprestano razvija i inspirira ljudi da uživaju u autentičnoj brizi o sebi. To definira esenciju Natura Bissé, luksuznog brenda za njegu kože, čije tretmane i proizvode možete isprobati i kupiti u wellness i SPA centru *Yes to beauty*, u hotelu Sun Gardens Dubrovnik.

*This is a story about intuition, passion and perseverance that is constantly evolving and inspire people to enjoy the authentic pleasure of self-care. This define the essence of Natura Bissé, luxury skincare brand, whose treatments and products you can try and buy in wellness and spa center *Yes to beauty*, in Sun Gardens Dubrovnik.*



## Snaga dodira

Sve počinje u Barceloni 1979. godine kad je Ricardo Fisas, poduzetnik i osnivač Natura Bisséa, primijetio da su ruke zaposlenika koji je radio s aminokiselinama u kolagenu, elastinu i keratinu iznenađujuće meke. Toliko meke da je gospodin Fisas odlučio temeljito istražiti stvar, dok nije otkrio da u slobodnom obliku ove prirodne aminokiseline imaju snažan učinak na kožu. Ova moć dodira dovela je do stvaranja njihove prve formule. Danas je druga generacija obitelji Fisas ostala vjerna vrijednostima poštenja, izvrsnosti, strasti, intuicije i timskog rada poput gospodina Fisasa. Danas imaju tim s više od 400 zaposlenika koji rade diljem svijeta kako bi nastavili revolucionirati sektor ljepote i dobrobiti.

2008. godine osnivači, Ricardo Fisas i Gloria Vergés, stvorili su privatnu i neovisnu zakladu posvećenu dobrobiti ranih ljudi, inicijativu koja je odražavala njihove osobne vrijednosti predanosti i solidarnosti.

## Podrijetlo: stručne ruke

Natura Bissé ulazi u svijet kozmetičkih proizvoda kroz profesionalni sektor, odabirući najbolje estetičare u industriji kako bi uspostavili snažnu vezu između svojih proizvoda i ruku. Nadalje, prisutnost Natura Bissé u *wellness* centrima povezana je s podrijetlom, ostavštinom i znanjem koji potječu od pravih profesionalaca u estetici i dobrobiti, a koji određuju iznimnu kvalitetu proizvoda i iskustava.

Budući da nam je težnja za izvrsnošću u svemu što radimo prioritet, te želimo ponuditi nezaboravne trenutke smirenosti i blagostanja, *wellness* centar *Yes to beauty* prepoznao je Natura Bissé tim, najbolji partner za njegu kože i ljepote na ovim prostorima. Naši SPA stručnjaci pripremaju nekoliko tretmana za lice i tijelo koje možete pronaći u našoj SPA brošuri te kupiti Natura Bissé proizvode koje možete pronaći u Retail brošuri.

## The power of touch

All begins in Barcelona in 1979 when Ricardo Fisas, entrepreneur and founder of Natura Bissé, noticed the hands of an employee who was working with the amino acids in collagen, elastin and keratin, were surprisingly soft. So soft, in fact, that Mr. Fisas decided to research the matter thoroughly, until he discovered that, in their free form, these natural amino acids have a powerful effect on the skin. This power of touch led to the creation of their first formula. Today, the second generation of the Fisas family has remained loyal to the values of honesty, excellence, passion, intuitions and teamwork like Mr. Fisas. Now they have a team of over 400 staff working around the world to continue revolutionizing the sector of beauty and wellbeing.

In 2008, founders, Ricardo Fisas and Gloria Vergés, created a private and independent foundation committed to the wellbeing of vulnerable people, an initiative that reflected their personal values of commitment and solidarity.

## Origin: Expert hands

Natura Bissé delves into the world of beauty products through the professional sector, selecting the best aestheticians in the industry to establish a strong connection between their products and their hands. Furthermore, Natura Bissé presence in spa is tied to origins, to the legacy and knowledge of which come from the true professionals in aesthetics and wellbeing, and which determine the exceptional quality of products and experiences.

Because we prioritize the pursuit of excellence in everything we do, as well as we want to offer unforgettable moments of calmness and well-being, wellness center *Yes to beauty* recognised from Natura Bissé team, like the best skincare and beauty partner on this area. Our spa experts prepare several face and body treatments that you can find in our Spa menu and also buy Natura Bissé products that you can find in Retail menu.

**SPA iskustva za blagostanje**

Predanost u sobi za tretmane je ponuditi nezaboravna iskustva koja će vas iznenaditi zbog svojih trenutnih i dugotrajnih učinaka te zbog svoje sposobnosti da vas pošalju na nezaboravno putovanje apsolutnog mira i blagostanja. Dvostruko djelovanje koje se postiže kombinacijom proizvoda najnovije generacije s ekskluzivnim tehnikama masaže. Uz čarobni dodir stručnih ruku naših SPA profesionalaca, učinite svoje SPA iskustvo jedinstvenim trenucima.

Ova moć dodira temeljno je osjetilo i povezana je s pozitivnim emocijama, zbog čega je protagonist tretmana. Znamo da svaka koža ima svoj glas, svoj izraz, svoj život, stoga imamo rješenja za svaki problem kože i za svako razdoblje života. U našem *wellness* centru pronaći ćete tretman prikladan za vraćanje ljestve i osjećaja blagostanja.

**Izvrsnost: pogon koji vodi do uspjeha**

Natura Bissé četiri je godine zaredom izabrana za najbolji svjetski SPA brand. Ova prestižna nagrada dokaz je stalne težnje za izvrsnošću u sobi za tretmane i prvi je put u njezinoj povijesti da je dodjeljena istoj robnoj marki četiri uzastopne godine.

Ovaj brand nagrađen je s dva značajna priznanja Forbesovog turističkog vodiča, svjetski priznatog autoriteta za ocjenjivanje luksuznih hotela, toplica i restorana. Prvi put u povijesti, 2017. godine Forbesov turistički vodič proglašio je kozmetički brand Natura Bissé nositeljem svojih ekskluzivnih „Službeni brand za njegu kože“ i „U partnerstvu s“ nagrada, koje ispunjavaju njihove zahtjevne i rigorozne uvjete kvalitete.

Priznanja i nagrade Natura Bisséu podupiru našu strast da uvijek ponudimo najbolju uslugu u Yes to beauty wellnessu i pružimo vam njegu koja nas izdvaja od drugih.

**Spa experiences for wellbeing**

Commitment in the treatment room is to offer unforgettable experiences that will surprise you because of their immediate and long-lasting effects and because of their capacity to send you on a memorable voyage of absolute calm and wellbeing. A dual purpose that achieve by combining latest-generation products with exclusive massage techniques. Along with the magic touch of our spa professionals' expert hands, make your spa experiences unique moments.

This power of touch is a fundamental sense and that it is related to positive emotions, which is why it is the protagonist of treatments. We know that every skin has its own voice, its own expression, its own life, so we have solutions for every skin concern and for every stage of life. In our wellness center you will find a treatment that is suitable for restoring your beauty and sense of well-being.

**Excellence: The engine that drives to success**

Natura Bissé has been chosen as the World's Best Spa Brand for four years in a row. This prestigious award is testament to constant striving for excellence in the treatment room and it is the first time in its history that it has been awarded to the same brand for four consecutive years.

This brand has been awarded two notable recognitions from Forbes Travel Guide, the world-renowned authority on rating luxury hotels, spas and restaurants. For the first time in the history, in 2017 Forbes Travel Guide named a beauty brand Natura Bissé as its exclusive "Official Skincare Brand" and "In partnership with" award, which comply their demanding and rigorous quality requirements.

Natura Bissé recognition and awards support our passion to always offer the best service in Yes to beauty wellness and provide you with the care that sets us apart.

**Hollywoodski sjaj**

Čast je, a ujedno i izazov surađivati s brendom koji je odabran kao *benchmark* brend za vizažiste i poznate osobe. Natura Bissé omiljena je među stručnjacima za njegu kože i dobrobit. Nadalje, njihove SPA tretmane i najekskluzivnije proizvode biraju vizažisti, glumice i slavne osobe iz cijelog svijeta kako bi zabiljesnili na crvenom tepihu i na velikom platnu. Natura Bissé kozmetički paketi sada su glavni dio velikih proslava kinematografskog svemira. Za događaje kao što su dodjela Oscara, Cannes Festival, Zlatni globusi i mnogi drugi, brend donosi svu svoju čaroliju za njegu kože najvećih imena kinematografije.

Osim toga, ovaj brend surađuje s priznatim profesionalcima uključujući: vizažiste zvijezda kao što su Kristen Stewart, Jennifer Lawrence i Kate Winslet; Molly R. Stern, vizažistica Reese Witherspoon.

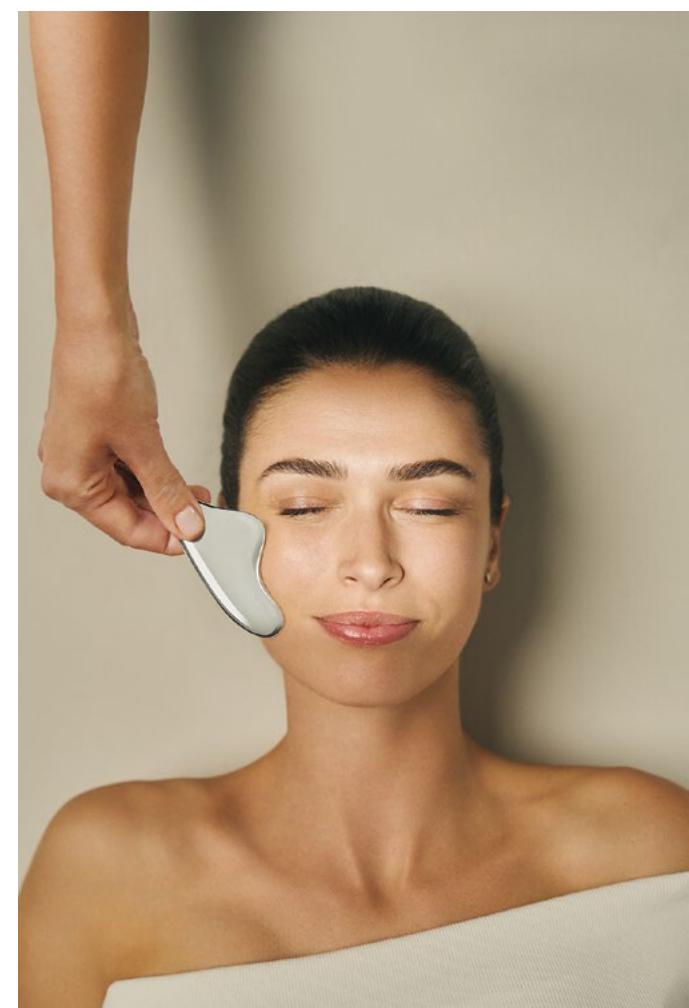
Ovo je priča koja se stalno razvija. Poštovanje i suradnja su kamen temeljac koji navodi ovo partnerstvo da se nastavi razvijati još bolje. Danas, sutra i još mnogo godina.

**A Hollywood glow**

It is an honor and at the same time a challenge to cooperate with brand that is chosen as a benchmark brand for makeup artists and celebrities. Natura Bissé is a favorite among skincare and wellbeing experts. Furthermore, their spa treatments and most exclusive products are chosen by makeup artists, actresses and celebrities from all over the world to dazzle both on the red carpet and on the big screen. The Natura Bissé beauty suites are now a staple fixture at the grand celebrations of the cinematic universe. For events such as the Academy Awards, the Cannes Festival, the Golden Globes and many others, the brand brings out all its magic to care for the skin of the biggest names in cinema.

Also, this brand collaborate with recognized professionals including: makeup artist to stars such as Kristen Stewart, Jennifer Lawrence and Kate Winslet; Molly R. Stern, makeup artist to Reese Witherspoon.

This is a story that is constantly evolving. Respect and complicity are cornerstones which bring this partnership to continue evolving to a more better cooperation. Today, tomorrow and for many years to come.





# Najljepši prizori dubrovačkoga kraja

## The Most Beautiful Locations in the Dubrovnik Area

Ako ste u potrazi za veličanstvenim prizorima dubrovačkoga kraja, preporučujemo mesta na kojima ćete snimiti panoramske fotografije vrijedne nagrada i doživjeti uzbudjenje penjanja na zidine starih tvrđava. S pogledom na predivne horizonte i Grad, ove će lokacije probuditi impresionističkog umjetnika u vama.

### **Dubrovačke gradske zidine**

Srednjovjekovne gradske zidine nezaobilazno su odredište pri svakom posjetu Dubrovniku, a najbolje ih je istražiti čitavom dva kilometra dugom šetnjom po njima. Uz pogled na more i stari grad, koji se stalno mijenja, zidine pružaju izvrsne mogućnosti za fotografiranje i panoramski pogled na prekrasno plavozeleno Jadransko more s jedne strane te crvene krovove i idilična dvorišta s druge strane.

If you are searching for magnificent locations in the Dubrovnik area, here are our recommendations for places where you can take award-worthy panoramic photos and experience the excitement of climbing the walls of old fortresses. Offering views of beautiful horizons and the Old City, these locations will awaken the impressionistic artist within you.

### **Dubrovnik City Walls**

A definitive “must” on any visit to Dubrovnik, the medieval city walls are best explored by taking the full, two-kilometre walk along the battlements. Featuring ever-changing views of the sea and over the Old City, they offer excellent photo opportunities and panoramic views over the vivid blue-green waters of the Adriatic on one side and red roofs and idyllic courtyards on the other side.

*Preporučujemo vam pet najljepših mesta na kojima ćete snimiti nezaboravne fotografije s odmora*

*Here are our recommendations for the five most beautiful places where you can take unforgettable holiday photos*



### **Brdo Srd**

Brdo Srd i tvrđava Imperijal oduvijek su bili omiljeno mjesto Dubrovčana i njihovih gostiju. Lako dostupne žičarom, dvije terase – vidikovca pružaju savršenu panoramu Grada. Uživajte u spektakularnom krajoliku i pogledu s visine, koji vam omogućuje vidjeti Grad kao na dlanu.

### **Mountain Srd**

The mountain Srd and the Imperijal fortress have always been a favourite spot for the people of Dubrovnik and their guests. Easily accessible by cable car, the two viewpoint terraces offer perfect views of the Old City panorama. Revel in spectacular scenery, taking the opportunity to see the whole City from above, right at your fingertips.

### **Tvrđava Lovrijenac**

Ova čarobna i dobro očuvana tvrđava često se naziva Dubrovačkim Gibraltarom zbog svojega trokutastog, izbočenog oblika. Stoji na stjeni visokoj 37 metara, veličanstveno se izdižući iz svojega poluotoka nad morem kao da stražari nad Gradom. S tvrđave, kao i s vidikovca u njezinoj blizini, pružaju se vrtoglavi pogledi na izvanrednu ljepotu šarmantnog okružja.

### **Fort Lovrijenac**

This magical and well-preserved fort is often referred to as "The Gibraltar of Dubrovnik" due to its triangular and outwardly pointed shape. Perched on a 37-metre-high rock, grandly jutting out from its peninsula into the sea, it seems to stand guard over the City itself. The fort as well as the nearby viewpoint provide head-spinning views over the extraordinary beauty of the charming setting.





## Park Orsula

Ovaj stoljetni lokalitet s ostacima crkve svete Orsule iz 14. stoljeća, smješten na litici iznad mora, pruža zapanjujući pogled na Grad, koji se proteže do Cavtata i otoka Lokruma, veličanstveno obasjan svjetlom izlaska i zalaska sunca. Uživajte u miru i nebeskoplavom pogledu.

## Park Orsula

This centuries-old site with the remnants of the 14th-century church of St. Ursula (Ursula), nestled on a cliff above the Adriatic, offers a stunning vista of the Old City that extends all the way to Cavtat and the island of Lokrum, glorious in the light of the sunrise and sunset. Enjoy the natural peace and sky-blue views at your own pace.

## Plaža Sveti Jakov

Na kratkoj udaljenosti od staroga grada pronađite veličanstvenu, osamljenu plažu s nevjerojatnim pogledom. To je jedna od najpopularnijih plaža u Dubrovniku i jedna od najljepših plaža na svijetu. Prekrasno modro more, sitni oblutci, nadrealna špilja u blizini te najbolji pogled na stari grad i otok Lokrum savršena su pozadina za prekrasne fotografije s putovanja.



## Sveti Jakov Beach

At a short distance from the Old City, you can find a magnificent, secluded beach with a picture-perfect backdrop. It is one of Dubrovnik's most popular beaches and one of the best beaches in the world. Sparkling aquamarine water, fine pebbles, the surreal cave nearby, and the best views of the Old City and the island of Lokrum make for stunning holiday photos.



# Ljetna festa u Dubrovačkim Vrtovima Sunca

## Summer Festa at Sun Gardens Dubrovnik

Pripremite se za nezaboravno ljeto u Dubrovačkim Vrtovima Sunca! Naš zabavni program prepun je uzbudljivih tematskih događaja, nastupa uz bazen i na plaži uz koktel-bar. Uživajte u glazbi uživo i plesnim nastupima talentiranih umjetnika, rashladite se koktelom na plaži, a noć provedite plešući pod zvjezdama. Bez obzira na to tražite li opusteni dan uz bazen ili večer ispunjenu zabavom i uzbudenjem, kod nas ćete pronaći sve!

Get ready for an unforgettable summer at Sun Gardens Dubrovnik! Our summer entertainment programme is jam-packed with exciting themed events, poolside shows, and beach events with cocktails. Enjoy live music and dance performances by talented artists, indulge in delicious cocktails while soaking up the sun, and dance the night away under the stars. Whether you're looking for a relaxing day by the pool or a night filled with fun and excitement, we've got you covered.

Photo: WEvents Dubrovnik



Sjaj dvadesetih godina prošlog stoljeća stiže u Dubrovačke Vrtove Sunca uz glamurozan nastup i večeru s tri slijeda pokraj pozornice u našem Giardinu. Noć zabave kombinira večeru s vrhunskim zabavljačima svjetske klase, bezvremensku privlačnost 1920-ih, perje i fantastične kostime, dok će šampanjac i najbolji izbor cigara probuditi sva vaša osjetila.

The glitz and glamour of 1920's is coming to Sun Gardens Dubrovnik with a glamorous performance and three-course dinner that you can enjoy stage side at our Giardino venue. A night of entertainment that combines dinner with world-class entertainers, a timeless appeal of the 1920's, feathers and fabulous costumes, while champagne and the finest selection of cigars will light up all your senses.

Doživite okuse i kulturu Hrvatske uz tradicionalnu večeru popraćenu folkloarnim nastupom na Origano terasi! Otkrijte autohtona hrvatska jela pripremljena od svježih, lokalnih namirnica u ponudi našeg švedskog stola. Večeru prati i zadivljujuća izvedba lokalnih folklornih umjetnika. Uživajte u izvedbama tradicionalnih plesova u originalnim nošnjama koje su nasljede brojnih generacija.

Experience the taste and culture of Croatia with our dinner buffet featuring traditional cuisine and a lively folklore performance on the Origano Terrace! Indulge in a feast of authentic Croatian dishes, all made with fresh, locally-sourced ingredients. As you dine, you'll also be treated to a captivating performance by local folklore artists. Watch as they perform traditional dances and showcase colourful costumes that have been passed down for generations.



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

U potrazi ste za uzbudljivom večeri uz bazen? Jednom tjedno atmosfera na *Sunset bazenu* pretvara se u noćnu zabavu uz koreografiju LED *dance show* nastupa uživo. Stvorite uspomene za cijeli život uz očaravajući ples s LED leptirovim krilima i spektakularan pogled na Elafitske otoke, dok uživate u opuštenoj atmosferi, prepoznatljivim koktelima i glazbenim hitovima u izboru našeg DJ-a.

Looking for a pool-side evening full of excitement? One day a week we are transforming the daily dip in our Sunset Pool into an entertainment show at night with choreographed LED dance Show performance live on stage. Mesmerising LED butterfly wings and spectacular views overlooking the Mediterranean, while enjoying the relaxed atmosphere, signature cocktails, and hits selected by our DJ, all of this will create memories for a lifetime.



Photo: WEvents Dubrovnik

Ljubitelj ste plesa? Ne propustite Latino večeri na plaži uz izbor koktela, zapanjujući pogled na more i ritmove salse, merengue i bachate. Uživajte u našim specialty koktelima inspiriranim latino-američkim okusima i pripremljenim od najsvježijih sastojaka. U izboru koktela od klasičnih margarita do mojita svatko će pronaći nešto po svojem ukusu. Uz prekrasnu plažu kao pozadinu, osjećat ćete se kao u raju zabave i opuštanja. Ne propustite ovaj vrući ljetni dogadjaj na plaži!

Dance-lover? Join us once a week for our Latino evening on the beach with delicious cocktails and stunning sea views filled with the rhythms of salsa, merengue, and bachata. Sip on our specialty cocktails, made with the freshest ingredients and inspired by Latin-American flavours. From classic margaritas to mojitos, there's something for everyone to enjoy. And with the beautiful beach as your backdrop, you'll feel transported to a paradise of fun and relaxation. Don't miss out on the hottest beach event of the summer!



Photo: WEvents Dubrovnik

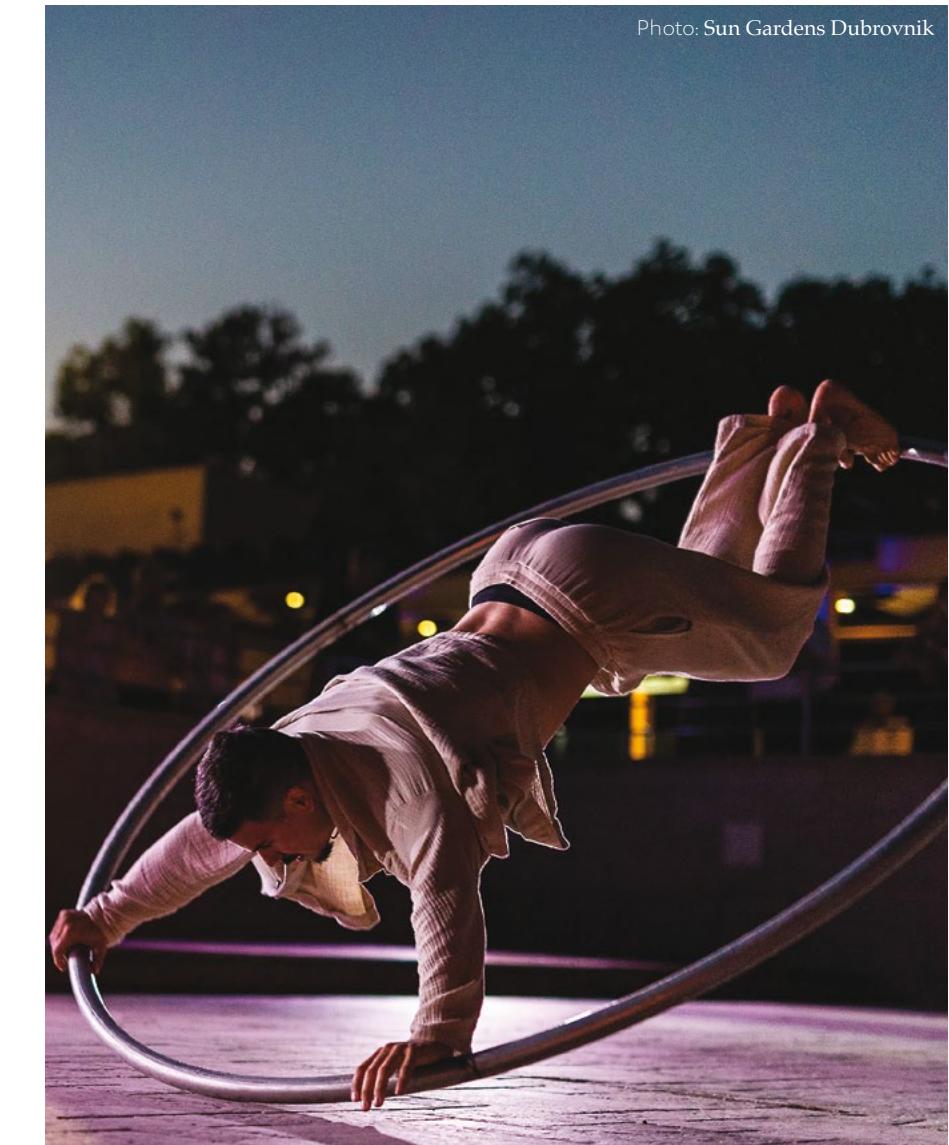


Photo: Sun Gardens Dubrovnik

Možda vas više privlače akrobatske izvedbe uz bazen s nevjerojatnom koreografijom i zapanjujućim vizualnim efektima? Ovaj nastup spoj je plesa i performansa, kontrast između svjetla i tame. Svjetlucavi *Sunset bazen* idealna je pozadina za harmoniju pokreta u spektakularnoj vatrenoj koreografiji. Ne propustite ponudu *street food fusiona* i *rock ritmova* koji će vas držati u pokretu cijelu večer.

Or experience the thrill of our acrobatic pool show with amazing choreography and stunning visual effects. This show is a fusion of dance and performance art, contrast between light and darkness. Harmony of movement and a spectacular dance choreography full of fire is set against the backdrop of the glimmering *Sunset Pool*. Don't miss the street food fusion on offer and a rock-driven rhythm that will keep you moving all evening.

Treba vam malo odmora i opuštanja na plaži? Ne propustite ljetni glazbeni nastup petkom poslijepodne. Dok vas griju tople zrake popodnevnog sunca, a lagani morski povjetarac mrsi kosu, prepustite se zvucima saksofona. Kako bi vam poslijepodne bilo još ugodnije, poslužujemo osvježavajuća pića i ukusne zaloge. Opustite se i uživajte u laganom ritmu, a ljetna atmosfera bit će baš ono što vam treba na odmoru.

Looking to unwind and relax on the beach? Then don't miss out on our Friday afternoon performance. You can enjoy the smooth sounds of the saxophone while soaking up the sun and sea breeze. To make the afternoon even more enjoyable, we'll also be serving refreshing drinks and delicious snacks. Relax and enjoy the summer atmosphere will be just what you need on your vacation.



Photo: Sun Gardens Dubrovnik



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

I na kraju, da biste začinili svoj ljetni odmor, pridružite nam se na plaži u nezaboravnoj večeri pod zvijezdama! Naš vatreni show na plaži savršen je način da završite dan pun zabave na suncu. Gledajte kako naši talentirani izvođači osvjetljavaju noć svojim nevjerljavnim plesom s vatrom, zadivljujućim akrobacijama i sjajnom glazbom, a uz svjetlosne instalacije i veliku finalnu vatrenu predstavu na pristaništu, poželjet ćete da ova noć nikad ne završi.

Više informacija o točnom vremenu održavanja i lokacijama svih događaja potražite u službenoj aplikaciji Dubrovački vrtovi sunca. Dubrovački Vrtovi Sunca zadržavaju pravo izmjene datuma i vremena održavanja navedenih događaja bez prethodne najave.

And finally, to add a little fire to your summer holiday, join us at the beach for an unforgettable evening under the stars! Our beach fire show is the perfect way to cap off a day of fun in the sun. Watch as our talented performers light up the night with their incredible fire dancing, stunning acrobatics, and great music. Light installations and night-time grand finale at the pier will make this a night to remember.

You can find more information on the exact time and location of all the events in the official Sun Gardens Dubrovnik App. Sun Gardens Dubrovnik reserves the right to change the date and time of the listed events without prior notice.



Photo: Sun Gardens Dubrovnik

KULTURA CULTURE

# Spoj plesa i akrobatskih vještina

# A Blend of Dance and Acrobatic Skills

*Akrobacije, žongliranje i nastup s vatrom – sve to izvodi talentirana skupina CROwd Control koju i ove godine imate priliku gledati u Dubrovačkim Vrtovima Sunca*

*Acrobatics, juggling and fire performance – all presented by the talented group CROwd Control, who are once again performing at Sun Gardens Dubrovnik this year*

Ako želite uživati u spoju plesa i akrobatskih vještina te elemenata neverbalnog teatra, ne smijete propustiti nastup akrobatske skupine CROwd Control već ovog ljeta u Dubrovačkim Vrtovima Sunca.

If you want to enjoy a combination of dance and acrobatic skills as well as elements of non-verbal theatre, you shouldn't miss the performance of the acrobatic group CROwd Control at Sun Gardens Dubrovnik this summer.

Ako želite uživati u spoju plesa i akrobatskih vještina te elemenata neverbalnog teatra, ne smijete propustiti nastup akrobatske skupine CROwd Control već ovog ljeta u Dubrovačkim Vrtovima Sunca. Penju se, žongliraju, okreću oko svilenih traka u zraku, plešu kombinaciju klasičnog i uličnog plesa, a sve začine performansom s vatrom uz glasne uvjike publike koja ih prati iz prvih redova.

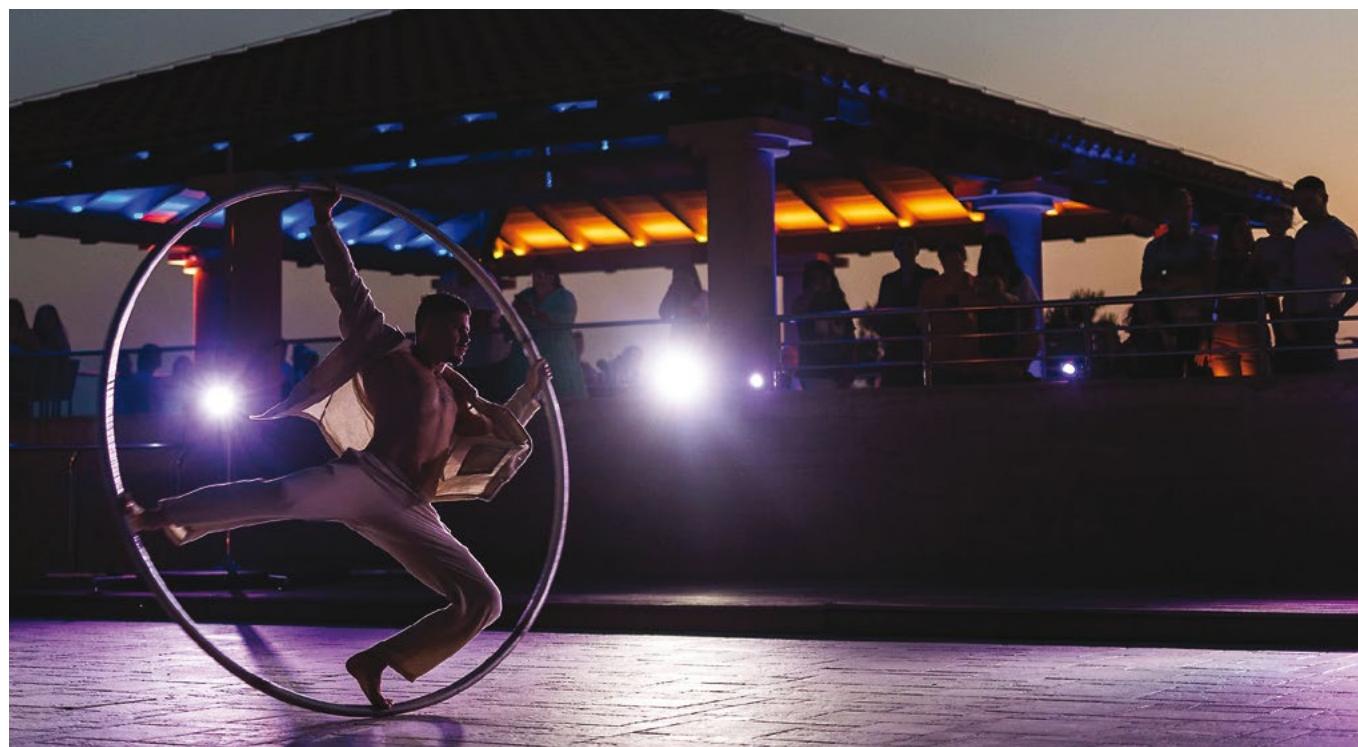
Svoj prvi nastup u resortu imali su prošlog ljeta, a oduševljeni gledatelji gromoglasnim pljeskom potvrdili su da se radi o vrhunskom performansu koji ostavlja bez daha. A on to uistini i jest!

Četveročlanu grupu čine Sonja Bonačić i Klara Carev te Gianluca De Pol i Jan Hajsok.

Plesnim izvedbama posvetili su cijeli život, a njihov je glavni cilj zabaviti gledatelje akrobacijama i plesom te ponuditi jedinstveni doživljaj.

Teško je riječima opisati njihov nastup koji često dovodi do granica napetosti, posebice u trenucima žongliranja vatrom. Svi nastupi osmišljeni su kao spoj cirkuskih vještina, poput *acroyoga*, *acobalansa* i ostalih akrobatskih i plesnih elemenata.

Da vole ono što rade, vidi se po njihovim sjajnim nastupima. Ova mlada grupa iz Splita nikoga ne ostavlja ravnodušnim i svi koji su barem jednom prisustvovali njihovom nastupu uvjernili su se u njihovu fantastičnu izvedbu.



If you want to enjoy a combination of dance and acrobatic skills as well as elements of non-verbal theatre, you shouldn't miss the performance of the acrobatic group CROwd Control at Sun Gardens Dubrovnik this summer. They climb, juggle, spin on strips of silk in the air, dance a combination of classical and street dance, and spice it all up with fire performance, accompanied by loud exclamations from the audience following them from the front rows.

They had their first performance at the resort last summer, and the thunderous applause of the enthusiastic audience confirmed that it was an excellent show that had left them breathless. And it really is!

The four-member group consists of Sonja Bonačić, Klara Carev, Gianluca De Pol and Jan Hajsok.

They have devoted their entire lives to dance performances, and their main goal is to entertain audiences with acrobatics and dance and offer a unique experience.

It is difficult to find words to describe their performance, which often leaves audiences on the edge of their seats, especially during fire juggling. All performances are designed as a combination of circus skills, such as acro yoga, acrobalance and other acrobatic and dance elements.

You can tell that they love what they do from their great performances. This young group from Split leaves audiences wanting more, and everyone who attended their show at least once was convinced of their fantastic skills.

### Tinejdžerski počeci

Njihova priča je počela prije gotovo 20 godina, još u tinejdžerskim danima, kad nisu ni slutili da će ih put odvesti prema sadašnjem zanimanju.

Sonja je karijeru započela u klasičnom plesu, Jan s cirkuskim vještinama, a Klara i Gianluca su se bavili gimnastikom. Klara, Jan i Gianluca upoznali su se kao tinejdžeri na uličnoj sceni, a Jan i Gianluca bili su plesači plesnog studija DNF u Splitu. Klara, po zanimanju fizioterapeutkinja, priznaje da se zaljubila u hip-hop stil nakon što je vidjela njihovo *brejkjanje*.

Jan i Gianluca su u to vrijeme nastupali i kao duo MASH Masters u cirkusu „KAM-HRAM“. I Klara je tada sve više učila cirkuske vještine. Sonja, koju su upoznali na satovima suvremenog plesa u „KAM-HRAMU“, u međuvremenu je završila Kineziološki fakultet, studij *fitnessa* i rekreativne. Svoje plesne korake usavršavala je godinama nastupajući u plesnim dvorana. A oduševila ih je svojim izvedbama i odličnim plesnim vještinama kojima je baratala iznimnom lakoćom.

### Prvi nastup 2013.

Početkom 2013. godine ove četiri mlade osobe shvatile su da ih spaja velika strast prema plesu te su odlučili zajedno okrenuti novo poglavje u životu. Njihov prvi nastup za koji su se marljivo pripremali dogodio se 2013. na Elafitima, a osmisili su predstavu pod nazivom „*fooLOVEsophy*“, koja je njihova prva zajednička predstava.

### Teenage beginnings

Their story began almost 20 years ago, in their teenage days, when they had no idea that their path would lead them to their present occupation.

Sonja started her career in classical dance, Jan with circus skills, and Klara and Gianluca practised gymnastics. Klara, Jan and Gianluca met as teenagers on the street scene, and Jan and Gianluca were dancers at the dance studio DNF in Split. Klara, a physiotherapist by profession, admits that she fell in love with the hip-hop dance style after seeing them break dance.

Jan and Gianluca also performed as a duo, the MASH Masters, in the KAM-HRAM circus. And Klara was learning more and more circus skills back then. Sonja, whom they met in contemporary dance classes at KAM-HRAM, has since graduated from the Faculty of Kinesiology, where she studied fitness and recreation. She perfected her dance steps for years by performing in dance halls, and she delighted them with her performances and excellent dance skills, which she handled with extreme ease.

### First performance in 2013.

At the beginning of 2013, these four young people realized that they were united by a great passion for dance and decided to start a new chapter in their lives together. Their first performance which they diligently prepared for, took place in 2013 on the Elafiti islands, and they designed a show called „*fooLOVEsophy*“, which was their first joint show.



Velik je izazov pronalaženje idealnih kostima koji će odoljeti izazovima poput vatre i znoja, ekstremnih pokreta, kontakta s asfaltom

The big challenge is finding the ideal costumes that will resist challenges such as fire and sweat, extreme movements, contact with asphalt.

Budući da je publika bila oduševljena, to im je bio poticaj da nastave i usmjere svoju energiju u ono što danas rade.

#### **CROwd Control danas**

Svi četvero dosad su skupili velik broj odličja iz područja plesa i gimnastike, a ono što danas rade često graniči s natjecanjem sa samima sobom. Svaki nastup pokušavaju oplemeniti još boljim tehničkim izvedbama, spajajući žongliranje, akrobaciju i ples.

CROwd Control danas djeluje kao udruga koja se bavi različitim performansima kojima je zajednička poveznica neka vrsta plesa, akrobatskih i žonglerskih vještina. Sudjeluju i u organizaciji različitih sportskih, plesnih i cirkuskih događaja te nesobično educiraju mlade o onome što znaju raditi najbolje.

Zrače originalnošću, posebnošću i talentom, a svakim nastupom uče kako biti još bolji i atraktivniji. Publika s nestrpljenjem očekuje njihove nastupe na festivalima, ulicama te u raznim večernjim programima.

#### **Kako izgledaju njihovi nastupi**

Prije nego što stupa na pozornicu, ova četveročlana skupina uvježbava nastup do najsjitnijih detalja, spajajući različite elemente u cjelinu koja se stapa u predstavu. Ponekad određene točke uvježbavaju godinama, što govori o njihovoj profesionalnosti i posvećenosti poslu.

As the audiences were thrilled, this was an incentive for them to continue and focus their energy on what they are doing today.

#### **CROwd Control today**

All four have collected a large number of medals in the field of dance and gymnastics, and what they do today often borders on competing with themselves. They try to enrich every performance with even better technical performances, combining juggling, acrobatics and dancing.

Today, CROwd Control acts as an association that does various performances that share a common link between dance, acrobatic and juggling skills. They also participate in the organization of various sports, dance and circus events and selflessly educate young people in what they do best.

They radiate originality, uniqueness and talent, and with each performance, they learn how to be even better and more attractive. Audiences eagerly await their performances at festivals, on the streets and as part of various evening programs.

#### **What their performances look like**

Before stepping on the stage, this four-member group rehearses their performance to the smallest detail, bringing together different elements into a whole that blends into a show. Sometimes they practice certain acts for years, which speaks to their professionalism and dedication to their work.

Svaki njihov nastup jednak je samo u jednom – kad se obraćaju publici, nikad ne koriste govor. No, iako uvijek nastupaju bez riječi, mijenjaju mimiku i izraze lica, ovisno o poruci koju žele prenijeti. Pokretima i govorom tijela stvaraju interakciju i neraskidivu poveznicu s publikom, što im je i glavni cilj svakog nastupa.

Velik je izazov pronalaženje idealnih kostima koji će odoljeti izazovima poput vatre i znoja, ekstremnih pokreta, kontakta s asfaltom. U isto vrijeme moraju težiti i atraktivnom izgledu koji je još jedan važan element njihove izvedbe.

Osim publike u Hrvatskoj, imala ih je prilike vidjeti i publika u Nigeriji i Alžiru. O tome koliko su posvećeni svojoj publici govor i velika kreativnost i inovativnost u planiranju plesnih izvedbi. Nastupe ponekad obogate i gostima iznenadenja. Prošle im se godine u Dubrovačkim Vrtovima Sunca, u sklopu ljetnog programa resorta FESTA tijekom kojeg su nastupali jednom tjedno, pridružio pole dancer Ivo Štrkljević koji je sudjelovao u showu „Got Talent Croatia 2022“ i bio golden buzzer u top 3.

O talentu CROwd Controlu govori i činjenica da su ostvarili nastup na „Supertalentu“, pa jedva čekamo da ih vidimo i ove godine u Dubrovačkim Vrtovima Sunca. Prošle godine nastup se sastojao od tri dijela: na šipki (fitness poll), s krugom (cyrwheel) i s vatrom. S nestrpljenjem očekujemo ljeto i njihov ovogodišnji nastup za koji ne sumnjamo da će nas ponovno oboriti s nogu.



**Sunsail**

Choose from a wide range of monohulls and catamarans for charter at the **ACI Marina Dubrovnik** and sail away for the day...or more! You will depart from ACI Marina Dubrovnik or be picked up easily at Sun Gardens dock.

**Let us show you our award-winning fleet!**



TEL: +385 98 486 006



TEL: +385 20 455 075

EMAIL: olga.kuznin@thlmarine.com



WEB: sunsail.com • sunsailbrokerage.com

**See the World, Differently.**

BAREBOAT | FLOTILLA | SKIPPERED | SCHOOLS

Each of their performances is equal only in one thing – when they address the audience, they never use speech. But even though they always perform without words, they change their gestures and facial expressions depending on the message they want to convey. With movement and body language, they create interaction and an unbreakable connection with the audience, which is their main goal in every performance.

The big challenge is finding the ideal costumes that will resist challenges such as fire and sweat, extreme movements, contact with asphalt. At the same time, they must strive for an attractive appearance, which is another important element of their performance. In addition to audiences in Croatia, they have also performed for audiences in Nigeria and Algeria.

Great creativity and innovation in planning dance performances speak to their commitment to their audience. Occasionally, surprise guest appearances enrich their performances. Last year, at Sun Gardens Dubrovnik, as part of the FESTA summer program resort during which they performed once a week, they were joined by the pole dancer Ivo Štrkljević, who participated in the show *Got Talent Croatia 2022* and earned the golden buzzer in the top 3.

The talent of CROwd Control is also evidenced by the fact that they performed in the TV programme *Supertalent*, so we can't wait to see them again this year at Sun Gardens Dubrovnik. Last year's performance consisted of three parts: on the fitness poll, with the cyr wheel and with fire. We are eagerly awaiting the summer and their show this year, which we have no doubt will sweep us off our feet again.



# Svi okusi Dubrovačkih Vrtova Sunca Sun Gardens Dubrovnik Dining Experience

*Uzbudljiva restoranska scena Dubrovačkih Vrtova Sunca sinonim je za dobru gastronomsku ponudu u Dubrovniku. Od luksuznog doručka koji se poslužuje na krovnoj terasi do okusa talijanskih jela i restorana Cilantro koji pomiće granice u posluživanju hrane. Naši kuhari su ove godine pripremili kulinarsko iskušto koje, vjerujte nam, nećete htjeti propustiti.*

*The exciting restaurant scene at Sun Gardens Dubrovnik is synonymous with eating well in Dubrovnik. From the luxurious breakfast served on the rooftop terrace, to the Italian flavours of La Pasta and Cilantro's open kitchen pushing the boundaries of food plating - discover an ode to cooking that our chefs have prepared for you in 2023 and, believe us, you won't want to miss out on this culinary experience!*



## Doručak na krovu

Izlazak na krovnu terasu je kao otkrivanje novog živopisnog mjesta, a impresivan pogled jedan je fotograficičnih prizora u resortu, vrijedan vašeg Instagrama. Započnite dan uz odabranu jela Dubrovačkih Vrtova Sunca, koja će vas impresionirati tehnikom izrade i posvećenosti detaljima. Obvezno isprobajte dimljeni losos i blini, koji očaravaju na prvi pogled. Što je doručak bez jaja! Preporučujemo bijeli omlet od bjelanjaka od jaja iz slobodnog uzgoja, s ružmarinom, mariniranim maslinama, cherry rajčicama,

## Rooftop breakfast

Walking onto the rooftop terrace feels like you're discovering a vibrant new spot, and the view from above is just astonishing – it's one of the most Instagram-worthy spots at the resort. Start your day with Sun Gardens Dubrovnik's signature dishes, and you will surely be impressed by the preparation technique and attention to detail. The must-order Smoked salmon and blini will blow you away as soon as you lay your eyes on the dish. And what is breakfast without eggs? Opt for Sun Gardens white omelette,



feferonima, kozjim sirom i artičokama s roštilja. Za kraj odaberite našu dekadentnu palačinku Fluffy i uživajte uz čašu hladnog pjenušca.

prepared with free-range egg whites with rosemary, marinated olives, cherry tomatoes, pepperoni, goat cheese and grilled artichokes. To finish, choose our decadent Fluffy pancake and enjoy it over a glass of chilled champagne.





## Cilantro

U 2023. na jelovnik restorana Cilantro dodali smo uzbudljive kulinarske opcije i obiteljske gozbe. Chef ponosno koristi samo najsvježije namirnice, spajajući vrhunska jela i uslugu s elegantnim interijerom i živopisnom terasom sa zavodljivim pogledom na more. Bogata vinska karta i prepoznatljivi kokteli daju završni pečat ovoj kulinarskoj viziji.

## Cilantro

In 2023, the menu at the Cilantro restaurant has welcomed some exciting culinary entries and family feasts that are made to be shared. The chef takes pride in using only the freshest ingredients available, merging high-end dishes and top-notch service with elegant interiors, and a vivacious terrace with an alluring view of the sea. The extensive wine list and signature cocktails add a final touch to this culinary vision.



Ako želite započeti obrok okusom Mediterana, toplo preporučujemo carpaccio od sipe s crnom lećom (beluga) i čipsom od riže, zanimljivo predjelo od morskih plodova.

Još jedno uzbudljivo jelo koje možete dodati na popis jela koja morate probati u Cilantru je crni orzo (ječam) sa sipom i morskim ježinicom. Kompleksnom profilu okusa prirodno slana aroma ježinca daje jedinstvenu notu.



Highly recommended Cuttlefish Carpaccio, with beluga lentils and rice chips is an interesting seafood entrée with pure Mediterranean flavours.

Another exciting dish to add to your Cilantro must-try list is Black orzo with cuttlefish and sea urchin. A complex flavour profile crowned with a natural salty urchin flavour adds a unique twist.



Cowboy odrezak ili hobotnica? Po-dijelite svoje glavno jelo i uživajte u vrhunskom kulinarskom talentu chefa restorana. Hobotnica s kre-mom od špinata puna je i meka, a poslužuje se s aromatičnom mješa-vinom ljutih rajčica, mladog luka, kupusa i kelja. Odrezak se servira nježno ružičast s kremom od dum-bira i krumpira, batatom, govedim jus-om i savršeno tri puta prženim krumpirom. Posljednji korak u serviranju, koji pokazuje kvalitetu tehnike pripreme jela, prezentacija je tanjura pred gostom, koja pobu-duje sva osjetila.

**Cowboy Steak or Octopus?** Share your main of choice and enjoy the chef's culinary talent at its finest. The octopus is plump and tender, served with spinach cream and a flavourful mix of hot tomatoes, spring onion, cabbage and kale, while the steak is served delicate-ly pink with potato and ginger cream, sweet potatoe, perfectly crunchy three times fried chips, and a beef jus. The final step showcasing the quality of prepara-tion techniques is plate presenta-tion in front of the guest that will engage all the senses.



**BUTCHER's**  
Grill

WHERE THE MEAT MEETS YOU...

Find us on the resort's promenade and enjoy the finest cuts of meat, grilled to perfection, with breath-taking views of the sea.

Book your table through the resort app.





## La Pasta

Ovaj ležerni talijanski restoran izgrađen je u klasičnom stilu s puno mediteranskog šarma. Svijetao i prozračan interijer s otvorenom kuhinjom i drvenim stolovima koji daju mjestu toplinu te ugodna terasa savršena su oaza za lagani ručak ili ranu večeru. Prihvativat sporiji način življena i naručite biljni gin-tonic s potpisom La Paste, uživajući u popodnevnoj siesti.

## La Pasta

A more casual Italian restaurant is built around comforting classics with lots of Mediterranean charm. The bright and airy interior with an open kitchen and wooden tables that add warmth, complemented by the cosy terrace, represents a perfect oasis for a light lunch or early dinner. Embrace the art of slow living and order La Pasta's signature herbal gin tonic while enjoying the afternoon summer siesta.



Započnite laganom *Insalata di Burrata*, posluženom sa svježim rajčicama, rukolom, graškom i šparogama s metvicom i bosiljkom. Ravioli sa suhim šljivama i pisanicom jednako su ukusni kako i zvuče. Poznati ravioli restorana La Pasta poslužuju se sa suhim šljivama kuhanim u crnom vinu, sočnom pisanicom, začinskim biljem i ricottom obloženom hrskavom pancetom i bademima. Izvanredna pizza „Sun Gardens“ je signature dish restorana, a napravljena je od umaka za pizzu, sira, mozzarellu, spinatu, karameliziranog luka i sušenih žutih minirajčica, koji daju još jednu razinu okusa.

Start with light *Insalata di Burrata* served with fresh tomatoes, arugula, peas, and asparagus elevated with mint and basil. Ravioli with prunes and tenderloin fillet are just as delicious as they sound. Famous La Pasta ravioli are served with prunes cooked in red wine, juicy tenderloin fillet, herbs and ricotta coated with crispy pancetta and almonds. The standout Sun Gardens Pizza is a signature dish made with pizza sauce, cheese, mozzarella, spinach, caramelized onions, and dried yellow mini tomatoes that, combined together, add another level of flavour.



# Vodič kroz dogadanja

## Events guide



Pogledajte pregled  
dogadanja u Dubrovniku

Take a look at the  
events taking place  
in Dubrovnik

### Dubrovačke ljetne igre

(10. srpnja – 25. kolovoza)

Tradicionalne, zasnovane na bogatoj baštini grada Dubrovnika, uz ponajbolje glazbene, dramske, baletne i folklorne umjetnike iz cijelog svijeta održavaju se Dubrovačke ljetne igre. 74. put po redu, Dubrovnik će od 10. srpnja do 25. kolovoza biti domaćin domaće i svjetske kulturne scene.

### Good food festival

(listopad 2023.)

Jesenska gastronomска poslastica bit će festival omiljen svim ljubiteljima dobre hrane. Listopad u Dubrovniku donosi brojne neodoljive kulinarske autohtone specijalitete, edukativne programe, posebne jelovnike u restoranima, radionice pripremanja dubrovačkih *gulozeca*, gastronomске ture i kušanje regionalnih vina.

### Dubrovački simfonijski orkestar

Ljubitelji glazbene umjetnosti tijekom cijele godine mogu uživati u slavnim skladbama u izvedbi pokretača glazbenog života u Gradu – Dubrovačkog simfonijskog orkestra. Osnovan 1924. godine, orkestar je važan dio bogate i raznolike baštine Dubrovnika, nastavljajući glazbenu tradiciju dugu sedam stoljeća, koja se razvijala još od vremena Dubrovačke Republike (1358.-1808.).

### Dubrovnik Summer Festival

(10 July – 25 August)

The Dubrovnik Summer Festival is a traditional event, founded on the rich heritage of the city of Dubrovnik, presenting the best music, drama, ballet and folklore artists from all over the world. From 10 July to 25 August, Dubrovnik will host the local and global cultural scene for the 74<sup>th</sup> time.

### Good Food Festival

(October 2023)

This autumn gastronomic treat will surely be a favourite festival for all lovers of good food. Therefore, October in Dubrovnik brings many irresistible local culinary specialities, educational programs, special menus in restaurants, workshops for preparing Dubrovnik delicacies, gastronomic tours, and tastings of regional wines.

### The Dubrovnik Symphony Orchestra

Throughout the year, music lovers can enjoy famous melodies that will be brought to life by the initiator of musical life in the City – the Dubrovnik Symphony Orchestra. Founded in 1924, the orchestra is an important part of the rich and diverse heritage of Dubrovnik and as such continues the seven centuries-old musical tradition that has developed since the time of the Dubrovnik Republic (1358-1808).

# RESORT APP

Explore and order resort services!

Download the Sun Gardens App to book restaurants, activities and spa treatments.

Discover all that is on offer to make the most of your stay at the resort!

SCAN TO DOWNLOAD





**JOIN US FOR THE ULTIMATE SUMMER FUN!**

Ideal choice for children ages 7 to 15 to learn & improve their skills while  
enjoying the summer holidays!

Football | Tennis | Swimming | Water Sports | Squash

May 01 - September 30, 2023



**SUN GARDENS**  
—  
DUBROVNIK